

MASARYKOVA UNIVERZITA

PEDAGOGICKÁ FAKULTA

Katedra Ruského jazyka a literatury

**Сравнительный анализ слов
общеславянского происхождения в
русском и чешском языках на материале
оригинала и перевода романа
Л.Н.Толстого «Война и мир»**

Diplomová práce

Brno 2018

Vedoucí práce:

doc. PhDr. Mgr. Simona Koryčánková, Ph.D

Autor práce:

Bc. Natálie Ablicova

Prohlášení

„Prohlašuji, že jsem diplomovou práci zpracovala samostatně, s využitím pouze citovaných pramenů, dalších informací a zdrojů v souladu s Disciplinárním řádem pro studenty Pedagogické fakulty Masarykovy univerzity a se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.

V Brně, dne 20. dubna 2018

Natálie Ablicova

.....

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucí práce doc. PhDr. Mgr. Simoně Koryčánkové Ph.D za cenné rady, připomínky a návrhy, které mi při tvorbě diplomové práce poskytla.

Dále poděkování patří mé rodině a příteli za podporu a trpělivost.

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	7
I ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	9
1 ОБЩЕСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК	9
1.1 Общие черты восточнославянской языковой ветви	10
1.1. Общие черты западнославянской языковой ветви	12
1.2. Общеславянская лексика	13
2 СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ ЯЗЫКА.....	14
2.1 Семантика слова.....	16
2.2 Многозначность слова.....	18
3 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД	18
3.1 Проблематика художественного перевода	19
3.2 Ориентация художественного перевода на читателя.....	20
3.3 Автор оригинального текста - Л. Н. Толстой	21
3.4 Автор перевода на чешский язык – Либор Дворжак.....	23
II ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	24
2 ОТБОР МАТЕРИАЛА	25
2.1 Словарная статья: русское слово «КНЯЗЬ».....	26
2.2 Словарная статья: чешское слово «KNÍŽE».....	26
2.3 Комментарии к словам «князь»/«kníže»	27
2.4 Словарная статья: русское слово «ОТЕЦ».....	28
2.5 Словарная статья: чешское слово «ОТЕС».....	29
2.6 Комментарии к словам «отец»/«otec».....	30
2.7 Словарная статья: русское слово «СВЕТ»	32
2.8 Словарная статья: чешское слово «SVĚT».....	33
2.9 Комментарии к словам «свет»/«svět».....	35
2.10 Словарная статья: русское слово «СЛОВО».....	36
2.11 Словарная статья: чешское слово «SLOVO».....	37
2.12 Комментарии к словам «слово»/«slovo»	38
2.13 Словарная статья: русское слово «ТОЛСТЫЙ»	39
2.14 Словарная статья: чешское слово «TLUSTÝ»	41
2.15 Комментарии к словам «толстый»/«tlustý».....	41
2.16 Словарная статья: русское слово «ЧЕЛОВЕК».....	42
2.17 Словарная статья: чешское слово «MUŽ».....	44
2.18 Комментарии к словам «человек»/«muž»	45
2.19 Словарная статья: русское слово «ХУДОЙ».....	45
2.20 Словарная статья: чешское слово «VYHUBLÝ».....	46
2.21 Комментарии к словам «худой»/«vyhublý».....	47
2.22 Словарная статья: русское слово «ЧУЖОЙ»	48
2.23 Словарная статья: чешское слово «CIZÍ»	49
2.24 Комментарии к словам «чужой»/«cizi»	50
2.25 Словарная статья: русское слово «СЛУШАТЬ».....	51
2.26 Словарная статья: чешское слово «NASLOUCHAT».....	52
2.27 Комментарии к словам «слушать»/«naslouchat».....	53
2.28 Словарная статья: русское слово «ХОТЕТЬ».....	53
2.29 Словарная статья: чешское слово «HODLAT»	55
2.30 Комментарии к словам «хотеть»/«hodlat».....	55
2.31 Словарная статья: русское слово «СИДЕТЬ».....	56
2.32 Словарная статья: чешское слово «SEDĚT».....	58
2.33 Комментарии к словам «сидеть»/«sedět».....	59
2.34 Словарная статья: русское слово «СЕСТРА»	60
2.35 Словарная статья: чешское слово «SESTRA»	61
2.36 Комментарии к словам «сестра»/«sestra»	61

2.37	Словарная статья: русское слово «СМЕРТЬ».....	63
2.38	Словарная статья: чешское слово «SMRT».....	64
2.39	Комментарии к словам «смерть»/«smrt».....	64
2.40	Словарная статья: русское слово «ИГЛА».....	65
2.41	Словарная статья: чешское слово «JEHLA».....	66
2.42	Комментарии к словам «игла»/«jehla».....	67
2.43	Словарная статья: русское слово «СЧАСТЬЕ».....	68
2.44	Словарная статья: чешское слово «ŠTĚSTÍ».....	69
2.45	Комментарии к словам «счастье»/«štěstí».....	69
2.46	Словарная статья: русское слово «СУХОЙ».....	70
2.47	Словарная статья: чешское слово «OSTRÝ».....	72
2.48	Комментарии к словам «сухой»/«ostrý».....	73
2.49	Словарная статья: русское слово «ЧЕРТА».....	74
2.50	Словарная статья: чешское слово «RYS».....	75
2.51	Комментарии к словам «черта»/«rys».....	76
2.52	Словарная статья: русское слово «ТИХИЙ».....	77
2.53	Словарная статья: чешское слово «TICHÝ».....	78
2.54	Комментарии к словам «тихий»/«tichý».....	79
2.55	Словарная статья: русское слово «СМОТРЕТЬ».....	80
2.56	Словарная статья: чешское слово «DÍVAT SE».....	82
2.57	Комментарии к словам «смотреть»/«dívat se».....	83
2.58	Словарная статья: русское слово «МЕДВЕДЬ».....	84
2.59	Словарная статья: чешское слово «MEDVĚD».....	85
2.60	Комментарии к словам «медведь»/«medvěd».....	85
2.70	Словарная статья: русское слово «СЛЕЗА».....	86
2.71	Словарная статья: чешское слово «SLZA».....	87
2.72	Комментарии к словам «слеза»/«slza».....	88
2.73	Словарная статья: русское слово «СТОРОНА».....	89
2.74	Словарная статья: чешское слово «STRANA».....	91
2.75	Комментарии к словам «сторона»/«strana».....	92
2.76	Словарная статья: русское слово «СИЛА».....	94
2.77	Словарная статья: чешское слово «SÍLA».....	96
2.78	Комментарии к словам «сила»/«sila».....	97
2.79	Словарная статья: русское слово «СВОБОДА».....	98
2.80	Словарная статья: чешское слово «SVOBODA».....	100
2.81	Комментарии к словам «свобода»/«svoboda».....	100
2.82	Словарная статья: русское слово «РОСТ».....	102
2.83	Словарная статья: чешское слово «VZRŮST».....	103
2.84	Комментарии к словам «рост»/«vzrůst».....	103
2.85	Словарная статья: русское слово «ЯЗЫК».....	104
2.86	Словарная статья: чешское слово «JAZYK».....	106
2.87	Комментарии к словам «язык»/«jazyk».....	106
2.88	Словарная статья: русское слово «КНИГА».....	107
2.89	Словарная статья: чешское слово «KNIHA».....	108
2.90	Комментарии к словам «книга»/«kniha».....	109
2.91	Словарная статья: русское слово «РЕБЁНОК».....	110
2.92	Словарная статья: чешское слово «DÍTĚ».....	111
2.93	Комментарии к словам «ребёнок»/«dítě».....	111
2.94	Словарная статья: русское слово «СЕРДЦЕ».....	112
2.95	Словарная статья: чешское слово «SRDCE».....	114
2.96	Комментарии к словам «сердце»/«srdce».....	115
2.97	Словарная статья: русское слово «ПРИЯТЕЛЬ».....	116
2.98	Словарная статья: чешское слово «PŘÍTEL».....	117
2.99	Комментарии к словам «приятель»/«přítel».....	117
ЗАКЛЮЧЕНИЕ		119
RESUMÉ		130
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ		133
1	Русскоязычные источники	133

2	<i>Чешскоязычные источники</i>	134
3	<i>Словари</i>	135
4	<i>Электронные словари</i>	135
5	<i>Электронные источники</i>	136
ПРИЛОЖЕНИЕ		137

Введение

Тема дипломной работы – сравнение значений русских и чешских слов общеславянского происхождения. Русский и чешский языки являются родственными языками, так как они восходят к одному праязыку – праславянскому, также называемому общеславянский.

Общеславянский язык возник из индоевропейского, существующего в III – II тысячелетии до нашей эры. На этом языке говорили славяне до распада на отдельные языковые ветви – восточнославянскую, западнославянскую и южнославянскую. Данная дипломная работа посвящена анализу лексики восточнославянского языка – русского, и западнославянского – чешского. Родство этих языков заметно по сходству ряда признаков в системе фонетической, морфологической, лексической. Мы посвятили исследование данной дипломной работы лексическому анализу.

Слова общеславянского происхождения являются составной частью каждого славянского языка. Они создают основу словарного запаса, употребляемую носителями языка в повседневном общении.

Выбор темы дипломной работы – сопоставление семантики слов общеславянского происхождения в рамках двух родственных языков, был осуществлен на основании интереса к данной теме, а также вклада, который может внести анализ данной проблематики в изучение русского или чешского языка.

Цель работы достигается с помощью отбора лексики праславянского происхождения из произведения русской классической литературы, романа Льва Николаевича Толстого «Война и мир», а также из чешского перевода романа, осуществленного Либором Дворжаком. На основе словарей русского и чешского языков, этимологического словаря, а также справочно-информационных порталов и лингвистических корпусов лексика обоих языков сопоставляется с точки зрения словарных значений, а также с точки зрения употребления данной лексической единицы автором романа в сопоставлении с употреблением чешского эквивалента переводчиком.

Выводы, следующие из анализа практической части дипломной работы, обоснованы в теоретической части работы, которая делится на тематические главы и подглавы.

Анализируемый материал данной дипломной работы может быть использован в качестве вспомогательного учебного пособия для изучающих русский язык, так как анализируемые значения лексики общеславянского происхождения, являющейся составной частью словарного состава русского языка, в сопоставительном аспекте с чешским языком помогут обратить внимание на новые аспекты употребления рассмотренных слов в разных контекстах.

I ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1 Общеславянский язык

По мнению некоторых лингвистов существовал единый праязык – индоевропейский язык-основа, из которого в дальнейшем развивались все остальные языки индоевропейской языковой семьи, в том числе и общеславянский язык, также называемый *праславянским*.

Распад индоевропейского языкового единства¹ произошел в III – II тысячелетии до нашей эры. Длительный процесс развития праславянского языка происходил на протяжении около трех тысяч лет, в основном благодаря вступлению носителей языка в контакты с иноязычным населением и обмену общественными и природными условиями жизни разных племен.

Носителями общеславянского языка были (после распада индоевропейского языка) *славяне*. Первые сведения о славянах (выступавших под именем «*венетов*» или «*венедов*») происходят из I – II века н.э. от греческих писателей², которые означали славян «великим народом» на территории от севера Карпат по Балтийское море.

Целью современной лингвистики не является восстановление праязыка, а прежде всего изучение сложных взаимоотношений, в которые вступали отдельные индоевропейские языки, а также стремление определить новые языковые явления от древних, унаследованных от предшествующих эпох.

В IV – V вв. славянское общество распалось, богатство распределилось между семьями, также как и трудовые обязанности. Этим самым возникло классовое расслоение общества, ведущее к зачатку государств с феодальными правоотношениями³. «*Ранними славянскими государствами были государство*

¹ В его состав входили, например, *балтийские, германские, романские, индийские, иранские* языки, а также *греческий, албанский, армянский, хеттский*, и другие.

² Плиния Старшего, Тацита, Птолемея Клавдия

³ Крестьяне, прикрепленные к земле, а также холопы повиновались князю и его дружинникам

Само (VII в.), Великоморавское княжество (IX в.), Польское государство (X в.), Киевское государство (IX в.), Первое болгарское царство (VII в.)»⁴

В настоящее время славянская языковая группа насчитывает более 325 миллионов носителей и разделяется на несколько подгрупп. В состав *восточнославянской* подгруппы, с более чем 250 миллионами носителей, входит *русский* (более 200 миллионов), далее *украинский* (более 40 миллионов) и *белорусский* (более 10 миллионов) языки. *Чешский* язык входит в *западнославянскую* подгруппу и им говорят более 10 миллионов человек. Другими западнославянскими языками являются *словацкий* (5 миллионов), *польский* (более 35 миллионов), и другие. В состав *южнославянской* подгруппы входят: *сербохорватский, болгарский, словенский* и *македонский* языки.⁵

В связи с целью данной курсовой работы нас будет интересовать только лексика русского языка из восточнославянских языков в сравнении с чешским из западнославянских.

1.1 Общие черты восточнославянской языковой ветви

К восточнославянской, или древнерусской лексике относятся слова, возникшие с XVIII века только в языке восточных славян, то есть предков современных русских (а также белорусов и украинцев). К таким словам относятся названия различных свойств, качеств, действий (*сизый, хороший, рокотать*); термины родства, бытовые названия (*падчерица, дядя, кружево*), названия птиц, животных (*яблик, белка*), единицы счета (*сорок, девяносто*); ряд слов с общим временным значением (*сегодня, внезапно*).⁶

Восточнославянские языки можно всегда отличить от других славянских языков по следующим характерным чертам:

1. Произношение *cv, zv* перед *ѣ* : *цѣѣтъ, звѣзда*; такой же результат находится в южнославянских языках: ст.-слав. *цѣѣтъ, звѣзда*; в западнославянских сохраняются исконные *kv, gv*: польск. *kwiat, gwiazda*, чешск.

⁴ КАРАУЛОВ, Ю. Н. *Русский язык. Энциклопедия*. Москва: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. 704 с. ISBN 5-7107-7430-8

⁵ КАРАУЛОВ, Ю. Н. *Русский язык. Энциклопедия*. Москва: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. 704 с. ISBN 5-7107-7430-8

⁶ РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс, 2010. 446 с. ISBN 978-5-8-8112-4098-2

květ, hvězda. Однако в некоторых диалектах восточнославянских языков сохраняются отдельные слова с исконными *кв, гв*: белор. *кветка*, укр. *квіт*, русск. *гвездануть, огвездить*.

2. Изменение сочетаний *tj, dj* в аффрикату *ч* и согласный *ж*: *свѣча, межа, сажати*. Аффриката *ч* представлена и на месте давнего сочетания *kt* перед гласными переднего ряда: *ночь*.

3. В диалектах, продолжением которых явился древнерусский язык, были утрачены взрывные согласные в группах *tl, dl*: *рало, мыло, гърло, ель, молити, плель, вель* (ср. чешск. *rádlo, mýdlo, hrdlo, jedle, modlit se, pletl, vedl*). Только в древнем псковском диалекте и в некоторых современных русских говорах находим сохранение групп *тл, дл* (*плетли, ведли*) или видоизменение их в *кл, мл* (*сочклись*, ср. чешск. *četli; привегли*, ср. чешск. *vedli*). Аналогичное явление находим в закарпатских говорах украинского языка, в которых форма прошедшего времени глаголов с основой на *t, d* в мужском роде оканчивается на *г*: *плюг, буг, (бодал, ср. чешск. bodl)*; это *г* восходит к взрывным согласным *t, d*.

4. Наличие вторичного *л* в прежних сочетаниях губных согласных с *j*: *люблю, земля, куплю, ловлю*.

5. Полногласие, т.е. изменение общеславянских сочетаний *tort, tolt, tert, telt* в полногласные сочетания *torot, tolot, teret, telet* (группа *telet* в последующем изменилась в *tolot*): *городъ, горохъ, голова, солома, берегъ, жеребята, молоко, желобъ*. В западных и южных славянских языках происходила лишь перестановка элементов в указанных сочетаниях; ср. ст.-слав. *градъ, грах, глава, слама, бръгъ, жрѣбѣ, млѣко*, чешск. *hrad, hrách, hlava, sláma, břeh*. Начальные сочетания *ort-, olt-*, под восходящей интонацией изменились в *rat-, lat-* (*лакомый, ратай*), под нисходящей – в *rot-, lot-* (*робить, рост, локоть*).⁷

Собственно русскими называются все слова (за исключением заимствованных), которые появились в языке уже тогда, когда он сформировался сначала как язык великорусской народности (с XIV. века), а затем и как *национальный русский язык* (с XVII. века). Собственно русскими являются, например: «*наименования действий* (*ворковать, разредить, размножить, распкать*), *названия предметов быта, продуктов питания* (*обои, облучок,*

⁷ МРАЗЕК Р., ПОПОВА Г.П. Историческое развитие русского языка. Брно: Трибун. 2013. 202 с. ISBN 978-80-263-0354-1.

обложка, голубцы), наименования отвлеченных понятий (итог, обман, опыт) и мн.др.»⁸

1.1. Общие черты западнославянской языковой ветви

К западнославянской языковой группе относятся польский, чешский, словацкий, и лужицкий языки, а также язык югославских русин (и полабский, исчезнувший в конце XVIII. Века).

Характерной чертой является долгота и краткость гласных и слоговых сонатов, исполняющая различительную функцию. Ударение в западнославянских языках – фиксированное: в чешском и словацком всегда на начальном слоге, в польском на втором от конца слова слоге.

Стоит отметить появление консонантных новообразований – «ř» в чешском языке⁹.

Особенностями, отличающими западнославянские языки от восточнославянских и южнославянских являются:

1. Сохранение сочетаний согласных *tl*, *dl*: польское *plótl*, *mydło*, чешское *pletl*, *mýdlo*, словацкое *plietol*, *mydlo*.
2. Результаты второй и третьей палатализации, в которых при одинаковом преобразовании задненёбных *k* и *g* наместе *ch* представлен согласный *š* (в соответствии *s* в других славянских языках): польское *wszak*, *szary*, чешское *však*, *šerý*, словацкое *však*, *šerý* (ср. русское *всякий*, *серый*).
3. Сохранение сочетаний *kv*, *gv* (*hv*) в позиции второй палатализации: польское *kwiat*, *gwiazda*, чешское *květ*, *hvězda*, словацкое *kvet*, *hviezda*.
4. Свистящие согласные *s*, *dz* (или *z*) на месте праславянских сочетаний **tj*, **kt* перед гласными переднего ряда и **dj* в соответствии с шипящими или иными рефлексами этих сочетаний в других славянских языках (*č*, *ž*, *št*, *dj*, *žd*, *ć*): польское *świeca* < **světja*, *noc* < **noktis*, *sadzać*, чешское *svíce*, *noc*, *sázet*, словацкое *svieca*, *noc*, *sádzat'* (ср. русское *свеча*, *ночь*, *сажать*).

⁸ РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс, 2010. 446 с. ISBN 978-5-8-8112-4098-2

⁹ КАРАУЛОВ, Ю. Н. *Русский язык. Энциклопедия*. Москва: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. 704 с. ISBN 5-7107-7430-8

5. Отсутствие *l* энантиотического после губных согласных *p, b, m, v* на стыке морфем на месте праславянских сочетаний губного с *j*: польское *ziemia, kipionu*, чешское *země, koupený*, словацкое *zem, kúpený*.
6. Сохранение и продление кратких гласных на месте праславянского новоакутового ударения: польское *król*, чешское *král, kůň*, словацкое *král, kôň*.¹⁰

1.2. Общеславянская лексика

Основа лексического фонда каждого славянского языка образована лексикой общеславянского происхождения, отличающейся преобразованием лексем в соответствии с закономерностями фонетической системы данного славянского языка.¹¹

Около 2000 слов лексической основы языка, активно употребляемых его носителями - общеславянские. С точки зрения грамматики составной частью являются: 1000 существительных, 500 глаголов, 200 прилагательных и остальные принадлежат к другим частям речи. Большинство слов обозначает явления окружающей среды, материальной жизни человека. Только одна десятая общеславянских слов относится к духовной жизни человека.

Сюда относятся названия рельефа: «земля, гора, долина, берег, яр, яма, поле», ископаемых: «камень, скала, кремень, глина, олово, сера, серебро, золото, медь, железо, соль», водоемов: «вода, море, река, озеро, поток, болото, пруд, брод, муть, ил», времени года и суток, погоды: «осень, лето, зима, весна, день, ночь, свет, заря, вечер, полдень, полночь, вчера, завтра, утро, месяц, час, холод, жара, мороз, тепло, дождь, роса, снег, град, луна, блеск, мрак, тень, туча, облако, мхла, туча, ветер, вихрь, буря, хром, солнце, звезда, небо», растений и деревьев: «дуб, бук, граб, явор, липа, тополь, тис, ель, сосна, яблоня, слива, орех, береза, осока, ольха, верба, плющ, желудь, яблоко, дыня, тыква, гриб», животных: «медведь, тур, волк, лиса, олень, заяц, цапля, дятел, ворона, комар, муха, паук, рыба, уж, ящер», частей тела: «туловище, голова, рука, нога, чело, лоб,

¹⁰ Западнославянские языки. *Dic.academic.ru* [online]. [cit. 2018-03-01]. Dostupné z: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ru/45656>

¹¹ КАРАУЛОВ, Ю. Н. *Русский язык. Энциклопедия*. Москва: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. 704 с. ISBN 5-7107-7430-8

борода, плечо, локоть, губа, бок, ребро, сердце, утроба, желудок, брюхо, бедро, лоно, ухо, око, пята, ладонь, горсть, палец, стопа».

Общеславянская лексика относится также к семейной жизни человека и его хозяйству: *«отец, мать, сестра, брат, сын, дочь, дед, бабка, тетка, мачеха, тесть, слуга, холоп, сосед, гость, враг, приятель, друг, товарищ, сторож, пастух, жито, пшеница, ячмень, овес, просо, лен, конопля, плуг, борона, соха, коса, серп, изба, каморка, гумно, желоб, стена, угол, окно, порог, ворота, лавка, ложе»*, а также обозначает явления общественной деятельности человека: *«громада, род, племя, вече, князь, воевода, король, посол, суд, судья, мир, вождь, войско, полк, броня, твердыня, обоз, стража, оружие, меч, лук, стрела, тетива, война, грабеж, долг, лива, бой»*. Составной частью являются и названия, определяющие физические качества: *«худой, толстый, высокий, низкий, хромой, лысый, черный, белый, желтый, здоровый, больной, хворый, малый, великий, живой, мертвый, простой, кривой, немой»* и характерные: *«добрый, злой, мудрый, хлупый, щедрый, скупой, ленивый, милый, хитрый, скрытый, лакомый»*.

Сюда же относятся названия основных действий и состояний: *«пить, есть, жить, голодать, писать, читать, рубить, валить, ходить, работать, делать, начинать, кончать»*.¹²

2 Словарный состав языка

Лексика, составляющая словарный запас языка, в частности русского, не является однородной, так как в ней выделяются два пласта: исконно русская лексика и заимствованная.

Исконно русская лексика состоит из общеславянских слов (возникших до VI века нашей эры), восточнославянских (то есть древне-русских, возникших в период с VII по IX век) и собственно русских (существующих с XIV-XV веков по настоящее время).¹³

Заимствованные слова входят в язык в результате культурных, экономических, политических, научных, а также военных связей с другими

¹² Понятие о праславянском языке. *Myfilology.ru* [online]. [cit. 2018-03-01]. Dostupné z: https://www.myfilology.ru/slavyanskaya_philologiya/poniatie-o-praslavijskom-iazyke/

¹³ VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překlada pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7. стр.83.

народами. Под влиянием грамматических правил принимающего языка заимствованные слова видоизменяются (например, из заимствованного слова *директор* возникло русское слово *директорский*). Частью процесса заимствования и преобразования иностранных слов по русским правилам являются также словообразовательные морфемы (приставки *анти-*, *архи-*, суффиксы *-изм*, *-ист*).¹⁴

Составной частью словарного запаса языка является также специальная лексика – термины. «*Термины – это слова, являющиеся официально принятыми названиями каких-либо понятий в науке, искусстве, технике, сельском хозяйстве*». ¹⁵ Следующий пласт – профессионализмы, употребляемые определенной группой людей, работающей в одной сфере деятельности (например, «*молодь – молодая рыба, еще не достигшая своей нормальной величины*»¹⁶). Диалектной лексикой обозначают слова, употребляемые людьми, живущими в одной области, местности (*козюля* – змея, *баз* – двор). Такие слова имеют свои синонимы в литературном языке. Жаргонизмами называют слова вне литературного языка, которыми общаются люди криминального общества.

Словарный запас языка также разделяют с точки зрения частоты употребления на активный и пассивный. Активным словарным запасом считается лексика, входящая в современную систему языка, понятная всем говорящим на данном языке. Пассивный словарный запас означает слова, вышедшие из активного употребления носителями языка, по причине устарения данного слова (архаизмы), или по причине прекращения существования предмета, которого данное слово обозначало (историзмы).¹⁷

В словарный состав языка также входят новые слова, специально созданные писателями – окказионализмы (*стрекозел*, *несгибинка*).¹⁸

¹⁴ VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7. стр.83.

¹⁵ VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7, стр.85.

¹⁶ VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7. стр. 86.

¹⁷ VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7. стр.89.

¹⁸ VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7. стр.91

2.1 Семантика слова

Слово – это основная единица языка. Слово различается с точки зрения звукового оформления, морфологической структуры, а также заключенного в себе смысла, значения. Однако значение слова является отражением не всех познанных признаков предметов и явлений, а только тех, которые помогают отличать предметы и явления друг от друга.

Слово обладает двояким значением: лексическим – *«это его содержание, то есть исторически закрепленная в сознании говорящих соотношенность между звуковым комплексом и предметом или явлением действительности, оформленное по грамматическим законам данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря»*¹⁹ и грамматическим: *«принадлежностью той или иной части речи, присущими грамматическими формами, ролью в предложении.»*²⁰

Грамматические и лексические значения слова между собой тесно связаны, так как лексическое значение оказывает влияние на образование грамматических форм слова, то есть меняет его грамматическую характеристику.

В современной лингвистике выделяются четыре основных типа лексических значений слов, в зависимости от признака, положенного в основу классификации:

1. По способу наименования, или номинации²¹ – то есть по связи, соотношенности с предметом действительности, выделяются значение прямое (основное), и переносное (непрямое). Прямым значением называется такое, которое непосредственно связано с предметом или явлением, качеством, действием и тому подобное. Связи слов, обладающих прямым значением, меньше зависят от контекста и обусловлены предметно-логическими отношениями, которые достаточно широки и относительно свободны. Переносным является такое значение, которое возникает в результате не прямой соотношенности с предметом, а через перенос прямого значения на другой предмет вследствие различных ассоциаций.

¹⁹ РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс, 2010. 446 с. ISBN 978-5-8-8112-4098-2

²⁰ РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс, 2010. 446 с. ISBN 978-5-8-8112-4098-2

²¹ лат. *nominatio* – называние, наименование

Значение переносное гораздо больше зависит от контекста, оно обладает живой или частично потухшей образностью.

2. *По степени семантической мотивированности значения разделяются на немотивированные (или непроеводные, идиоматичные) и мотивированные (или производные от первых).*
3. *По степени лексической сочетаемости значения делятся на относительно свободные (к ним относятся все прямые значения слов) и несвободные. Несвободные далее делятся на два вида: а) фразеологически связанным значением = возникает у слов в определенных лексически неделимых сочетаниях. Они характеризуются узкоограниченным, устойчиво воспроизводимым кругом слов, связи которых между собой обусловлены не предметно-логическими отношениями, а внутренними закономерностями лексико-семантической системы; и б) синтаксически обусловленным значением называется такое, которое появляется у слова при выполнении им необычной роли в предложении. В развитии этих значений велика роль контекста.*
4. *По характеру выполняемых номинативных функций выделяются значения собственно номинативные и экспрессивно-синонимические. Номинативными называются такие, которые прямо, непосредственно называют предмет, явление, качество, действие и т.д. В их семантике, как правило, нет дополнительных признаков (в частности, оценочных). Хотя со временем такие признаки могут и появиться²². Экспрессивно-синонимическим называется значение слова, в семантике которого преобладает эмоционально-экспрессивный признак. Такие значения существуют самостоятельно, отражены в словаре и воспринимаются как оценочные синонимы к словам, обладающим собственно номинативным значением.»²³*

²² Собственно номинативным значением обладают, например, слова *писатель, помощник, шуметь* и мн.др.

²³ РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс, 2010. 446 с. ISBN 978-5-8-8112-4098-2

2.2 Многозначность слова

Вследствие исторического развития может слово, кроме своего первоначального, исходного значения, приобретать новое, производное значение. Возможность употреблять слово в разных значениях называется *полисемией*²⁴, или *многозначностью*.

Способы образования новых значений бывают различными: «*метафорически*²⁵ - путем переноса названия по сходству предметов или их признаков, например, внешних признаков (нос человека, нос корабля), формы предметов (яблоко антоновское, яблоко глазное), ощущений, оценок (теплое течение, теплое участие), также функциональные переносы (перо гусиное, перо стальное) ... или метонимически²⁶ - новое значение возникает в результате появления ассоциаций по смежности».²⁷

При изучении лексического значения слова в историческом контексте имеет немалую важность вопрос о пределах тождества слова. «*В историко-лексическом аспекте под непрерывностью исторического существования слова понимается как активное употребление соответствующего слова в разных последовательно менявшихся системах языка, так и пребывание его, иногда на протяжении целых столетий, в архивном фонде данного языка или в его пассивном словаре*».²⁸

3 Художественный перевод

Сила выразительности языковой системы по-разному ограничена, особенно в сфере художественной литературы. Основной функцией языка является функция *коммуникативная*, то есть передача информации от инициатора к определенному адресату. В случае художественного перевода бóльшим значением обладает функция *эстетическая*, которая наслаивается на функцию

²⁴ греч. *poly* – много + *sema* – знак

²⁵ гр. *metaphora* – перенос

²⁶ греч. *metonymia* – перенаименование

²⁷ РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс, 2010. 446 с. ISBN 978-5-8-8112-4098-2

²⁸ КРЫСИН, Л. П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография*. Москва: Академия, 2007. 240 с. ISBN 978-5-7695-3084-5.

коммуникативную и сопровождает сообщение автора, чтобы передать или возбудить определенные чувства²⁹.

3.1 Проблематика художественного перевода

При исследовании языка конкретного произведения мы знакомимся с индивидуальным стилем изложения как самого автора, так и переводчика. Характерной чертой художественной литературы является ее многообразность, поэтому оценивать художественный перевод в рамках только лексических – затруднительно, так как необходимо учитывать стилистический, то есть эстетический, а значит, и индивидуальный авторский аспект данного произведения.³⁰

В одном из своих произведений чешский лингвист Вилем Матезиус, основоположник Пражской лингвистической школы, провозглашает, что с помощью языковых средств мы описываем окружающую нас среду не во всем ее диапазоне, а только в упрощенных линиях, более подходящих для высказывания. Реальность описывается упрощенным способом, стилизованным. Каждое высказывание представляет собой редукцию высказанного содержания. Именно поэтому языковые средства ограничены в своем употреблении. Каждая языковая система отражает определенный способ восприятия окружающей действительности вместе со способом, с каким мы к реальности относимся. Из этого выведены результаты по поводу возможности или невозможности точного перевода – совершенно точный перевод невозможен.³¹

Существенным компонентом языковой коммуникации является понимание носителями языка различий между тем, что с помощью языковых средств выражается, и на что эти средства ссылаются. Немецкий лингвист Вернер Винтер поясняет, что во время перевода интерпретации одного языка сменяются интерпретациями языка другого. Иногда переводчик обязан создавать новые

²⁹ ČECHOVÁ, M. *Současná stylistika*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. 381 s. ISBN 9788071069614.

³⁰ ČECHOVÁ, M. *Současná stylistika*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. 381 s. ISBN 9788071069614

³¹ HRDLIČKA, M., GROMOVÁ, E. *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2004. ISBN 80-7042-667-5. str. 156.

средства выражения. Но это, скорее, вопрос способа выражения и умения формулировать, чем потребность в точности и аккуратности. Стоит отметить, что неаккуратный перевод может принести пользу, например, в качестве культурного обогащения.³²

3.2 Ориентация художественного перевода на читателя

Адекватный перевод представляет собой результат уравновешенной ориентации переводчика на оригинальное произведение и на читателя. Соответствующий художественный перевод – это оптимальное приближение к оригиналу. Переводчик должен стремиться к уравновешенному подходу к проблематике исходного текста с соблюдением интересов читателя как адресата данного художественного произведения. Чрезмерная направленность переводчика на исходный текст приводит к слишком дословному переводу и, напротив, чрезмерное освобождение от оригинального текста приводит к его некритичному восприятию, создавая, скорее, перевод вольный, адаптированный.

Для достижения адекватного художественного перевода важно, чтобы переводчик соблюдал ценность исходного текста, не поддаваясь современным культурным конвенциям.³³

Существует несколько подходов к переводу исходного текста: кроме *точного перевода* это – *адаптация, перифраз, редуцированный перевод*. Но целью переводчика, работающего с художественным текстом, является сохранить, отобразить и пересказать исходное произведение, а не создавать совершенно новое, не имеющее предшественника.

Возможность перевода *замысла* автора произведения зависит от сходства исходного и коммуникационного контекста с целевым, а также от того, насколько зависит оригинальный текст от данного контекста. В переводческой науке существуют, кроме полной ориентации художественного перевода на читателя, также другие аспекты: ориентация идейная, языковая, жанровая, возрастная

³² HRDLIČKA, M., GROMOVÁ, E. *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2004. ISBN 80-7042-667-5.str.159.

³³ HRDLIČKA, M., GROMOVÁ, E. *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2004. ISBN 80-7042-667-5.str.169

(на возраст читателя), а также замысел временной и пространственный, но тем не менее, ориентация целевого текста на читателя необходима.³⁴

В переведенном произведении также неизбежно возникают сдвиги в понимании, причем перейдя определенный предел в восприятии, переводчик производит уже адаптацию исходного произведения, и художественный перевод становится не адекватен. Стоит отметить, что перевод художественного текста не является автоматически художественным переводом.

3.3 Автор оригинального текста - Л. Н. Толстой

Лев Николаевич Толстой (1828–1910) является одним из главных писателей второй половины XIX века, оказавшим большое влияние на русскую и зарубежную литературу.

Лев Николаевич родился в Ясной Поляне, и с юных лет его устремления были направлены на интеллектуальное и духовное развитие. Позже эта тяга к знаниям привела его к основанию школы в родной деревне. После участия в Крымской войне и падения Севастополя Лев Николаевич переехал в Петербург и, будучи образованным человеком, познакомился с другими известными персонами литературного общества. Писатель вскоре пришел к выводу, что именно с помощью искусства человек должен самосовершенствоваться. Он побывал за границей и увидел большие противоречия в обществе Запада, различия между богатыми и бедными. После этого он старался сблизиться с крестьянами и открыл школу, где сам вел занятия. Смыслом его учения было нравственное усовершенствование человека, он проповедовал миролюбивый способ действий в качестве противодействия насилию и несправедливости, а также критически относился к официальной церкви, за что был позднее от нее отлучен. Тем не менее власти не могли открыто репрессировать писателя, так как он пользовался уважением широких слоев населения. Лев Николаевич умер в дороге от воспаления легких и был похоронен в родной Ясной Поляне.

Л. Н. Толстой написал на протяжении своей жизни множество значительных произведений, таких как «Севастопольские рассказы»

³⁴ HRDLIČKA, M., GROMOVÁ, E. Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů). Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2004. ISBN 80-7042-667-5.str.170.

(1855–1856 гг.), «Люцерн» (1857 г.), повести «Утро помещика» (1856 г.), «Казачьи» (1863 г.), «Смерть Ивана Ильича» (1886 г.), «Хаджи Мурат» (1904 г.), романы «Детство» (1852 г.), «Отрочество» (1854 г.), «Юность» (1857 г.), «Анна Каренина» (1873–1877 гг.), «Воскресение» (1899 г.), а также пьесы «Власть тьмы» (1886 г.), «Живой труп» (1911 г.) и многие другие.

Для данной дипломной работы является ключевым всемирно известным роман-эпопея «Война и мир», написанный в течение 60-х годов XIX века (1863–1869 гг.). В романе представляется образ русской жизни в начале XIX века (с 1805 года до восстания декабристов в 1825 году). Пассажи, описывающие события личной жизни героев, чередуются с военными происшествиями того времени.

Роман написан в четырех томах. Первый том отображает события войны с Наполеоном (1805–1807 гг.) и является критикой аристократии, напротив, высоко оценивая простых людей. Во втором томе описывается жизнь главных героев – семьи Ростовых, Андрея Болконского, Пьера Безухова. Центром третьего тома, и целого романа, является вторжение Наполеона в Россию и битва у Бородино. В четвертом томе описано отступление Наполеона из Москвы. Эпилог романа посвящен повествованию о жизни главных героев восемь лет спустя после битвы.

Описание героев романа отличается разнообразием деталей; показана также близость человека к природе. Л. Н. Толстой отобразил народную жизнь через внутренний мир персонажей.³⁵

Для потребностей данной дипломной работы был сделан разбор начальной части первого тома.

³⁵ SOVÁKOVÁ, J., FILIPOV V. *Přehled ruské literatury: od Slova o pluku Igorově k postmodernismu*. Plzeň: Fraus, 1999. 113 s. ISBN 8072380125

3.4 Автор перевода на чешский язык – Либор Дворжак

Либор Дворжак, родившийся в 1948 году в городе Хеб, является современным чешским переводчиком на русский язык, журналистом и радиокомментатором, а также редактором национальной телестанции *Česká televize*.

Л. Дворжак окончил Философский факультет Карлова университета в Праге в 1974 году, где он изучал русский язык и философию. После окончания университета Л. Дворжак работал редактором журнала *Sovětská literatura* до 1990 года, а затем стал главным редактором и директором издательства. С 1996 года он работает редактором на телевидении.

Л. Дворжак всю свою жизнь занимается русской литературой, в частности он переводит современных русских писателей на чешский язык. К его работам относятся переводы произведений братьев Стругацких, Владимира Сорокина, М. А. Булгакова и А. П. Чехова. Кроме того, он перевел на чешский язык произведения «Generation P» Виктора Пелевина, «Чемодан» Сергея Довлатова, «Это я, Эдичка» Эдуарда Лимонова и «Война и мир» Л. Н. Толстого. В 2006 году Л. Дворжак получил *Премии Йозефа Юнгмана*³⁶ за перевод произведения Ивана Бунина «Окаянные дни»³⁷.

Роман-перевод «Vojna a mír» вышел в 2010 году в двух томах.

³⁶ Cena Josefa Jungmanna

³⁷ Databáze překladu. www.databaze-prekladu.cz [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://www.databaze-prekladu.cz/prekladatel/_000000493

II ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Практическая часть дипломной работы посвящена анализу избранных слов общеславянского происхождения в русском языке в сопоставлении с чешским языком. Целью является уточнить значения отдельных слов и сравнить их в рамках двух славянских языков.

Лингвистический анализ осуществлен с помощью сопоставления значений выбранных слов с соответствующими примерами употребления в русском и чешском языках на основании лингвистических корпусов данных языков – «Национального корпуса русского языка» и «Чешского национального корпуса». Словарные статьи русских слов, приведенные в практической части, отобраны из «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова, находящегося в интернете на справочно-информационном портале «Грамота.ру». Словарные статьи чешских слов отобраны из «Словаря чешского литературного языка» под редакцией Гавранека в электронной и печатной форме. Этимологический анализ осуществлен с помощью «Этимологического словаря Фасмера» в электронной форме. Для сравнения русского и чешского толкования слов также приведены словарные статьи из переводческих словарей «Лингеа». Количество материала для разбора было установлено в соответствии с размером данной дипломной работы.

Для наглядности источников были использованы следующие символы:

- a) Справочно-информационный портал Gramota.ru ♦³⁸
- b) Словарь чешского литературного языка под редакцией Гавранека ■³⁹
- c) Национальный корпус русского языка ☀⁴⁰
- d) Чешский национальный корпус ♣⁴¹
- e) Переводческие словари Лингеа ►⁴²
- f) Этимологический словарь Фасмера ♠⁴³

2 Отбор материала

Список слов для анализа русской лексики праславянского происхождения был выбран из отрывка произведения «Война и мир» Л. Н. Толстого. Критериями для отбора материала было начало книги (первый том), начиная со страницы, где русская лексика преобладает над французской, поскольку первые строки романа написаны на французском языке. Предполагается также возможность продолжения анализа общеславянских слов целого романа для полной наглядности и возможности в целом взглянуть на исходный текст и перевод в компаративном аспекте. Количество слов, отобранных для лингвистического анализа, ограничено форматом данной дипломной работы.

³⁸ Словари на портале «Грамота.ру» [online].2015 [cit.2015-04-22].Dostupné z WWW:<<http://www.gramota.ru/slovari/>>

³⁹ HAVRÁNEK B. Slovník spisovné češtiny. Dostupné z WWW: < <http://ssjc.ujc.cas.cz/>> [cit. 15.2.2016]

⁴⁰ Национальный корпус русского языка. [online] 2015. [cit. 2015-04-22] Dostupné z: <<http://www.ruscorpora.ru/index.html>>.

⁴¹ *Český národní korpus* — SYN2000. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. 2000. [cit. 2015-04-22] Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

⁴² Переводческие словари Лингеа. Lingea s.r.o., 2015. [cit. 2015-04-28] Dostupné z: <<http://slovniky.linge.cz/Rusko-cesky>>.

⁴³ ФАСМЕР, М. Этимологический словарь русского языка. [online] 2000-2010 [cit.2016-04-04].АКАДЕМИК.Dostupné z WWW <http://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/>

2.1 Словарная статья: русское слово «КНЯЗЬ»

КНЯЗЬ, -я; мн. князья, -зей; м.

- ◆ 1. В феодальной удельной Руси: предводитель войска и правитель области.

☀ В году 907, например, сказал **князь** Олег, готовясь прибывать свой щит на вратах Царьграда: "Исшийте парусы... словеномъ кропиньныя". [Александр Волков. Одеться с иголки и без ниточки // «Знание -- сила», 2003]

- ◆ 2. Наследственный титул потомков таких лиц или лиц, получивших его в награду по указу царя; лицо, носившее этот титул.

☀ **Князь** Андрей Курбский был бы интеллигентом, если бы он, будучи военачальником, не "отъехал" от Ивана Грозного. [Дмитрий Лихачев. О русской интеллигенции (1993)]

♠ КНЯЗЬ

GENERAL: род. п. -н, укр. князь, ст.-слав. кнѣзь ꙗ҃гемѡнъ, ἄρχων, βασιλεύς, κόμης, болг. кнез "старейшина", сербохорв. кнез "князь", словен. knêz "граф, князь", др.-чеш. kněz, слвц. kňaz "священник", польск. ksiądz -- то же, в.-луж. knjez "господин; священник", н.-луж. kněz "господин, священник"

ORIGIN: Праслав. *кнѣдзь заимств. из прагерм. *kuningaz или гот. *kuniggs, д.-в.-н. kuning, производного от kuni "род", откуда и фин., эст. kuningas "король". Знач. князь "жених" и "нарыв" табуистич. происхождения; Форма им. мн. князьѣ восходит к др.-русск. княжья, собир., др.-чеш. kněžie, чеш. kněží с -з- от князь.

- ▶ КНЯЗЬ, м (-я; -зья, -зей) 1. kníže, vládce, panovník
2. kníže (šlechtický titul)

2.2 Словарная статья: чешское слово «KNÍŽE»

KNÍŽE, -te m., zast. s. (mn. knížata, -at s., zř. m.)

- 1. náčelník kmene; panovník:

♣ Se situací na všech stranách zablokovanou si **kníže** Boleslav II. bohužel nedokázal poradit. (CHARVÁT, P. Boleslav II. Sjednotitel českého státu. Praha: Vyšehrad, 2012. ISBN 978-80-7429-197-5)

■ 2. šlechtic vyššího stupně

♣ „...jeho předchůdce, někdejší rada Československého vyslanectví ve Vatikáně, **kníže** František Schwarzenberg, za nímž jsme se v pozdním říjnu...“ (HALASOVÁ, Dagmar. Snová existence, aneb, Nazývám kočku kočkou: vzpomínky nejen římské---. V Brně: Atlantis, 2007. ISBN 978-80-7108-285-9)

► KNÍŽE, m – князь

2.3 Комментарии к словам «князь»/«kníže»

Лексическое значение русского слова «князь» совпадает с чешским «kníže» в обоих вариантах их употребления, то есть в значении ♦ *правителя области* ≈ ■ *náčelník kmene; panovník*, и в значении ► *šlechtický titul* ≈ ♦ *наследственный титул*.

Слово «князь» праславянского происхождения образовано от прагерманского «kuningaz» или готского «kuniggs», что означало «род» и «король». Слово «князь» также находится в других славянских языках под разными вариантами: украинский «князь», болгарский «кнез "старейшина"», сербохорватский «кне́з» словенский «knêz "граф, князь"», древне-чешский «kněz».

Следует отметить, что значение меняется в словацком «kňaz», что обозначает "священник", такое же значение находим и в польском «ksiądz» и верхнелужицком . «knjez "господин; священник"» и в нижнелужицком «kněz "господин, священник"» языках.

Стоит обратить внимание на возможность замены семантики и в чешском языке, где слово ► «kněz» обозначает *святѣнник, (katolický) abbat, (v Polsku) ksěндз, pravoslavny kněz, non*

Л. Н. Толстой употребляет слово «князь» в данном отрывке во втором значении ♦ *наследственный титул потомков таких лиц или лиц, получивших его в награду по указу царя; лицо, носившее этот титул: «Приехала высшая знать Петербурга, люди самые разнородные по возрастам и характерам, но одинаковые по обществу, в каком все жили; приехала дочь князя Василия»⁴⁴.*

⁴⁴ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 11

Перевод соответствует с оригиналом: «*Přijela nejvyšší petrohradská honorace, lidé co do věku i povah velice různí, ale naprosto si rovní v tom, k jaké společnosti patřili; přijela dcera knížete Vasileje...*»⁴⁵

2.4 Словарная статья: русское слово «ОТЕЦ»

ОТЕЦ, род. и вин. отца, дат. отцу, тв. отцом, предл. об отце; мн. отцы, -ов; м.

◆ 1. Мужчина по отношению к своим детям.

☀ Старый **отец** не сочувствует беспутному и безнадежному сыну. [Сергей Смирнов. Конец серебряного века. Anno Domini 180 // «Знание -- сила», 2003]

◆ 2. Самец по отношению к своему потомству (чаще о племенных животных).

☀ Подобравшись к слону, он встал с подветренной стороны и молвил голосом Ганнибала: "Ешь, слон-**отец**!" [Надоело воевать! // «Трамвай», 1990]

◆ 3. О предшествующем поколении, о предках: только мн.: отцы, -ов.

☀ **Отцы** и учителя Церкви, начиная с Оригена, начали пользоваться философией платонизма для того, чтобы говорить о Христе. [Иоанн Мейендорф. Духовное и культурное Возрождение XIV века и судьбы Восточной Европы (1992)]

◆ 4. О том, кто заботится о ком-л., находящемся в его подчинении, в зависимости от него; покровитель, благодетель.

☀ **Отец** подарил сыну маленький медный микроскоп с пятидесятикратным увеличением. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]

◆ 5. О лицах, стоящих во главе чего-л., руководящих чем-л.: только мн.: отцы, -ов. чего.

☀ Н-ну, друг Артюха! Ну, отцы командиры! Я вам этого не забуду! [Виктор Астафьев. Обертон (1995-1996)]

◆ 6. О родоначальнике, основоположнике чего-л.: - чего. книжн.

☀ **Отец** народов в своём письме анализирует текст пьесы не хуже многих нынешних театральных критиков. [Юлия Рахаева. Как Любимов водку на боржоме заменил. Советская цензура в борьбе за нравственность (2002) // «Известия», 2002.05.26]

⁴⁵ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 10

- ◆ 7. Обращение к пожилому мужчине или к мужу как отцу своих детей, разг.-сниж.

☀ "Отец Мухина, встаньте на место!" — раздался немедленному приказ.
[Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001]

- ◆ 8. Обычно присоединяется к имени или званию служителей культа, монахов, а также при обращении к ним.

☀ Я призываю благословение Господне на вашу работу, провозгласил на I Всероссийском съезде трансплантологов иеромонах **отец** Анатолий. [Анна Маева. Дар на всю жизнь (1999) // «Здоровье», 1999.03.15]

♣ ОТЕЦ

GENERAL: род. п. отцá, укр. отéць, блр. оцéц, др.-русск., ст.-слав. отьць, болг. отéц, сербохорв. отац, род. п. оца, словен. óče, -éta (от зв. *отьче), чеш., слвц. otec, польск. ojciec, в.-луж. wótc, wóces, н.-луж. wósc.

ORIGIN: Праслав. *отьсь из *отькъ, производного от *оть "отец", которое предполагается на основе др.-русск., цслав. отьнь "отчий", а также диал. óтик "самец животного", олонецк., отёк "отец". греч. ἄττα "отец", лат. atta, гот. atta "отец", алб. at, ирл. aite "опекун, воспитатель", хетт. attaş "отец", осет. æda "папа, отец", также др.-инд. attā "мать, старшая сестра матери". Распространенное слово детской речи, которое в слав. заменило и.-е. *pātēr. В Передней Азии тоже распространено atta.

- ОТЕ́Ц, м (отцá) 1. otec
2. *otců* předkové, předcházející generace
3. *otců* (zast. hovor.) otcové (města, církevní ap.)
4. (přen.) zakladatel, duchovní otec, původce

2.5 Словарная статья: чешское слово «ОТЕС»

ОТЕС, otce m. (5. j. -če, 1. mn. -ové)

- 1. muž mající dítě, muž ve vztahu k svému dítěti

♣ „Víš, jak se ve skutečnosti jmenoval můj **otec**? ” ozvala se konečně. (CANIN, E.: Ani králové, ani hvězdy. Překlad: Ponocná, Michaela. Praha: Vyšehrad, 2012. ISBN 978-80-7429-161-6)

- 2. starší muž vůbec, zvl. venkovský; fam. a expr. (zejm. v oslovení)
 - ♣ "Vše se včas dozvíš, **otče**." ujistil jsem ho. (ROBERTS, J. M.: S. P. Q. R. 2. Překlad: Drobek, Aleš. Praha: Dokořán, 2005. ISBN 80-86569-98-5)
- 3. muž pečlivě se o někoho n. o něco starající, někoho n. něco ochraňující n. moudře řídící
 - ♣ A také můj adoptivní **otec** - vždyť údajně pocházím, to se tehdy muselo tajit, z pravých Cikánů. (GRASS, G.: Jako rak. Překlad: Stromšík, Jiří. Brno: Atlantis, 2005. ISBN 80-7108-269-4)
- 4. titul dávaný duchovním, zejm. členům církevních řádů; páter; vůbec označení toho, kdo je (v oblasti náboženské) uznáván za autoritu; círk.
 - ♣ Proto se 13. října 1984 v New Yorku oficiálně zrodila kongregace Misionářů lásky, kterou vedl **otec** Joseph Langford. (LORENZO, Di M.: Matka Tereza. Překlad: Pospíšil, Ctirad Václav. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2005. ISBN 978-80-7359-107-6)
- 5. řidč. praotec; zprav. mn. o-ové předkové, dědové
 - ♣ Když hrdý Řím, poražená Numancie, odsoudil pohřbenou statečnost a stálost, staletí odhalila světu jeho omyl; **otcové** zemřeli, synové zůstali. (MARSÉ, J.: Ještěří ocásky. Překlad: Jungmannová, Marie. Praha: Odeon, 2007. ISBN 978-80-207-1231-8)
- 6. zakladatel, původce, tvůrce; kniž.
 - ♣ Autorem citátu přitom není nikdo menší než A. Smith, **otec** zakladatel moderní politické ekonomie. (MLČOCH, L.: Ekonomie rodiny v proměnách času, institucí a hodnot. Praha: Karolinum, 2013. ISBN 978-80-246-2357-3)

- ▶ ОТЕЦ, m
 1. (rodič) otec
 2. (náb.) (Bůh) Отец
 3. (náb.) (církevní titul) otec
 Svatý otec Святой otec
 církevní Otcové отцы церкви

2.6 Коментарии к словам «отец»/«otec»

Лексическое значение русского слова «отец» совпадает по значению с чешским словом «otec» в следующих случаях:

- ▶ otec: 1. otec (родной otec vlastní otec); 2. (пřen.) zakladatel, duchovní otec, původce ≈ ▶ otec: 1. (rodič) otec; 2. (náb.) (církevní titul) otec

Данное слово имеет, кроме прямого значения: ♦ 1. Мужчина по отношению к своим детям. ≈ ■ 1. muž mající dítě, muž ve vztahu k svému dítěti, также переносное значение: ♦ 6. О основоположнике чего-либо ≈ ■ 6. zakladatel, původce, tvůrce, которое в русском и чешском характеризуется книжным, высоким, стилем.

В обоих языках слово «отец»/«otec» употребляется и в множественном числе: со значением ♦ предшествующего поколения, т.е. говоря о предках ≈ ■ předkové, dědové.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно родство слова «отец»/«otec» и в других языках: украинский *о́тець*, белорусский *оце́ц*, болгарский *о́тец*, словацкий *otec*, польский *ojciec*.

Слово имеет праславянское происхождение и возникло из *отъ → *отькъ → *отьсь. Соответствующее название для обозначения мужчины по отношению к своим детям находим и в греческом *ἄττα*, латинском *atta* или готском *atta*. Стоит обратить внимание на изменение семантики данного слова в древне-индийском языке: *attā* означало "мать, старшая сестра матери".

Л. Н. Толстой употребляет слово «отец» в прямом значении ♦ мужчина по отношению к своим детям: *«Приехала высшая знать Петербурга, люди самые разнородные по возрастам и характерам, но одинаковые по обществу, в каком все жили; приехала дочь князя Василия, красавица Элен, захавшая за отцом, чтобы с ним вместе ехать на праздник посланника»*⁴⁶

Соответственно с оригиналом переводит слово «отец» на чешский язык и Л. Дворжак: *«Přijela nejvyšší petrohradská honorace, lidé co do věku i povah velice různí, ale naprosto si rovní v tom, k jaké společnosti patřili; přijela dcera knížete Vasileje, krasavice Héléne, která se tu zastavila za otcem, aby se pak společně s ním vypravila na oslavy u pana vyslance.»*⁴⁷

⁴⁶ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1. с. 11

⁴⁷ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 10

2.7 Словарная статья: русское слово «СВЕТ»

СВЕТ, -а; м.

- ◆ 1. Земля со всем существующим на ней, мир, вселенная.

☀ Как видим, в трудовую жизнь приходит многочисленная когорта молодёжи; в то же время перестаёт трудиться относительно малочисленное поколение "эха войны", появившееся на **свет** в "роковые" 1940-е годы. [Янис Астафьев. Кто будет работать в России в 2015 году? // «Отечественные записки», 2003]

- ◆ 2. Окружающие люди, общество; устар.

☀ Образы и значения этих слов надо искать не там, где возвеличился и пал Рим, не там, откуда финикийцы отправляли во все концы свои корабли, не там, где, раздираемый противоречиями, прощался со всем византийский мир, а с того места, куда 12 октября 1492 года, открыв Новый **Свет**, причалили испанские корабли. [Эдуард Вирапян. Дарующая возвращение // «Знание -- сила», 2003]

- ◆ 3. В буржуазно-дворянском обществе: избранный круг дворянства и влиятельные слои буржуазии.

☀ Потом пустился я в большой **свет**, и скоро общество мне также надоело; влюблялся в светских красавиц и был любим, — но их любовь только раздражала моё воображение и самолюбие, а сердце осталось пусто... [М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)]

♠ СВЕТ

GENERAL: род. п. -а, укр. світ, род. п. -у, блр. свет, др.-русск. свѣтъ, ст.-слав. свѣтъ, болг. свет(ѣт), сербохорв. свѣт, свиѣт, словен. svēt "мир, люди", чеш. svět "мир", словц. svet, польск. świat, в.-луж., н.-луж. swět, полаб. sjot "свет, день".

ORIGIN: Праслав. *svěť связано чередованием гласных со ст.-слав. *свьѣти сн "светиться", свитати. Родственно др.-инд. çvētás "светлый, белый", авест. sraēta -- то же, лит. šviēsti, šviēčia "светить", šveīsti, šveičiù "чистить, наводить лоск", švitėti "блестеть, мерцать", švitras "наждак", др.-инд. çvitrás "белый", др.-перс. spīga -- то же, лат. vitrum "стекло", д.-в.-н. hwīz "белый". Отсюда светить, свечу́, укр. світати, свічу́, блр. свеціць, др.-русск., ст.-слав. свѣтити, болг. свѣтя, словен. svetíti, чеш. svítiti, словц. svietit', польск. świecić, в.-луж. swěćić, н.-луж. swěšić. Ср. лит. švaityti, švaitaũ "светить", др.-инд. 3 л. ед. ч. aor. açvāit "заблестел".

От слова свет происходит -е- в светать, -аю, первонач. др.-русск., ст.-слав. свитати, сербохорв. свитати -- то же, словен. svítati se, чеш. svítati "светать", польск. świtać, в.-луж. switać, н.-луж. switaś.

- СВЕТ, м. (-а/-у) 1. světlo, jas, svit
2. svítidlo, světlo, lampa
3. rozbřesk, úsvit, svítání

2.8 Словарная статья: чешское слово «SVĚT»

SVĚT, -a; m.

- 1. zeměkoule se vším, co na ní existuje
 - ♣ Rozohnil se natolik, že po půl hodině odhodil všechny zábrany a mluvil totální hlouposti, jakože na náš **svět** přijde co nevidět apokalypsa a černí jezdci si lidstvo podle zásluh roztrídí. (Žváček, Jaroslav (2012): Lístek na cestu z pekla. Praha, Litomyšl: Paseka. 2012, 978-80-7432-250-1)
- 2. tento s. (v nábož. pojetí) země a život na zemi; onen s. záhrobí, posmrtný život
 - ♣ Na onen **svět** obdrželi zesnulí řadu předmětů výbavy včetně nefritových ozdob a zbraní i malovaných keramických nádob. (CHARVÁT, P.: Zrození státu. Praha: Karolinum, 2011. 978-80-246-2373-3)
- 3. Starý s. světadíly známé před objevením Ameriky, zvl. Evropa; Nový s.
 - ♣ Víme jen o jedné skupině "vousatých mužů, mužů z východu", kteří navštívili Nový **svět** dřív než v 15. století, a tou byli Norové. (Gibbins, David (2007): Křížácké zlato. Překlad: Havlen, Michael. Praha: Metafora, 2007. 978-80-7359-101-4)
- 4. cizí, daleké země, kraje, cizina vůbec
 - ♣ Se svým kamarádem Gérardem Janichonem si postavili desetimetrovou dřevěnou jachtu Damien I, na které mezi lety 1969 až 1973 obepluli **svět**. (X (2011): Lidé a země, č. 2/2011.)
- 5. obyvatelé země, lidstvo, lidé; veřejnost, veřejné mínění
 - ♣ Manžel královničku tak rozmazloval, že věřila, že celý **svět** bude připravený plnit její rozmary. (PLAIDY, J.: Hvězda Lancasterů. Překlad: Zvěřinová, Zdeňka. Praha: Baronet, 2010. 978-80-7384-295-6)

- 6. vrstva, skupina lidí, kt. spojuje stejný zájem, věk, pohlaví, společenská příslušnost ap.; skupina tvorů, jedinců, jednotlivin téhož druhu vůbec

- ♣ V tomto prvním tematickém hotelu v Chorvatsku nechybí vybavená herna imitující podmořský **svět**, bar s dobrotami a nápoji pro děti nebo kuchyňský kout se zařízením pro přípravu jídel pro nejmenší. (X (2013): Magazín Víkend DNES, č. 11/2013.)

- 7. nějaké prostředí, oblast, okruh něčeho; okruh myšlenek, názorů, životní, duševní obzor ap.

- ♣ Kontext, ve kterém komunikace probíhá, je člověk a **svět** jeho života, vlastní svět, který je zásobárnou intersubjektivně sdílených systémů, norem, směrů, potřeb a modelů soudržnosti, identity, které umožňují naše jednání. (LEIRMAN, W.: Čtyři kultury ve vzdělávání. Překlad: Vymazal, Jiří (et al.). Praha: Karolinum, 1996. 80-7184-168-4)

- 8. život (na zemi) a jeho uspořádání, poměry; život vůbec

- ♣ Tak jako vůbec nepomůžou chudým zemím miliardy dolarů, které tam posílá západní **svět**, stejně tak nepomohou problematickým Romům krásná slova a plná náruč naší podpory. (X (2011): Reflex, č. 32/2011)

- 9. světské radovánky, zábavy, rozkoše; poněk. zast. společenský život, společnost

- ♣ Jsem teď mnohem přísnější než všichni požírači müsli dohromady, a přesto si můžu užívat **světa** plastických hmot a kupovat si levné boty z „nádherně měkké imitace veluru“. (DUVE, K.: Jíst slušně. Překlad: Kotyková, Světlana. Praha: Dokořán. 2013. ISBN 978-80-7363-514-5)

- 10. zprav. ve spoj. být k světu expr. mít pěkný vzhled, slušnou, lidskou úroveň

- ♣ Za dva roky bude opravdovým stavitelem, dostane výtečné místo, šetří si na dům, je k **světu** a líbí se ženám - a se všemi těmito aktivy by mohl rozhodně pořídit líp než zůstat s Maureen. (LESSING, D. M. (2008): Muž a dvě ženy. Překlad: Wolfová, Zora. Praha: Odeon, 2008. ISBN 978-80-207-1280-6)

- ▶ SVĚT, m.
 1. (přirozený systém) мир, свет
 2. (planeta Země) мир, свет, земля
 3. (cizí kraje) мир
 4. (veřejnost, okolí) мир, свет, общество

2.9 Коментарии к словам «свет»/«svět»

В русском языке слово «свет» имеет кроме первого словарного значения (♦ 1. лучистая энергия; электромагнитные колебания в определённом диапазоне волн, воспринимаемая глазом и делающая видимым окружающий мир; ♦ 2. место, откуда исходит освещение, освещённое место, пространство, где светло) и значение переносное: ♦ 1. земля со всем существующим на ней, мир, вселенная; ♦ 2. окружающие люди, общество.

Если сравнить только переносное значение русского слова «свет» с чешским эквивалентом «svět», то в чешском языке это слово охватывает намного больше сфер окружающей нас реальности: ■ *cizí, daleké země, kraje, cizina vůbec*; ■ *veřejnost, veřejné mínění*; ■ *skupina lidí, kt. spojuje stejný zájem, věk, pohlaví, společenská příslušnost*; ■ *poměry*; ■ *světské radovánky, zábavy, rozkoše*; ■ *ve spoj. být k světu expr. mít pěkný vzhled, slušnou, lidskou úroveň*.

Стоит также обратить внимание на адекватный перевод русского слова «свет» в смысле «освещение» на чешский: ► 1. *světlo* (*jas, svit, záření*), где может легко возникнуть замена: «свет, освещение» ≠ «svět».

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно родство с другими языками: украинский *світ*, белорусский *свет*, болгарский *свет(ът)*, сербохорватский *свѣт, свијет*, словенский *svět*, словацкий *svet*, польский *świat*. Следует отметить, что в полабском языке семантика этого слова расширена: *sjot* "свет, день". Различия встречаются и в близком праславянском *svěť – древнеиндийском *ṣvētás*, что имеет значение "светлый, белый", также в литовском *šveĩsti, šveičiù* означает "чистить, наводить лоск" или *švitėti* "блестеть, мерцать".

Л. Н. Толстой употребляет слово «свет» в значении ♦ избранный круг дворянства и влиятельные слои буржуазии: «*Приехала и ... молодая, маленькая княгиня Болконская, прошлую зиму вышедшая замуж и теперь не выезжавшая в большой свет по причине своей беременности...*»⁴⁸

Переводчик употребил слово «svět» так же, как и автор, в сочетании со словом «velký»/«большой» чтобы подчеркнуть значение: ■ *vrstva, skupina lidí, který spojuje společenská příslušnost*: «*Přijela i mladá a drobná kněžna Bolkonská ...*

⁴⁸ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 11

loni se provdala a do velkého světa se teď s ohledem na svůj požehnaný stav nevypravovala...»⁴⁹

2.10 Словарная статья: русское слово «СЛОВО»

СЛОВО, -а, мн. слова, слов, -ам

- ◆ 1. Единица языка, служащая для называния отдельного понятия.

☀ Даже когда я не знал, кто такой Элвис и какие он поёт песни. Мне просто нравится **слово**— Элвис. [Евгений Гришковец. ОдноврЕмЕнно (2004)]

- ◆ 2. Речь, язык; только ед.

☀ Это уже совершенно не детское **слово**, явно не звукоподражательное и, тем не менее, всплывает в столь далёких языковых семьях. [Сергей Старостин, Григорий Зеленко. У человечества был один праязык // «Знание -- сила», 2003]

- ◆ 3. Высказывание, выражение, фраза.

☀ Ну неужели нельзя мне на **слово** поверить в такой мелочи? [Наши дети: Подростки (2004)]

- ◆ 4. Мнение, решение, вывод., только ед.

☀ И здесь решающее **слово** за нашим Президиумом ЦК партии или руководством НПСР. [Владимир Федоткин. Власть и оппозиция (2003) // «Советская Россия», 2003.07.03]

- ◆ 5. Обязательство сделать, выполнить что-л.; обещание, только ед.

☀ Это всё я бегаю в темноте вокруг ручной камеры. Честное **слово**. Я даже не думал, что умею так быстро бегать! [Джим Кэрри -- изнутри и снаружи (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06]

- ◆ 6. Публичное выступление, речь, устное официальное заявление и т.п, только ед.

☀ Вступительное **слово** В. В. Путина в ходе российско-египетских переговоров в расширенном составе 28 мая [В. В. Путин. Вступительное слово в ходе российско-египетских переговоров в расширенном составе // «Дипломатический вестник», 2004]

⁴⁹ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 10

♠ СЛОВО

GENERAL: род. п. -а, укр. слóво, блр. слóво, др.-русск., ст.-слав. слово, род. п. словесе λόγος, ῥῆμα (Супр.), болг. слóво, сербохорв. слòво "буква", словен. slovò, род. п. -ésa "прощание", slóno, род. п. -а "буква, слово", slòv, род. п. slóva "зов, имя", чеш. slovo "слово", sloveso "глагол", словц. slovo "слово", польск. słowo, в.-луж., н.-луж. słowo "слово", полаб. slüvú. Связано чередованием гласных со слава, слыть.

ORIGIN: Праслав. *slovo (основа на -es-) родственно лтш. slava, slave "молва; репутация; похвала, слава", вост.-лит. šlãvė ж. "честь, почесть, слава", šlãvinti "славить, почитать", др.-инд. śrávas "слава, похвала, уважение, зов", авест. sravañh "слово, учение, изречение", греч. κλέος, диал. κλέος ср. р. "слава", др.-ирл. slú "слава";

► СЛОВО, с 1. slovo

2. řeč, mluva
3. slib, slovo, ujištění
4. mluvení, povídání, rozhovor
5. slovo, projev, vystoupení
6. slovo, mínění

2.11 Словарная статья: чешское слово «SLOVO»

SLOVO, -a s. (6. j. -ě, -u)

- 1. sled hlásek (zř. jen jedna hláska), kt. tvoří v jazyce ustálený a ve větě přemístitelný celek mající zřejmý význam věcný i mluvnický

- ♣ Utéct. To **slovo** zaburácelo v jeho mysli. (LEMAITRE, P.: Na shledanou tam nahoře. Překlad: Havel, Tomáš. Praha: Odeon, 2014. ISBN 978-80-207-1582-1)

- 2. (souvislá) řeč, mluva, mluvení, hovor; často mn.

- ♣ „ Nikomu ani **slovo**, prosím!“ požádala Alfieho. (WALLIAMS, D.: Ďábelská zubařka. Překlad: Volhejnová, Veronika. Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-1349-5)

- 3. projev 2 (zvl. v něj. shromáždění); možnost, oprávnění k němu

- ♣ Program odpoledne bude svěřen těm nejmenším školákům, úvodní **slovo** přednesou sběratelé. (X (2014): Dobrý den s kurýrem, č. 36/2014)

- 4. projev spojený s uplatněním vlivu jeho původce (např. rada, přimluva, domluva, rozkaz, rozhodnutí ap.)

♣ Amy se ulevilo, jenomže nevychovaná Jo ji vzala za **slovo**: celou první návštěvu proseděla v půvabné póze, každyčkový záhyb šatů pečlivě nařasený, klidná jako moře v létě, chladná jako závěj a mlčenlivá jako sfinga. (ALCOT, L.M. Malé ženy. Překlad: Kunová, Jana. Praha: Knižní klub, 2009. ISBN 978-80-242-2445-9).

- 5. (čestné) s. (závazný) slib, (závazné) ujištění

♣ Vždycky jsem se cítil strašně kvůli tomu, že jsem nedodržel **slovo**, a ty jsi dostal hrozný výprask. (KARONOVÁ, J.: Domů do Holly Springs. Překlad: Hesounová, Vlasta. Praha: Vyšehrad, 2008. ISBN 978-80-7021-953-9)

- 6. ve spoj. na s. vzatý (*braný Jir.) znamenitý, vynikající (ve svém oboru), proslulý, známý

♣ A právě z důvodů poskytnutí aktuálních informací, logických argumentů z úst světových odborníků, společného setkání profesionálů na **slovo** vzatých, jak z oblastí zabývajících se problematikou plánování či výstavby a údržby vysokorychlostní železnice, tak ze sféry, která má možnost pohled na tuto oblast u nás změnit. (X (2011): Silnice a železnice, č. 2/2011)

- ▶ SLOVO, s 1. (sled hlásek, výraz) слово

2. (řeč, mluva) слово, речь, высказывание

3. (projev) слово, речь, (ораторское) выступление

4. (rada, rozhodnutí ap.) слово, решение

5. (slib) слово, обещание

2.12 Коментарии к словам «слово»/«slovo»

Значения русского слова «слово» и чешского слова «slovo» – тождественны: ▶ слово: slovo; řeč, mluva; slib, ujištění; mluvení, povídání, rozhovor; slovo, projev, vystoupení; slovo, mínění ≈ ▶ слово: слово; речь; высказывание; ораторское выступление; решение; обещание, что означает, что их употребление также одинаково.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, можно сделать вывод, что лексема «слово» сохраняет свою форму выражения в разных родственных языках: *слово* = украинский, белорусский, болгарский; словацкий *slovo*, польский *słowo*. Семантика изменяется в сербохорватском языке, где *слово* означает "буква", в словенском *slovô* означает помимо этого также "прощание".

Праславянская лексема **slovo* родственна с латышским *slava, slave*, что означает "молва; репутация; похвала, слава". Также в других языках в историческом контексте «слово» использовалось в более широком смысле: честь, почесть, слава (восточно-литовский), слава, похвала, уважение, зов (древне-индийский); учение, изречение (авестийский язык).

Л. Н. Толстой употребляет в данном отрывке текста «слово» в значении ♦ речь, язык: *«Кто говорил с ней и видел при каждом слове ее светлую улыбочку и блестящие белые зубы, которые виднелись беспрестанно, тот думал, что он особенно нынче любезен.»*⁵⁰.

Л. Дворжак перевел оригинал, употребляя вместо единственного числа множественное: *«Starým lidem i znuďené, zasmušilé omladině připadalo, jakoby se (sotva se s ní zastavili a prohodili pár slov) jí sami začínali podobat.»*⁵¹. приближаясь тем самым более к значению ■ 2. (souvislá) řeč, mluva, mluvení (hovor., často mn.).

2.13 Словарная статья: русское слово «ТОЛСТЫЙ»

ТОЛСТЫЙ, -ая, -ое; толст, -а, -о, толсты и толсты; толще.

♦ 1. Большой, значительный в объёме, охвате, поперечнике (противоп.: тонкий)

☀ Посадили верхом на **толстый**, как бревно, ствол своей 152-миллиметровой пушки, связали стопы ног и выстрелили. [Василь Быков. Болото (2001)]

⁵⁰ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1. с. 12

⁵¹ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 11

◆ 2. Сделанный из материала, имеющего значительную толщину

☀ Плюс ещё один спортивный штришок — **толстый** и мягкий ремешок из крокодиловой кожи на раскладывающемся ремешке. [Аксессуары: Деньги - время (2002) // «Автопилот», 2002.04.15]

◆ 3. Полный, тучный (о теле, туловище)

☀ Маленький **толстый** человек, который учил нас литературе. [Андрей Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью (2001)]

◆ 4. Крупный, мясистый (о частях тела, лица).

☀ Он поднялся, окружённый, как воздушный шар оболочкой, отвисшим своим животом, и устремил на меня **толстый** палец. [И. Грекова. Без улыбок (1975)]

◆ 5. Низкий, густой (о голосе, звуках); разг.

☀ **Толстый** голос менторски выговаривал: — Да чтобы сербы перестали выгонять албанов из Косово! [Сергей Осипов. Страсти по Фоме. Книга третья. Книга Перемен (1998)]

♠ ТОЛСТЫЙ

GENERAL: диал. толстой, арханг., толст, толста́, то́лсто, укр. товстий, блр. тоўсты, др.-русск. тълсть, цслав. тльсть παχύς, болг. тльст, сербохорв. ту́ст, словен. tólst, tólsta, чеш. tlustý, словц. tlstý, польск. tłusty, в.-луж. tolsty, н.-луж. tľusty, полаб. tǎuste.

ORIGIN: Праслав. *tǎlstь родственно лит. tuľžti, tulštù, tulžaũ "набухать, размякнуть", лтш. tũlzt, -stu, -zu "набухать", tũlzums "опухоль", tulzis м., tũzna ж. "пузырь (от ожога)", лит. iľtiľžti, iľtilštù, iľtilžaũ "размокать в воде, делаться водянистым", įtelžti, įtelžiù "мочить";

► ТО́ЛСТЫЙ, прил (-ая, -ое; толст, толста́, то́лсто, то́лсты/толсты́; то́лще)

1. tlustý, obtloustlý, otylý
2. silný, tlustý
3. plný, sytý, výrazný (hovor.)

2.14 Словарная статья: чешское слово «TLUSTÝ»

TLUSTÝ, příd. (2. st. tlustší)

■ 1. mající určitou tloušťku; silný

♣ V nejsilnější části těla (v polovině) může být až 15 cm **tlustý**. (X (2011): Mladá fronta Dnes, 17. 9. 2011)

■ 2. mající značnou tloušťku; silný

♣ Ze spodní zásuvky vyňal Drábek **tlustý** svazek papírů, zřejmě sjezdových dokumentů. (LUŇÁK, P., PEČENKA, M.: Hrdinové. Praha: Dokořán, 2014. ISBN 978-80-7363-639-5)

■ 3. mající na těle mnoho, nadmíru tuku, masa; silný

♣ Spag zdvihl **tlustý** prst. (McNAB, A.: Průstřel. Překlad: Prokop, Michal. Praha: Knižní klub, 2011. ISBN 978-80-242-3133-4)

■ 4. (o mase) tukem (silně) prorostlý; tučný (op. libový)

♣ Sní skoro vše, až na hodně **tlusté** maso. (X (2013): Týdeník Domažlicko, č. 26/2013)

■ 5. poněk. zast. expr. oplzlý, necudný, nestydatý, obscénní

■ **tlusté** čili mužské anekdoty

■ 6. (o zvuku) silně a zprav. hluboce znějící, silný, hlasitý (op. tenký)

■ **tlustý** bas

► TLUSTÝ, příd.

1. (o značné tloušťce) толстый

2. (mající určitou tloušťku) толстый, широкий

3. (o člověku) толстый, тучный, полный

4. (tučný) жирный

2.15 Коментарии к словам «толстый»/«tlustý»

Лексическое значение слов «толстый» и «tlustý» совпадает. Слова сходно употребляются в значении: ♦ большой, значительный в объеме; ♦ сделанный из материала, имеющего значительную толщину; ♦ полный, тучный (о теле, туловище); ♦ крупный, мясистый (о частях тела, лица) ≈ ■ mající určitou (nebo značnou) tloušťku; silný; ■ mající na těle mnoho, nadmíru tuku, masa. Сходным является и употребление данных эквивалентов для обозначения низкого тона голоса.

Различным является употребление слова «tlustý» в чешском языке для обозначения мяса с проростью. Устаревшее значение ■ oplzlý, pescuďný, nestydatý, obscénní употребляется редко.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, можно определить, что лексема «толстый» выступает в разных вариациях во многих языках: украинском (*товстий*), белорусском (*моўсты*), болгарском (*тъст*), сербохорватском (*муџм*), словенском (*tólst, tólsta*), словацком (*tlstý*) или польском (*thusty*).

Стоит отметить, что праславянское слово *tǫlstъ является родственным с литовским «*tulžti, tulštù, tulžai*», но со значением "набухать, размякнуть". Изменение в семантике наблюдается также в латышском ("опухоль").

Л. Н. Толстой употребил слово «толстый» в данном отрывке текста в значении ♦ полный (о человеке): «*Вскоре после маленькой княгини вошел массивный, толстый молодой человек с стриженной головой,*»⁵².

Перевод осуществлен соответствующим способом: «*Krátce po drobné kněžně do salonu vstoupil hřmotný tlustý mladý muž s nakrátko ostříhanou hlavou ...*»⁵³.

2.16 Словарная статья: русское слово «ЧЕЛОВЕК»

ЧЕЛОВЕК, -а; мн. люди, -ей

♦ 1. Живое существо, обладающее мышлением, речью, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда.

☀ На нём **человек** изображён в разрезе, все внутренние органы выделены разными цветами. [Евгений Гришковец. ОдноврЕмЕнно (2004)]

⁵² ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 12

⁵³ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 11

- ◆ 2. Лицо, являющееся носителем каких-л. внутренних характерных качеств, свойств, принадлежащее к какой-л. среде, обществу и т.п.

☀ Ему пришлось нелегко, его герой — тихий замкнутый **человек**, поэтому Джим должен был защищать своего персонажа от собственной персоны. [Кейт Уинслет: «Наше прошлое должно быть с нами» (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06]

- ◆ 3. В значении единицы счёта (людей).

☀ Занятия проводились индивидуально и группами по три-пять **человек**. [Л. А. Захирина, Н. Ф. Бережная. Особенности развития старших дошкольников при перинатальной патологии ЦНС // «Вопросы психологии», 2004]

- ◆ 4. Личность как воплощение высоких моральных и интеллектуальных свойств.

☀ Он настоящий **человек**, строитель нового мира... революционер... [В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975-1977)]

- ◆ 5. О каком-л. лице; кто-то, некто

☀ Там были два охранника, швейцар, один, видимо, прохожий и какой-то **человек** в хорошем костюме без пальто и головного убора. [Андрей Колесников. Бублики Мондео (2002) // «Автопилот», 2002.01.15]

- ◆ 6. В России до 1917 г.: дворовой слуга или вообще помещичий крепостной слуга.

☀ Итак, потребовалось 113 лет, чтобы крепостной **человек** получил полные права свободного сельского обывателя — в рамках советской свободы, разумеется. [Денис Драгунский. О рабах и свободных // «Частный корреспондент», 2011]

- ◆ 7. Официант, слуга в трактире; устар.

◆ Просить **человека** принести вина.

♠ ЧЕЛОВЕК

GENERAL: укр. чоловік "муж, супруг", блр. челоуэ́к, др.-русск. челоуѣкъ, ст.-слав. члоуѣкъ, болг. члове́к, чове́к, челя́к, чия́к, сербохорв. чо̀вјек, чо̀вјек, словен. člóvęk, чеш. člověk, словц. človek, польск. człowiek, в.-луж. čłowjek, н.-луж. słowjek, полаб. slúovak.

ORIGIN: Праслав. *čelovĕкъ или сокращенное из него -- *čьlovĕкъ, откуда лтш. cilvēks "человек". Первая часть -- čelo- -- сближается с челядь, далее -- с др.-инд. kúlam "стадо, множество, семья, род", греч. τέλος "толпа", ирл. cland, clan "потомство, род", лит. kiltis, kiltis "род". Во второй части усматривают слово,

родственное лит. vaikas "мальчик, ребенок", лтш. vaiks -- то же, др.-прусск. waix "слуга". Другие ученые пытаются, что менее правдоподобно, установить в *сьло ступень чередования к сѣль, которая больше нигде не засвидетельствована, а в -вѣкъ -- знач. "сила" (в противоположность слову увѣче, см.), то есть первонач. "исполненный силы" (здесь -- "совершеннолетний"). Этой этимологии противоречит др.-русск. форма челоуѣкъ. Еще менее удовлетворительны др. гипотезы, напр. сближение первой части *čelo- с д.-в.-н. helid "герой" и греч. κέλωρ "сын" или с греч. πάλλας, πάλληξ "юноша, девушка", "наложница", потому что эти греч. слова не считаются теперь исконными. В пользу -вѣкъ в знач. "сила", кроме примеров, приводимых на век, может также свидетельствовать диал. обезвѣкнуть "ослабеть"

- ЧЕЛОВѢК, м (-а; люди, -ей/человек) 1. člověk, bytost
2. sluha, lokaj (v carském Rusku)

2.17 Словарная статья: чешское слово «MUŽ»

MUŽ, -e m. (1. mn. -i, -ové)

■ 1. dospělý člověk mužského pohlaví

♣ Na dlouhém prázdném úseku silnice východně od Rosalie osamělý **muž** ve věku jejího bratra, oblečený v příliš tenké bundě a kšiltovce s logem univerzitního fotbalového týmu, hledal v závějích u silnice stopy zvěře. (POWERS, R. Stopy paměti. Překlad: Diestlerová, Petra. Praha: Odeon, 2008. ISBN 978-80-207-1270-7)

■ 2. nositel význačných (kladných) mužských vlastností

♣ Pod chladným zevnějškem doutnal oheň a čekal jen na to, až přijde ten pravý **muž** a probudí jej k životu. (BROWN, S. Dům s minulostí. Překlad: Palowská, Květa. Praha: Ikar, 2009. ISBN 978-80-249-1210-3)

■ 3. manžel

♣ Od onoho osudného dne seděla večer co večer v záři televizoru a čekala, kdy se objeví aspoň kratinká zpráva, že její **muž** společně s další patnáctkou chlapů zahynul v dole. (RYWIKOVÁ, N.: Dům číslo 6. Brno: Host, 2006. ISBN 978-80-7491-005-0)

- MUŽ, m 1. (jedinec mužského pohlaví) мужчина
2. (manžel) муж

2.18 Коментарии к словам «человек»/«muž»

Одним из значений русского слова «человек» является обозначение человека-мужчины, то есть в 5 словарном значении: ♦ кто-то, некто; о каком-либо лице. Так как Л. Н. Толстой употребляет слово «человек» именно в этом контексте: «Вскоре после маленькой княгини вошел массивный, толстый молодой человек с стриженою головой...»⁵⁴, переводчик использует чешское слово «muž», которое семантически более однозначно: «Krátkce po drobné kněžně do salonu vstoupil hřmotný tlustý mladý muž s nakrátko ostříhanou hlavou ... »⁵⁵.

Слово «человек» происходит из праславянского *čelověkъ. Часть слова «чело-» сближается по смыслу с «челядь» (► čeledíni, služebnictvo), далее с древне-индийским *kúlam*, означающее «стадо, множество, семья, род» или также с литовским *vaikas*, означающим «мальчик, ребенок», также найдено сходство с древне-прусским *waix*, имеющим значение «слуга».

Некоторые ученые, по словарю Фасмера, находят связь между *čьlo со словом *сѣль*, означающим «цѣлый» и *вѣкъ* со значением «сила», то есть дословно «человек» как «исполненный силы».

2.19 Словарная статья: русское слово «ХУДОЙ»

ХУДОЙ, -ая, -ое; худ, -а, -о; худее

- ♦ 1. Имеющий тонкое, сухощавое тело (о человеке и животном); тощий

☀ Он был высокий, **худой**, длинноволосый и мрачный. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]

⁵⁴ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 13

⁵⁵ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 11

◆ 2. Лишённый подкожного жирового слоя (о теле или частях тела)

☀ Я смотрел в ее серые, бесцветные, но еще бойкие и выразительные глаза, на ее вытянувшийся длинный **худой** нос, на выдавшийся совсем лопаточкой, которою можно было с большим удобством заменить табакерку. [Н. Н. Златовратский. Золотые сердца (1877)]

◆ 3. сравн. ст.: хуже, худший.

☀ «Вы, конечно, не заставите нас жаловаться на **худой** обед?»
[Н. М. Карамзин. Письма русского путешественника (1793)]

♠ ХУДОЙ

GENERAL: укр. худий "худой, тощий", др.-русск. худъ "плохой; невзрачный; непрочный; слабый; малый; скудный", ст.-слав. хоудъ μικρός, хоуждии ἐλάττων, болг. худ "плохой", сербохорв. ху̀д м., ху̀да ж. -- то же, словен. hûd, húda, чеш. chudý "бедный", слвц. chudý "тощий, убогий", польск. chudy "тощий, скудный", в.-луж. khudy, н.-луж. chudy, полаб. cheudé.

ORIGIN: Праслав. *худъ считается родственным др.-инд. kṣódati "толчет, дробит", kṣudrás "маленький, незначительный, низкий, подлый", сравн. степ. kṣóḍīyas (ст.-слав. хоуждии), Последний сближает худой с др.-инд. kṣódhukas "голодный", kṣúdhyaṭi "голодает".

► ХУДОЙ, прил. 1. hubený, tenký, vyzáblý

2.20 Словарная статья: чешское слово «VYHUBLÝ»

VYHUBLÝ, příd.

■ 1. takový, kt. vyhubl; vychrtlý

♣ Za dveřmi stál **vyhublý** snědý muž v oranžovém sáří a omluvně se usmíval.
(BAŽANT, J.: Knihovna. Praha, Litomyšl: Paseka, 2006. ISBN 80-7185-813-7).

► VYHUBLÝ, příd. 1. худощавый, костлявый, исхудалый

2.21 Коментарии к словам «худой»/ «vyhublý»

Переводчик романа *Война и мир* использовал в данном отрывке текста один из возможных вариантов перевода слова «худой» на чешский язык – с помощью эквивалента «vyhublý». Однозначная семантика этого чешского слова (■ *takový, který vyhubl; vychrtlý*) совпадает со значением русского слова «худой», то есть ♦ имеющий тонкое, сухощавое тело (о человеке и животном); тощий; ♦ лишённый подкожного жирового слоя.

По этимологическому словарю, слово «худой» существует в разных вариациях и с разной семантикой в некоторых родственных славянских языках: в украинском *худий* соответствует русскому «тощий»; в болгарском языке *худ* означает «плохой», так же, как и в словенском *húd*.

Праславянское **xudъ* приведено в словаре как родственное к древнеиндийскому глаголу *kṣódati*, что означает «толчет, дробит», а прилагательное *kṣudrás* в значении «маленький, незначительный, низкий, подлый». В историческом контексте происхождение слова «худой» имеет негативную коннотацию.

Л. Н. Толстой использует в данном отрывке текста слово «худой» для обозначения ♦ лишения подкожного жирового слоя (о части тела): «*Krome ma tante, okolo которой сидела только одна пожилая дама с исплаканным, худым лицом...*»⁵⁶.

Так как Л. Дворжак использует изначально имя существительное *tvář*, которое в чешском языке в женском роде, анализируемое прилагательное слово подлечит согласованию в роде: «*Kromě ma tante už tu seděla jen jedna starší dáma s uplakanou vyhublou tváří...*».⁵⁷ Слово «vyhublý» использовано в значении ► худощавый, костлявый, исхудалый.

⁵⁶ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 15

⁵⁷ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 13

2.22 Словарная статья: русское слово «ЧУЖОЙ»

ЧУЖОЙ, -ая, -ое

◆ 1. Являющийся собственностью другого (других); не имеющий непосредственного отношения к кому-л.

☀ Зачастую она располагается на виду у соседей или вдоль унылого забора, который лучше делать выше обычного, чтобы не бегать на **чужой** участок за постоянно улетающими мячиками. [Екатерина Баранова. *Делай как я!* (2003) // «Сад своими руками», 2003.07.15]

◆ 2. кому, для кого. Не являющийся родиной; не такой, как на родине

☀ **Чужой** язык я давно уже выучил, и с ним еще два других в придачу, но эти звуки не потеряли того фонетического очарования, которым манил недоступный мир. [Леонид Зорин. *Восходитель* (2005-2006) // «Знамя», 2006]

◆ 3. Не связанный родственными отношениями; посторонний.

☀ Он в сторону посмотрел, а потом так задумчиво отвечает: "И не говори, Ивановна. **Чужой** ведь мальчишка. Совсем чужой". [Андрей Геласимов. *Чужая бабушка* (2001)]

◆ 4. Не связанный близкими отношениями с кем-л., не совпадающий по духу, взглядам, интересам; посторонний, далёкий.

☀ Ничего, вырастают. Ты же ему не **чужой** человек. Родная бабушка. [Маша Трауб. *Жизненный план* (2009)]

◆ 5. Отчуждённый, отрешённый

☀ Вот оно, наказание-то, вот оно, принимай, мамаша», — неожиданно **чужим** голосом, издевательским и назидательным, ткнула себя Тамара Ивановна в грязный стол, за которым, как приговор, заполнялся протокол допроса. [Валентин Распутин. *Дочь Ивана, мать Ивана* (2003) // «Наш современник», 2003.11.15]

♠ ЧУЖОЙ

GENERAL: укр. чужій, др.-русск. чужь, ст.-слав. штоуждь, сербск.-цслав. чуждь (под влиянием слова чудо), болг. чужд, чужд, сербохорв. туђ, туђа, туђе, словен. tûj, túja, др.-чеш. cuzí, чеш. cizí, слвц. cudzí, польск. cudzy, в.-луж., н.-луж. cuzy, полаб. ceudzi.

ORIGIN: Праслав. *tjudъ обычно считают производным на -jо- от формы, заимств. из гот. þiuda "народ". Формы на t-, получены путем диссимиляции. Кроме того, предполагают также родство с гот. þiuda "народ", лит. tautà, лтш. tàuta, др.-прусск.

tauto, ирл. tūath "народ", touto -- то же с колебанием d : t, как в слав. *tvьrdь : лит. tvirtas или же с диссимиляцией t--t > t--d.

- ▶ ЧУЖОЙ, прил (-ая, -ое) 1. cizí, nevlastní (věci, území ap.)
 - 2. cizí, neznámý, cizácký
 - 3. (пřen.) odcizený, vzdálený, odlehlý

2.23 Словарная статья: чешское слово «CIZÍ»

CIZÍ, příd. (2. st. cizejší)

- 1. patřící někomu jinému než mluvčímu (op. vlastní); náležící jinému prostředí, např. jiné rodině (op. příbuzný), jiné obci, národu, státu (op. domácí, zdejší)
 - ♣ Zdálo se, že námořníci na **cizí** lodi uhodli, co se jim trosečníci snaží sdělit, protože obrátili loď a blížili se k ostrovu. (IBUSE, M.: Na vlnách. Překlad: Líman, Antonín. Praha, Litomyšl: Paseka, 2007. ISBN 978-80-7185-883-6)
- 2. neznámý, nepovědomý, nezvyklý, neobvyklý
 - ♣ Jakoby sama zemřela s otcem, jakoby s ním byla pohřbena. Už to byla **cizí** žena, která bloudila po domě jako přízrak a plakala, neustále plakala. (GÜRSEL, N.: Alláhovy dcery. Překlad: Laně, Tomáš. Brno: Host, 2010. ISBN 978-80-7294-374-6)
- 3. (komu, čemu) neodpovídající povaze n. celkovému založení; vzdálený, odlehlý
 - ♣ Přitom individuum se do značné míry konstituuje jako živočich, které se předvádí, pro něž jsou typické redukované formy existence a jemuž není **cizí** mediální narcismus. (ŠTOLL, P. (et al.): Zkušenosti a vztahy. Praha: Filozofická fakulta UK, 2013. ISBN 978-80-7308-475-2)
- 4. (komu, čemu; ke komu) nemající citový vztah; lhostejný, vzdálený, chladný
 - ♣ Odjeli jsme z té krásné země, v níž mi tváře připadaly tak **cizí** a slova a nápisy tak známé. (KISHON, E.: Povídky o cizině. Překlad: Veselý, Miloš. Praha: KadeL, 1993. ISBN 80-85393-25-5)
- 5. velmi rozdílný, naprosto, zcela odlišný
 - ♣ My jsme si byli **cizí** vždycky. Je hrozně těžké si s ním povídat. (SPARKS, N.: Milý John. Překlad: Krejčí, Hana. Praha: Ikar, 2010. ISBN 978-80-249-1348-3).
- 6. → přísl. cize
 - ♣ Světla svítila dole i nahoře v patře. Uvědomila si, jak dům v palbě žárovek působí **cize**. (NAUŠOVÁ, E. Jizvy. Praha, Litomyšl: Paseka, 2007. ISBN 978-80-7185-823-2)

- CIZÍ, příd. 1. (nevlastní) чужо́й, не свой, не со́бственный
 2. (zahraniční, z jiného prostředí) чужо́й, иностран́ный, не родно́й
 3. (neznámý, neovědomý) чужо́й, незнако́мый
 4. (vzdálený, nejsoucí zvykem) чужо́й, далёкий по ду́ху

2.24 Коментарии к словам «чужой»/ «cizí»

Лексическое значение русского слова «чужой» и чешского «cizí» тождественны в значении: ► чужой: cizí, nevlastní (věci, území); cizí, neznámý, cizácký; (přen.) odcizený, vzdálený, odlehlý ≈ ► cizí: чужо́й, не свой; чужо́й, не родно́й; чужо́й, незнако́мый; чужо́й, далёкий по ду́ху. Необходимо отметить, что в чешском языке существует слово «cizí» также в значении «иностранный».

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, можно определить разные вариации слова «чужой» в разных языках: *чужий* (украинский), *cizí* (древне-чешский), *cudzí* (словацкий), *cudzy* (польский). Стоит отметить, что букве «ч» в данном слове приписано происхождение от слова «чудо» в таких языках, как болгарский (*чужд*, *чужд*) или сербско-церковнославянский (*чуждъ*).

Само слово «чужой» происходит, по словарю Фасмера, от праславянского **tjudь*, заимствованного из готского *þiuda*, что означало «народ».

Л. Н. Толстой употребляет слово «чужой» в следующем отрывке «*Кроме та tante, около которой сидела только одна пожилая дама с исплаканным, худым лицом, несколько чужая в этом блестящем обществе, общество разбилось на три кружка*»⁵⁸ в значении ♦ не совпадающий по духу, взглядам, интересам; посторонний, далёкий.

Л. Дворжак перевел русское слово «чужой» с помощью чешского наречия «cize»: «*Kromě ta tante už tu seděla jen jedna starší dáma s uplakanou vyhublou tváří, působící poněkud cize v této skvělé společnosti ...*»⁵⁹, сохраняя исходное значение ► 4. vzdálený, nejsoucí zvykem) = чужо́й, далёкий по ду́ху.

⁵⁸ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 15

⁵⁹ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 13

2.25 Словарная статья: русское слово «СЛУШАТЬ»

СЛУШАТЬ, -аю, -аешь

◆ 1. нсв. (*кого-что* и с придат. дополнит.); обращать, направлять слух на какие-либо звуки, чтобы услышать; воспринимать слухом.

☀ Кто-то займётся спортом, кто-то будет **слушать** музыку, кто-то танцевать и так далее. [Надежда Шагрова: «Я -- мал» ищет единомышленников (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06]

◆ 2. (св. выслушать). *кого-что*; исследовать путём выслушивания состояние и работу какого-л. внутреннего органа; прослушивать.

☀ Ниночка слушала ее, как доктор **слушает** больного, рассказывающего историю своей болезни, иногда она прерывала Зою Николаевну вопросами, которые заставляли ее мучительно краснеть. [П. Н. Краснов. От Двуглавого Орла к красному знамени (книга 2) (1922)]

◆ 3. *что*; публично разбирать (какое-л. судебное дело)

☀ Я думаю, что всякому, кто **слушает** дело, кто прочтет его, придется не раз спросить: да что же за причина тому, что дело так медленно тянулось на предварительном следствии (с 1868 по 1870 год) и так медленно идет на судебном? [А. И. Урусов. Речь в защиту Дмитриевой (1871)]

◆ 4. *Что*; изучать что-л., посещая лекции

☀ Пораженный и обрадованный тем, что после лекции, столь решительно подчеркнувшей мое христианское миропонимание, советский деятель предлагает мне прочитать лекцию для их организации, я спросил, на какую тему они хотят **слушать** лекцию. [Н. О. Лосский. Воспоминания: жизнь и философский путь (1968)]

◆ 5. *кого-что* (нсв. послушать) = слушаться

☀ Царь жадно **слушает** совет Алексея Басманова: «Окружи себя людьми новыми, всем тебе обязанными. [Александр Филошкин. Эталонный предатель // «Родина», 2007]

♠ СЛУШАТЬ

GENERAL: -аю, укр. слухати, блр. слухаць, др.-русск., ст.-слав. слоушати ἀκούειν, просέχειν, болг. слүшам, сербохорв. слушати, слуша̑м, словен. slúšati, slúšam, чеш. slušeti "подходить, быть к лицу", ~eti se "приличествовать, подобать", словц. slušať,

польск. *słuchać* "слушать", *słuszać* "слушаться", *słuszeć*, в.-луж. *posłuchać*, *słušeć*, н.-луж. *słuchaś*, *słušaś*.

ORIGIN: Праслав. **slušati* из **sluxĕti*, связанного со слух, родственного лит. *klausyti*, *klausai* "слушать, слушаться, повиноваться", др.-прусск. *klausiton* "услышать", *klausēmai* "слушаем", д.-в.-н. *hlosēn* "слушать, слушаться". Др. ступень вокализма: лит. *praklūsti*, *praklūstū* "слушаться", *praklusnūs* "послушный", др.-инд. *ṣr̥ṣati* "слышит", *ṣr̥ṣīṣ* ж. "сговорчивость, услужливость, доверие", др.-сакс. *hlust* ж. "слух, ухо, слушание", ирл. *cloog* "слышу" (**klusōr*), тохар. *klyos-* "слышать".

► СЛУШАТЬ, несов.(-аю, -аешь; -анный)

1. *poslouchat* (*rádio ap.*)
2. (*práv.*) *projednávat*, *rozebírat*, *řešit* (*žalobu ap.*)
3. *chodit na přednášky*, *studovat*, *být posluchačem*
4. *vyšetřovat poslechem*
5. (*přen.*) кого/что *být poslušný koho/čeho*, *poslouchat koho/co* (*rodiče ap.*), *plnit co* (*příkazy ap.*)

2.26 Словарная статья: чешское слово «NASLOUCHAT»

NASLOUCHAT, ned.

■ 1. (*soustředěně*) *poslouchat*

♣ A musíme také uznat, že i když sochaři pracují rukama, jako by to byli pouzí řemeslníci, mají vskutku právo na samostatný názor a je jistě s prospěchem, když jim nadále budeme pozorně **naslouchat**. (BAŽANT. J. *Knihovna. Praha, Litomyšl: Paseka, 2006. ISBN 80-7185-813-7*).

► NASLOUCHAT, ned.

1. кому/чему *слýшатъ* кого/что, *прислýшиваться* к кому/чему, *выслýшивать* кого/что

2.27 Коментарии к словам «слушать»/ «naslouchat»

Одной из возможностей употребления русского слова «слушать» является в его значении ♦ слушать, выслушать кого-либо. Так как Л. Н. Толстой употребляет данное слово именно в этом значении в отрывке: «*Анна Павловна сделала круг около виконта и пригласила всех слушать его рассказ.*»⁶⁰, использует Л. Дворжак для перевода на чешский язык слово «naslouchat»: «*Anna Pavlovna nahnala společnost kolem vikomta do kruhu a všechny vybídla, aby naslouchali jeho vyprávění.*»⁶¹

Слово «слушать» встречается в разных вариациях в родственных языках: *слухати* (украинский), *слухаць* (белорусский), *слушам* (болгарский), *слушати* (сербохорватский), *slúšati* (словенский), *shušať* (словацкий), *stuchać* "слушать", *śluszać* "слушаться" (польский). Семантика изменяется в чешском выражении *slušetí*, соответствующему значению «подходить, быть к лицу».

Праславянское **slušati* из **sluxěti* имело также значение, связанное со слухом. Родственное литовское выражение *klausyti, klausai* означает «слушать, слушаться, повиноваться», также как и в русском языке.

2.28 Словарная статья: русское слово «ХОТЕТЬ»

ХОТЕТЬ, хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят; нсв.

♦ 1. *кого-чего и что, с инф.* Иметь желание, намерение (делать что-л.); испытывать потребность, необходимость в ком-, чём-л.

☀ Я знаю, что это невозможно, но я этого хочу, потому что **хотеть** чего-нибудь другого просто сумасшествие. [Виктор Пелевин. Желтая стрела (1993)]

♦ 2. *за кого-что.* Оценивать в какую-л. сумму при продаже, требовать в обмен на кого-, что-л.

☀ Сколько твой кореш **хочет** за эту программу? [Александра Маринина. Последний рассвет (2013)]

♦ 3. *кого. разг.* Испытывать чувственное влечение к кому-л.

☀ Она дала ему дар любви, пока была жива, и теперь он **хочет** ее. [Ольга Онойко. Некромантисса (2014)]

⁶⁰ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 16

⁶¹ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 14

◆ 4. *разг.* Иметь возможность осуществиться (о любом действии по отношению к какому-л. предмету, явлению и т.п.).

☀ Это тело выскользнуло из рук и **хочет** упасть пустым мешком в непонятную глубину. [Л. Я. Гинзбург. Записные книжки. Воспоминания. Эссе (1920-1943)]

◆ 5. *с инф. и с отриц.* отказываться делать что-л.

☀ И получается, что никто не просто не знает, как, а просто не **хочет** строить нормальные взаимоотношения власти со СМИ. [Владимир Плотников. СМИ без цензуры - диктатура халтуры (2003) // «Советская Россия», 2003.08.19]

◆ 6. В составе определительных местоимений и наречий.

☀ А, догадался, конечно: салфеткой вытирают место на иконе, где **хочешь** поцеловать. [Александр Терехов. Коммуналка (1995-2005)]

♠ ХОТЕТЬ

GENERAL: укр. хотіти, хóчу, др.-русск. хотѣти, хьгѣти, ст.-слав. хотѣти, хоштѣ и хьгѣти, болг. ща (из *хьштѣ), сербохорв. хòтјети, хоћу, ћу, словен. hotéti, hóčem, др.-чеш. chtieti, chcu, чеш. chtítí, chci, словц. chc(i)et', польск. chcieć, chce, в.-луж. chcuć, chcu, нж.-луж. kśeś, com.

ORIGIN: Праслав., по-видимому, *хьтѣти, *хотіѣ, которое сближают ввиду польск. chęć "желание, охота", чеш. chut' ж. "охота, аппетит" нередко с арм. ханд "неукротимое желание", хінд "радость", хндам "радуюсь", далее -- с кимр. chwant, брет. hoant "desiderium"; Другие предполагают экспрессивное образование, родственное лит. ketėti, ketù "замышлять", ketinti, ketinù

► ХОТѢТЬ, несов.(хочу́, хóчешь, хóчет, хоті́м, хоті́те, хотя́т; хоти)

1. (кого/чего, кого/что) chtít, přát si, žádat
2. (кого/чего, чтобы) snažit se o co, toužit po kom/čem, usilovat o koho/co

2.29 Словарная статья: чешское слово «HODLAT»

HODLAT, *ned.*

■ 1. zamýšlet, mínit

♣ Mladík s kakaovou pletí v obrovitých visacích džínách se postavil, jako by se **hodlal** pohnout, pak se však zase posadil. (MESSUD. C. Císařovy děti nemají šaty. Překlad: Musilová, Markéta. Praha: Odeon, 2008. ISBN 978-80-207-1265-3)

► HODLAT, *ned.* 1. намереваться, собираться

2.30 Коментарии к словам «хотеть»/ «hodlat»

Л. Н. Толстой употребляет слово «хотеть» в отрывке «*Виконт хотел уже начать свой рассказ и тонко улыбнулся*»⁶² в первом значении ♦ иметь желание, намерение (делать что-либо); испытывать потребность, необходимость в ком-, чём-либо. Переводчик использует чешское слово «hodlat», которое переводится на русский язык как «намереваться, собираться»: «*Vikomt užuž hodlal spustit a jemně se pousmál*»⁶³, вместо дословного чешского эквивалента ► «chtít».

Происхождение слова «хотеть» установлено на праславянское **хътѣти*, **хотѣ*. Такие слова, как польское *chęć* со значением «желание, охота», чешское *chut'* со значением «охота, аппетит», а также армянское *xand* со значением «неукротимое желание», связывают некоторые лингвисты, по этимологическому словарю Фасмера, с праславянским предком слова «хотеть».

⁶² ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 16

⁶³ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 14

2.31 Словарная статья: русское слово «СИДЕТЬ»

СИДЕТЬ, сажу, сядишь; сядя; нсв.

◆ 1. Находиться в вертикальном положении, при котором туловище опирается на что-л. своей нижней частью, а ноги (лапы) согнуты или вытянуты; занимать место для сидения где-л.

☀ Просто уже тошнит, не могу уже больше **сидеть**. [Иосиф Гальперин. Власть «делом» занимается (2003) // «Совершенно секретно», 2003.08.09]

◆ 2. Находиться на какой-л. поверхности, не двигаясь, не перемещаясь (о насекомых, птицах).

☀ На конце соломинки **сидит** муравей. [Владимир Лукашик, Елена Иванова. Сборник задач по физике. 7-9 кл. (2003)]

◆ 3. Находясь в таком положении, заниматься каким-л. делом, исполнять какие-л. (обычно должностные) обязанности; за чем, над чем, перед чем.

☀ Помню с детства: он **сидит** перед телевизором, рядом бутылка и рюмка, он посматривает на стену, на часы. [Алексей Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерожденному сыну // «Волга», 2009]

◆ 4. Находиться в каком-л. месте в каких-л. целях (обычно длительное время).

☀ Жена переживала, что Катя слабо откликается, **сидит** в гостях молча, слова из нее не выдавишь, а главное, когда потом спрашиваешь, то ничего кроме невразумительного «нормально» не добьешься. [Евгений Шкловский. Противостояние (1990-1996)]

◆ 5. Безвыходно или безвыездно находиться где-л.; вести сидячий или оседлый образ жизни.

☀ Глава X Евсей Стахеевич в ожидании будущих благ **сидит** на одном месте [В. И. Даль. Бедовик (1839)]

◆ 6. Находиться в заключении; отбывать срок лишения свободы.

☀ Как говорится, лучше **сидеть** в тюрьме, чем лежать на кладбище. [Максим Кастет. Система рукопашного боя «Стальной волк» (2004) // «Боевое искусство планеты», 2004.06.10]

◆ 7. Находиться, пребывать в каком-л. положении, состоянии (обычно неприятном).

☀ И ши не доел. Вольному воля, хочет **сидеть** голодным — пожалуйста. И тут раздался звонок на мой сотовый. [Дина Сабитова. Где нет зимы (2011)]

- ◆ 8. Подчиняться какому-л. режиму; ограничивать себя в чём-л. (обычно намеренно или в силу обстоятельств); на чём, без чего.

☀ А Полинка склонна к полноте как и я, придётся как маме в её возрасте **сидеть** а варёной капусте, с таким аппетитом. [Наши дети: Подростки (2004)]

- ◆ 9. Располагаться на поверхности или внутри каким-л. образом (о частях тела, одежде и т.п.).

☀ У меня мясистый, сравнительно приличной формы нос, узкие губы, выдающийся подбородок, глаза **сидят** глубоко, очень глубоко, как-то смертно. [Ю. К. Олеша. Книга прощания (1930-1959)]

- ◆ 10. Быть глубоко спрятанным; таиться, корениться в глубине (души, сознания и т.п.).

☀ А если что-либо **сидит** в памяти слишком упорно, человеку делается сначала не по себе, а потом и вовсе трудно поддерживать свою бодрость духа. [Д. И. Хармс. Из записных книжек (1934-1936)]

♠ СИДЕТЬ

GENERAL: сижú, укр. сидіти, сиджý, блр. сідзэць, сіджý, ст.-слав. сѣдѣти, сѣждж, болг. седя, сербохорв. диал. сједити, сједи́м, словен. sedéti, sedím, чеш. seděti, слвц. sediet', польск. siedzieć, siedzę, в.-луж. sedžeć, н.-луж. sejžeś. Вост.-слав. *сидѣти из *sěděti, где і получено в результате ассимиляции во 2 л. ед. sědiši, 3 л. ед. sěditь и т. д.;

ORIGIN: Праслав. *sěděti, *sědǫ, наряду с *sěsti, *sędо "сесть", родственно лит. sėdėti, sėdžiu "сидеть", лтш. sēdēt, sēdu, гот. sitan, др.-исл. sitja "сидеть, жить", лат. sedeō, -ēre, sēdī, sessum "сидеть", долгое ē балто-слав. слов соответствует долготе в готской форме прош. вр. sētun; др.-инд. sīdati "сидит".

► СИДЕ́ТЬ, несов.(сижý, сиди́шь; сидя́)

1. sedět
2. sedět, usednout (o hmyzu, ptactvu ap.)
3. setrvávat kde, vězet, zůstávat
4. být, pobývat, trávit čas čím

2.32 Словарная статья: чешское слово «SEDĚT»

SEDĚT, ned. (3.mn. –í)

■ 1. spočívat někde spodní částí trupu

♣ Je to dobrý pocit, **sedět** s nějakým člověkem u stolu a nemluvit spolu o konkrétních věcech. (MICHAELS, A. Zimní krypta. Překlad: DIESTLEROVÁ, P. Praha: Odeon, 2009. ISBN 978-80-207-1300-1)

■ 2. být usazen, (hovor.); být jeho členem

♣ Byli byste ochotni **sedět** ve výboru, který bude přesvědčovat církve, aby souhlasily s omezením 59 miliardové finanční náhrady? (DANDA, O.: Právo, 19. 4. 2014.)

■ 3. pronásledovat; šikanovat

♣ Stálo tam, že vychovatelka na něm **sedí**, čímž mu ničí nervy, takže nemůže dobře studovat a má špatný prospěch. (VACULÍK, L. Rušný dům. Brno: Atlantis, 2011. 978-80-7108-333-7)

■ 4. být umístěn, spočívat, být stabilní

♣ Povolím řemínky, taška na zádech **sedí** dobře, mohl bych ji naplnit knížkami a pořad by byla tak lehká, myslím si. (BENGTSSON, J. Pohádka. Překlad: PAVLISOVÁ, J. Praha: Odeon, 2013. ISBN 978-80-207-1472-5)

■ 5. přiléhat, padnout (hovor.)

♣ Lesklá ondulace mahagonové barvy jí **sedí** na hlavě jako kulich, oči se skrývají pod ofinou. (HERMANS, W.F. Už nikdy spánek. Překlad: de HÜBLOVÁ-BRUIN, M. Brno: Host, 2011. ISBN 978-80-7294-403-3)

■ 6. hodit se (hovor.), být výstižný

♣ Jeho příjmení k němu **sedí**, jak známo Nomen omen. (DROBNÝ M. Časy balení a kalení. Praha: Baronet, 2006. ISBN 80-7214-961-X)

► SEDĚT,

1. сидеть

2. (déle se zdržovat) сидеть (hovor.), высіживать, дежурить (u nemocného)

3. (na vejcích) сидět, высіживать птенців

4. (ve vězení) сидět, находиться в заключении

5. (vyhovovat) удовлетворять, подходить (hovor.)

6. (být výstižný) подходить, соответствовать (hovor.)

2.33 Коментарии к словам «сидеть»/ «sedět»

Лексическое значение русского слова «сидеть» и чешского «sedět» тождественны в значении: ► сидеть: sedět, usednout (o hmyzu, ptactvu ap.), setrávat kde, vězet, zůstat, být, pobývat, trávit čas čím ≈ ► sedět: сидеть, высидживать (птенцов), находиться в заключении, подходить, соответствовать.

В чешском языке, в отличие от русского языка, существует слово «sedět» также в значении «удовлетворять, подходить» или «подходить, соответствовать», используемое в разговорном стиле.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, можно определить разные вариации слова «сидеть» в славянских языках: *sidiťmi* (украинский), *sідзець* (белорусский), *sjěditi* (сербохорватский).

Само слово «сидеть» происходит, по словарю Фасмера, от праславянского **sěděti* – семантика на протяжении веков не изменилась. Стоит отметить, что эквивалент данной лексемы в древне-исландском языке также означал «жить».

Л. Н. Толстой употребляет слово «сидеть» в данном отрывке своего романа в его первоначальном значении, то есть для обозначения позиции туловища: «Переходите сюда, *chère Hélène*, — сказала Анна Павловна красавице княжне, которая *сидела* поодаль, составляя центр другого кружка». ⁶⁴

Переводчик использует чешский эквивалент «sedět»: «*Pojďte k nám, chère Hélène, oslovila Anna Pavlovna krasavici kněžni, která **seděla** opodál a byla středem dalšího kroužku*». ⁶⁵

⁶⁴ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 16

⁶⁵ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 14

2.34 Словарная статья: русское слово «СЕСТРА»

СЕСТРА, -ы; мн. сёстры, сестёр, сёстрам; ж.

- ◆ 1. Каждая из дочерей в отношении к другим детям этих же родителей (или одного из них).

☀ Его младшая **сестра** Динара, должна сразиться с сильнейшей теннисисткой планеты Сереной Уильямс. [Роман Средиземский. Мертвец всех мертвых. Марат Сафин: «Я больше не мог. Это было ужасно» (2002) // «Известия», 2002.08.28]

- ◆ 2. Дочь того человека, который приходится дядей или тёткой (в составе названий степеней родства).

☀ А теперь он иногда представлял себе, как нелепо выглядели бы его тётки, двоюродная **сестра**, дядя Виктор Павлович в его нынешней жизни. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960)]

- ◆ 3. Лицо среднего медицинского персонала в лечебных и лечебно-профилактических учреждениях; медицинская сестра.

☀ — **Медсестра**, да ещё госпитальная, — это нам тебя Бог послал. [Виктор Астафьев. Пролетный гусь (2000)]

- ◆ 4. Член женского религиозного братства (обычно с именем собственным).

☀ А там, в коридоре, я, наверно, подох бы на соломе, как пес. Благодарю вас, **сестра** Мария! Ведь я провалялся здесь, сколько? [В. Я. Шишков. Пейпус-озеро (1924)]

♠ СЕСТРА

GENERAL: укр. сестра́, блр. сестра́, др.-русск., ст.-слав. сестра, болг. сестра́, сербохорв. сèстра, зв. сèстро, словен. séstra, чеш., слвц. sestra, польск. siostra, в.-луж. sotra, н.-луж. sotša, полаб. sestra.

ORIGIN: Праслав. *sestra представляет собой преобразование основы на -г с корневым аблаутом; родственно лит. sesuõ, род. п. seseĩs, диал. sesẽ, др.-прусск. swestro, др.-инд. svásar-, авест. xvañhar-, арм. koir, род. п. keĩ (*svesõr, род. п. *svesrós), гот. swistar, лат. soror, др.-ирл. siur, тохар. šar (из *šäšar); далее связано с и.-е. возвратным местоим. *sve- + sõr "женщина", ср. др.-инд. tísrás ж. (диссимилированное из *tri-sres), cátasras.

► СЕСТРА́, ж(-ы; сёстры, сестёр, сёстрам)

1. sestra
2. společnice, družka, sestra
3. (zdravotní) sestra, ošetrovatelka

2.35 Словарная статья: чешское слово «SESTRA»

SESTRA, -y ž. (2. mn. -ter)

■ 1. sourozenec ženského rodu

♣ Je to jen tvá **sestra**, říkala si. (HISLOP, V. Ostrov. Překlad: NÁHLÍKOVÁ, M. Praha: Ikar, 2008. ISBN 978-80-249-1017-8).

■ 2. žena někomu přátelsky nakloněná, velmi blízká jako sestra (poněk. zast. řidč.)

♣ „Jsi pro mě jako **sestra**.“ Amelia neodpověděla. (BAKER, T. Sladká vůně bohlu. Překlad: NEJEDLÁ, M. Praha: Ikar, 2010. ISBN 978-80-249-1332-2)

■ 3. zdravotnická pracovnice ošetřující nemocné n. pomáhající lékaři

♣ Zdravotní **sestra** jakoby namátkou jednu z nich vylovila a požádala mě o šest set jüanů. (RAMMSTEDT, T. Čínský císař. Překlad: CHARVÁT, R. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2010. ISBN 978-80-7106-991-1)

■ 4. členka něj. náb. společenství, řeholního řádu

♣ Tehdy jako **sestra** s řadovým jménem Jindřiška Trachtulcová mohla jako jediná Šrámka ošetřovat. (ŠINDAR J. Zemřel pod cizím jménem. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2007. ISBN 978-80-7195-101-8)

► SESTRA, ž.

1. (sourozenec) сестра
2. (zdravotní) медсестра, медицинская сестра
3. (jeptiška) монахиня, сестра

2.36 Коментарии к словам «сестра»/«sestra»

В русском и чешском языках слова «сестра» и «sestra» имеют тождественное значение ♦ 1. Каждая из дочерей в отношении к другим детям этих же родителей (или одного из них) ≈ ■ 1. sourozenec ženského rodu. В обоих языках

словом «сестра»/ «sestra» обозначают лица медицинского персонала, а также членов женского религиозного братства.

Различия находим в семантике русского слова «сестра» для обозначения
♦ 2. дочери того человека, который приходится дядей или тёткой, то есть словосочетанием «двоюродная сестра», переводимым на чешский язык одним словом ► *sestřenice, ž.*

Словарь чешского литературного языка под редакцией Гавранека приводит словарную форму чешского слова «sestra» также в значении ■ 2. *žena někomu přátelsky nakloněná, velmi blízká jako sestra.* Несмотря на то, что справочно-информационный портал Грамота.ру такого значения в русском языке не приводит, в Национальном корпусе русского языка примеры употребления слова «сестра» в таком же значении указаны, например: ☀ *Она мне как сестра. Я за нее, как бы, отвечаю. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]*

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно, что в родственных языках данное слово почти не изменяется: в украинском, белорусском, болгарском, сербохорватском, словацком и полабском языках употребляется сходно *сестра́*. Праславянское слово *sestra связано с индоевропейским возвратным местоимением *sve- + sōg со значением "женщина".

Л. Н. Толстой употребляет слово «сестра» в отрывке: «*Le charmant Hippolyte поражал своим необыкновенным сходством с сестрою-красавицею и еще более тем, что, несмотря на сходство, он был поразительно дурен собой.*»⁶⁶ в первом словарном значении ♦ 1. каждая из дочерей в отношении к другим детям этих же родителей.

Переводчик употребляет эквивалентное чешское слово для перевода русского слова «сестра» также в первом значении: «*Le charmant Hippolyte ohromoval svou neuvěřitelnou podobou s krasavicí sestrou a ještě víc tím, že přes onu podobu byl nevýslovně ošklivý.*»⁶⁷

⁶⁶ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 17

⁶⁷ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 15

2.37 Словарная статья: русское слово «СМЕРТЬ»

СМЕРТЬ, -и; мн. род. -тей, дат. -тям; ж.

◆ 1. Прекращение жизнедеятельности организма и гибель его. (биол.)

☀ Несмотря на то, что **смерть** организма, как целого наступает вместе с последним ударом сердца, отдельные его органы и клетки продолжают еще жить и постепенно и в разное время переходят в безжизненное состояние. [А. Ф. Тимофеев. Дневник (1907)]

◆ 2. Прекращение существования человека, животного.

☀ Последней каплей, переполнившей чашу моего терпения, стало топтание Михаила Ходорковского и загадочная **смерть** Юрия Щекочихина", — объяснил Рыбкин причины своего обращения к либеральным ценностям. [Рустем Фаляхов, Анастасия Матвеева. Березовский хотел сделать лицом партии Ельцина, но получился Рыбкин (2003) // «Газета», 2003.07.08]

◆ 3. Гибель, уничтожение чего-либо.

☀ Эта вторая **смерть**, которая есть **смерть** души человеческой, **смерть** вечная, таинственная; тогда страшное состояние загробного бытия грешника, то, что есть самое существо **смерти**, как бы превращается в вечное состояние. [протоиерей В. П. Свенцицкий. Проповеди в храме Св. Николая (1927)]

◆ 4. Очень, чрезвычайно, крайне; в значении наречия (разг.)

☀ **Смерть** люблю это самое сапожное ремесло, а все времени нет. [Н. А. Лейкин. Из записной книжки отставного приказчика Касьяна Яманова (1874)]

♠ СМЕРТЬ

GENERAL: ж., род. п. -и, укр. смерть, блр. смерць, др.-русск. съмърть, ст.-слав. съмръть, болг. смърт, сербохорв. смрт̑, род. п. смр̑ти, словен. smrt̑, род. п. smrt̑i, чеш. smrt, слвц. smrt', польск. śmierć, в.-луж. smjerć, н.-луж. śmiers.

ORIGIN: Праслав. *съмърть наряду с *мыть (в чеш. mrt, род. п. mrti ж. "отмершая часть чего-либо, мертвая ткань на ране, бесплодная земля") родственно лит. miřtis, род. п. miřčio м., лит. mirtis, род. п. mirtiẽs ж. "смерть", лтш. miřte "смерть", др.-инд. mṛtiṣ ж. "смерть", лат. mors, род. п. mortis -- то же, гот. maúrþr "убийство"; слав. *съ-мыть следует связывать с др.-инд. su- "хороший, благой", первонач. "благая смерть", т. е. "своя, естественная", далее связано со *svo-.

► СМЕРТЬ, ж(-и; -и, -ей)

1. smrt, úmrtí, skon (zánik života)
2. (přen.) konec, zánik, smrt (politický ap.)
3. (hovor.) hrozně, strašně

2.38 Словарная статья: чешское слово «SMRT»

SMRT, -i ž. (mn. 1., 4. -i, 3. -ím, 6. -ích, 7. -mi)

■ 1. Konec, zánik života nějakého tvora, zvláště člověka

♣ Ochrana zdraví člověka odsouzeného na **smrt** samozřejmě mohla vzbuzovat rozpaky. (DUTEURTRE, B. Holčička a cigareta. Překlad: OSTRÁ, R. Brno: Atlantis, 2009. ISBN 978-80-7108-311-5)

■ 2. V nejrůznějších podobách zosobněný zánik života (kostlivec s kosou ap.)

♣ Ó kéž ale **smrt** přijde a zaškrťí! **Smrt** však nepřišla. (HÁBL. J. Učit (se) příběhem. Brno: Host, 2013. ISBN 978-80-7491-309-9).

► SMRT, ž.

1. (skon) смерть, гибель
2. (zosobnění smrti) смерть

2.39 Коментарии к словам «смерть»/«smrt»

В русском и чешском языках слово «смерть»/ «smrt» сходно обозначают ♦ прекращение жизнедеятельности организма, существования человека или животного, а также гибель, уничтожение чего-либо ≈ ■ konec, zánik života nějakého tvora, zvláště člověka.

Стоит отметить, что в русском языке слово «смерть» может употребляться также в качестве наречия в разговорном стиле со значением ♦ очень, чрезвычайно. В чешском языке такое подобие отсутствует.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно, что праславянское слово **smьrtь* наряду с **mьrtь* родственно с древнеиндийским «*mṛtiṣ*», латинским «*mors*» (род. п. *mortis*), а также с готским «*maúrþr*», которое обозначало «убийство». Славянское **smь-mьrtь* связано с древнеиндийским

преффиксом *si-*, обозначающим «хороший, благой», первоначально несущим значение «благая смерть», то есть «своя, естественная».

Л. Н. Толстой употребляет слово «смерть» в первом словарном значении в данном отрывке: «...*Бонапарте впоследствии за это-то великодушие и отомстил смертью герцогу.*»⁶⁸, то есть для обозначения прекращения существования человека, в частности герцога.

Переводчик употребляет для перевода чешский эквивалент – слово «smrt» в сходном значении ■ *zánik života*: «...*A právě za tuto velkomyslnost se Bonaparte později vévodovi odvděčil smrtí.*»⁶⁹

2.40 Словарная статья: русское слово «ИГЛА»

ИГЛА, -ы; мн. иглы, игл; ж.

◆ 1. Тонкий металлический стержень с заострённым концом и ушком для вдевания нити, используемый для сшивания.

☀ И длинная **игла** с широким ушком. Суть техники заключается в связывании стеблей в пучки и последующем скреплении их между собой. [Елизавета Мельникова. Жатва на болоте (2003) // «Сад своими руками», 2003.09.15]

◆ 2. Металлический стержень обычно с заострённым концом, различного назначения и вида.

☀ Суть метода в том, чтобы с помощью одноразовой **иглы** (сейчас в основном используют золотые иглы) попасть в фолликул каждого волоска и поразить зону его роста электрическим током. [Мария Давыдова. Роман с депилятором (2002) // «100% здоровья», 2002.11.11]

◆ 3. Лист хвойных деревьев; колючка, шип у некоторых растений.

☀ У сосны, брат, прямо тебе скажу, никогда не паши, потому — сосновая **игла** едучая. [В. Г. Короленко. Марусина заимка (1899)]

◆ 4. Твёрдые, колючие образования на теле у некоторых животных.

☀ **Иглы** ежа ядовиты, и, если они попадают в тело, их следует сразу же удалять. [В. А. Суетин. Три экспедиции // «Спортсмен-подводник», 1962]

◆ 5. Тонкий заострённый кристалл чего-либо; чего, какая.

⁶⁸ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 18

⁶⁹ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 15

☀ Здесь сохранились предания, что вы лучший конькобежец, — сказала она, стряхивая маленькую ручкой в черной перчатке **иглы** инея, упавшие на муфту. [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]

◆ 6. Острый шпиль здания; чего.

☀ Адмиралтейская **игла** на высоте седьмого этажа теряет часть своей высокомерной остроты. [Игорь Найденов. Выше ангелов // «Русский репортер», № 18 (48), 21-28 февраля 2008, 2008]

♠ ИГЛА

GENERAL: игóлка, укр. ігла́, егла́, го́лка, блр. го́лка, ст.-слав. Игълинъ, болг. игла́, сербохорв. игла, вин. и́глу, чак. iglà, jàgla, ìgla, словен. ígla, iglà, чеш. jehla, слвц. ihla, польск. igła, диал. jegła, кашуб. jegła, в.-луж. jegła, н.-луж. gła, jegła, полаб. jágla.

ORIGIN: Праслав. *jъgъla, дальнейшие родственные связи неясны: кельт. *joug- в кимр. gwnïo "шить", ирл. conōigim "шью", возм., относится сюда же. Лат. aeger "больной", лтш. îgstu, îgt "чахнуть, изнывать", которые связаны с лит. ingzdù "жалуюсь", польск. jędza "фурия, ведьма"; прусск. ayculo "игла" нельзя отрывать от греч. αἴκλοι αἱ γωνίαὶ τοῦ βέλους, αἰχμή "острие", которые связаны с лит. iėšmas, др.-прусск. aysmis "вертел".

► ИГЛА́, ж(-ы; иглы, игл, íглам)

1. jehla (na šití)
2. jehla, jehlice
3. špice (věže ap.)

2.41 Словарная статья: чешское слово «JEHLA»

JEHLA, -y ž. (2. mn. -hel)

■ 1. Nástroj na šití z tenkého ocelového drátu, opatřený na jednom konci ostrou špičkou, na druhém konci malým otvorem (uchem) k provlečení nití.

♣ Místo aby Pandoře doporučila vzít **jehlu** a nit' a bleděřížové šaty opravit, naložila dceru do auta. (PILCHER, R. Září. Překlad: TRÁVNÍČEK, L. Praha: Baronet, 2008. ISBN 978-80-7384-074-7).

■ 2. Věc připomínající tvarem jehlu.

♣ Princip rastrovacích mikroskopů lze přirovnat ke gramofonu, kdy **jehla** tažená nad povrchem mění svou vertikální polohu v závislosti na morfologii desky. (X (2010): Vesmír, č. 5/2010)

► JEHLA, ž.

1. (na šití) иглá, игóлка
2. (hrot ap.) иглá

2.42 Коментарии к словам «игла»/«jehla»

В русском и чешском языках слова «игла»/«jehla» означают сходно ♦ тонкий металлический стержень с заострённым концом ≈ ■ nástroj z tenkého ocelového drátu s ostrou špičkou, а также употребляются для обозначения различных вещей, напоминающих своим видом предмет «игла»/«jehla». В русском языке сюда относят: ♦ листы хвойных деревьев; заострённые кристаллы чего-либо, колючие образования на теле у некоторых животных, а также острый шпиль здания (*Адмиралтейская игла*). Напротив, в чешском языке слово «jehla» не несёт такого широкого значения, как слово «игла» в русском языке.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, праславянское слово *jьgъla относится к кельтскому *joug и кимрскому «gwnïo» со значением «шить», также заметно некоторое родство с латышскими словами «îgstu», «îgt», означающими «чахнуть, изнывать».

В некоторых родственных славянских языках слово «игла» закрепило как *góлка* (болгарский), в украинском языке употребляется кроме *iglá* и *eglá* также *góлка*. В болгарском, сербохорватском, словенском, словацком и польских языках данное слово выражено похоже: *иглá, и́гла, ígla, ihla, igła*.

В данном отрывке романа Л. Н. Толстой употребляет слово «игла» в первом словарном значении, то есть для обозначения инструмента для вышивания: «— *Charmant*, — *прошептала маленькая княгиня, втыкая иголку в*

работу...», изменяя его только с помощью уменьшительного суффикса «-ка» (иголка).

Л. Дворжак переводит данное слово на чешский язык, употребляя его в основной словоформе «jehla» в первом значении ■ nástroj na šití: «*Charmant, špitla kněžna a zapíchla jehlu do vyšívání...*»⁷⁰

2.43 Словарная статья: русское слово «СЧАСТЬЕ»

СЧАСТЬЕ, -я, ср.

◆ 1. Состояние высшей удовлетворённости жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-либо; внешнее проявление этого чувства.

☀ Но их семейное **счастье** было не долгим. [Преферанс его жизни (2003) // «Криминальная хроника», 2003.06.10]

◆ 2. Успех, удача.

☀ А здесь набросанные отдельными диковатыми посетителями "на **счастье** и возвращение" мелкие монеты отчётливо просматривались на довольно большой глубине. [О. Г. Баринев. Зоологический сад // «Первое сентября», 2003]

◆ 3. Участь, доля, судьба (разг.).

☀ Твоё **счастье**, что дело ко мне попало, раз опять отличился Назейкин. [Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001]

◆ 4. Хорошо, удачно (в функции сказуемого).

☀ А если рядом море и солнце встаёт каждый день— это уже полное **счастье** и благополучие. [Александр Дорофеев. Эле-Фантик // «Мурзилка», 2003]

◆ 5. В значении вводного словосочетания.

☀ Но, на **счастье** Дубова, выстрела не произошло: в ходе борьбы случайно сдвинули предохранитель. [Ляна Шарова. Трассовики (2003) // «Ежедневные новости» (Владивосток), 2003.01.17]

♠ СЧАСТЬЕ

GENERAL: укр. щáстя ср. р.; цслав. съчaстьнъ "причастный", др.-чеш. štěstie, чеш. štěstí "счастье", št'astný "счастливейший", слвц. št'astie, št'astný, польск. szczęście.

⁷⁰ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 16

ORIGIN: Праслав. *същєстьє объясняют из *съ- : др.-инд. su- "хороший" + *čєсть "часть", т. е. "хороший удел". По мнению Бернекера счастье -- первонач. "доля, совместное участие". Эта этимология несомненна для позднеслав. съчастьнь "причастный".

► СЧАСТЬЕ, с (-я)

1. štěstí, blaho, radost (rodinné ap.)
2. úspěch, zdar, štěstí (v práci ap.)

2.44 Словарная статья: чешское слово «ŠTĚSTÍ»

ŠTĚSTÍ, -í s.

- 1. Stav nebo pocit blaha, úplného uspokojení; blaženost, blaho.

♣ Vracet se do takového domova bylo čiré štěstí. (DÜREMATT, F. *Penzista*. Překlad: ZOUBKOVÁ, J. Praha: Odeon, 2007. ISBN 978-80-207-1234-9)

- 2. Zdar, úspěch; příznivá shoda okolností, příznivá náhoda.

♣ „Tak to bude pro něho štěstí, ne?“ řekla Královna a šňůrkou si přitáhla náplast na prst. (CARROLL, L. *Za zrcadlem a s čím se tam Alenka setkala*. Praha: Garamond, 2004. ISBN 80-86379-62-0)

► ŠTĚSTÍ, s

- 1.(pocit blaha) счастье, благополучие
- 2.(zdar) счастье, удача, успех

2.45 Коментарии к словам «счастье»/«šťěstí»

Оба слова используются для выражения успеха и удачи, также как и для выражения ♦ «высшей удовлетворённости жизнью, чувство глубокого довольства и радости» ≈ ■ 2. zdar, úspěch; příznivá shoda okolností, příznivá náhoda. В отличие от чешского языка, в русском языке «счастье» употребляется и в качестве сказуемого: ♦ *Счастье, у кого есть дети. Какое счастье, что мы вместе!*

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно родство данного слова в различных языках: *щастя* (украинский), *съчастьнь*

(церковнославянский), *ščěstie* (древне-чешский), *šť'astie* (словацкий), *szczęście* (польский).

Слово «счастье» – праславянского происхождения, имеющее свое начало в древне-индийском языке: **sʰčęstʰje*, в котором префикс **sʰ-* восходит к древнеиндийскому «su-» со значением «хороший», в сочетании со словом **čęstʰ* «часть», приобретает значение «хороший удел».

Л. Н. Толстой употребляет данное слово в отрывке: *«Я так очарован прелестями ума и образования общества, в особенности женского, в которое я имел счастье быть принят, что не успел еще подумать о климате...»*⁷¹ в значении ♦ 3. доля, судьба.

Переводчик перевел русское слово «счастье» чешским эквивалентом «šťěstí» в значении ■ *zdar, úspěch; příznivá shoda okolností: «Jsem tak okouzlen nonšalanci přirozeného rozumu a vzdělání zdejší společnosti, obzvláště ženské, již jsem měl to štěstí být přijat...»*⁷²

2.46 Словарная статья: русское слово «СУХОЙ»

СУХОЙ, -ая, -ое; сух, -а, -о; суше.

♦ 1. Не покрытый или не пропитанный водой, влагой; не мокрый, не сырой.

☀ Сапожников вытер лицо и затылок **сухим** полотенцем и вернулся в комнату. [Михаил Анчаров. Самшитовый лес (1979)]

♦ 2. Лишённый влажности, сырости или имеющий очень незначительную влажность, сырость.

☀ **Сухой** воздух вреден и людям, и растениям, поэтому важно следить за микроклиматом в жилых помещениях. [Ольга Громова. Комнатный фонтанчик - полезная забава (2002) // «Сад своими руками», 2002.12.15]

♦ 3. Лишённый необходимой влаги.

☀ Допустим, у вас **сухая** кожа, у которой замедлено слущивание роговых чешуек. [А. Марголина. Кожа сквозь призму косметологии // «Наука и жизнь», 2007]

⁷¹ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 18

⁷² TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 16

- ◆ 4. Не содержащий жидкости или содержащий мало жидкости; не жидкий.
 - ☀ Токарные формы покрывали масляным грунтом и лаком, затем втирали **сухой**, мелко растёртый алюминиевый порошок. [Луховицкие узоры // «Народное творчество», 2003]
- ◆ 5. Протекающий при отсутствии влаги, без жидких выделений. (мед.)
 - ☀ **Сухой** кашель сопровождает острый и хронический бронхиты, грипп, трахеит, ларингит и всевозможные ОРВИ. [А. Мешков. Надежное средство от кашля (1999) // «Здоровье», 1999.03.15]
- ◆ 6. Очень худой, тощий; с мышцами, лишёнными лишнего жира (о человеке, его теле, конечностях и т.п.).
 - ☀ Первым вошёл высокий, **сухой** мужчина, по своей хищной худобе, узкому треугольному лицу и жёстким усам несколько похожий на Дон Кихота, каким его изобразил Густав Доре. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 1 (1943-1958)]
- ◆ 7. Выражающий бездушие, чёрствость или намеренную сдержанность, холодность; исполненный такого отношения.
 - ☀ Это отнюдь не детектив, а **сухой**, обстоятельный технико-исторический обзор, который вместе с тем стал бестселлером, потому что американские граждане гордятся тем, что владеют мощным атомным подводным флотом. [Ф. М. Митенков. Судовая ядерная энергетика // «Вестник РАН», 2003]
- ◆ 8. Лишённый звучности, мягкости, сочности (о звуках).
 - ☀ Одни кузнечики дружно трещат, словно озлобленные, — и утомителен этот непрерывный, кислый и **сухой** звук. [И. С. Тургенев. Касьян с Красивой Мечи (1851)]
- ◆ 9. Лишённый красочности, эмоциональности; скупой и лаконичный.
 - ☀ Нужно только, чтобы и прошлое и настоящее было изображено живо и просто, чтобы рассказ свидетелей-очевидцев, взрослых и детей, не превратился в беглый и **сухой** доклад. [Самуил Маршак. Письма (1950-1964)]
- ◆ 10. Относящийся к области рассудка, не затрагивающий чувства; слишком рационалистический.
 - ☀ Именно определения новых понятий представляют наибольшую трудность и возбуждают самый горячий интерес исследователя, ибо каждое из них зримо расширяет знакомый образ Мира таким путём, который недоступен **сухой** логике. [Сергей Смирнов. Конец серебряного века. Anno Domini 180 // «Знание -- сила», 2003]

♠ СУХОЙ

GENERAL: сух, сухá, сýхо, укр. сухій, блр. сухі, др.-русск. сухъ, ст.-слав. соухъ, болг. сух, сербохорв. сӳх, ж. сýха, словен. sùh, súha, словц., чеш. suchý, польск. suchy, в.-луж. suchi, н.-луж. suchy, полаб. sáuche.

ORIGIN: Праслав. *suxъ родственно лит. saũsas "сухой", лтш. saũss, др.-прусск. sausiai нареч., греч. αῤῥος "сухой", англос. séar "сухой, увядший", ср.-нж.-нем. sôr "сухой", др.-инд. çoṣas м. "сухость", çõṣas "иссушающий", алб. thanj "сушу", др.-инд. çuṣkas, çuṣkás "сухой", авест. huška-, др.-инд. çuṣyati "сохнет, вянет".

► СУХОЙ, прил. (-áя, -óе; сух, сухá, сýхо, сýхи/сухи́; сýше)

1. suchý, vyschlý, dehydrovaný
2. suchý (ne vlhký)
3. vyschlý, vyprahlý, suchý
4. suchý, uschlý, sušený (chleba, ovoce ap.)
5. kostnatý, hubený, vyschlý (člověk ap.); (hovor.)
6. odměřený, nezúčastněný, strohý (hlas ap.)

2.47 Словарная статья: чешское слово «OSTRÝ»

OSTRÝ, příd. (2. st. ostřejší)

■ 1. dobře řezající, sekající, stříhající, bodající; vybíhající v hranu (op. tupý)

♣ Malý myšák Podšívka má kostku syra a **ostrý** nůž. (STEWART, J. Kabinet matematických kuriozit profesora Stewarta. Překlad: PICK, L. Praha: Dokořán, 2003. ISBN 978-80-7363-292-2)

■ 2. vybíhající v hrot, v špičku; tvarově zahrocený; špičatý, hrotitý

♣ Při hodině si Annette píše **ostrou** tužkou na ruku tak silně, že si málem poškrábe kůži. (MORROW, J. Síň slávy evropské SF. Překlad: ČERMÁKOVÁ, D. Praha: Baronet, 2008. ISBN 978-80-7380-101-0)

■ 3. mající velkou míru jisté vlastnosti, a tím silně, dráždivě, až nepříjemně působící na smyslové orgány n. na okolí

♣ V kombinaci s dostatečně **ostrou** omáčkou spočívá úloha náhražky masa vlastně jen v dokonalém napodobení vláknité struktury. (DUVE, K. Jíst slušně. Překlad: KOTYKOVÁ, S. Praha: Dokořán, 2013. ISBN 978-80-7363-514-5)

■ 4. jevící se velmi přesně, určitě; výrazný, jasný, zřetelný.

♣ Obličej se mu roztekl, **ostré** rysy se začaly slévat a známé body, oči a nos, se rozpadly na neidentifikovatelné a nezřetelné střípky, jež se začaly ve vlnách shlukovat do nového významu. (GOTTLIEB, E. Okamžik prozření. Překlad: KLŮFOVÁ, P. Praha: Ikar, 2009. ISBN 978-80-249-1200-4)

► OSTRÝ,

1. (nůž ap.) острый, точёный
2. (špičatý) острый
3. (hrotu podobný) острый, (příkrý) крутой
4. (drsňý na omak) грубый, твёрдый
5. (náboj ap.) боевой
6. (start ap.) реальный, жёсткий, резкий
7. (dráždivě působící na smysly) острый, ёдкий, (kořeněný) пряный
8. (příkrý, přísný) резкий, строгий
9. (bolest ap.) резкий, сильный, (světlo ap.) яркий
10. (výrazný) острый
11. (rychlý) быстрый, бойкий
12. (bystrý, pronikavý) острый

2.48 Коментарии к словам «сухой»/«ostrý»

Слово «сухой» в русском языке употребляется для обозначения состояния, в котором находятся разные предметы, лишённые влажности, не пропитанные водой или влагой. Первое словарное значение этого слова – отсутствие жидкости в чем-либо. Переносное значение данного слова употребляется для обозначения человека, его частей тела, или его физического состояния: ♦ очень худой, тощий; с мышцами, лишёнными лишнего жира. Слово «сухой» служит и для описания эмоционального состояния, в эстетическом плане выражения: ♦ лишённый красочности, эмоциональности; скупой и лаконичный; выражающий бездушие, чёрствость или намеренную сдержанность, холодность.

Л. Н. Толстой употребляет слово «сухой» для описания части тела человека: ♦ очень худой, тощий, с мышцами, лишёнными лишнего жира

(о человеке, его теле, конечностях и т.п.): «Князь Болконский был небольшого роста, весьма красивый молодой человек с определенными и сухими чертами.»⁷³

Л. Дворжак использует в данном отрывке романа для перевода русского слова «сухой» чешское выражение «ostrý», что в дословном переводе на русский язык означает ► ostrý = *острый, точёный*. Но данное слово употребляется в чешском языке также для выражения значения ■ 4. jevící se velmi přesně, určitě; výrazný, jasný, zřetelný; а также ► 9. ostrý ≈ přísný = стрóгий, или ► 10. ostrý ≈ výrazný = *острый*: «On sám byl také drobného vzrůstu, ale jinak velmi pohledný muž skutečně výrazných a ostrých rysů ve tváři.»⁷⁴

Выбор чешского эквивалента русского слова переводчиком зависит от его авторской позиции, касающейся перевода данного отрывка романа Л. Н. Толстого.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, праславянское слово *suxъ родственно литовским *saišas*, обозначающим «сухой», также как с латышским *sàuss*. Родственное древнеиндийское слово *çúsyati* означало «сохнет, вянет».

2.49 Словарная статья: русское слово «ЧЕРТА»

ЧЕРТА, -ы; ж.

◆ 1. Линия, проведённая на какой-л. поверхности.

☀ Он принес в кармане кусочек мела, и как только барин поправил дверь, мелом провел **черту** по полу около двери. [Т. П. Пассек. Из дальних лет (1878-1889)]

◆ 2. Линия, определяющая направление или предел, уровень чего-л., узкая полоса чего-л. разделяющего что-л.; граница, рубеж, предел (обычно пространства, земли, территории и т.п.)

☀ Когда на горизонте возникла береговая **черта**, мы поняли, что скоро отцепка. [Минаков В. Атакует черноморцы // «Крылья Родины», 1975]

⁷³ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 19

⁷⁴ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 16

◆ 3. Линии, создающие в совокупности облик, очертания лица (обычно в сочетании: черты лица); только мн.: черты, черт.

☀ Черные волосы ее, развитые от сырого вечернего воздуха, разбросались, каждая **черта** лица была оживлена, говорила, и любовь струилась из ее синих глаз. [А. И. Герцен. Кто виноват? (1841-1846)]

◆ 4. Типичная особенность, отличительный признак, какое-либо качество.

☀ Другая специфическая **черта** проводников обоих фирменных поездов — отсутствие низкопоклонства перед Западом. [Дуня Смирнова. Октябрьская железная дорога (1997) // «Столица», 1997.05.13]

♠ ЧЕРТА

GENERAL: чертѣть, укр. черта́, блр. черта́, русск.-цслав. чьрта кєраіа, ст.-слав. чрътати, болг. черта́, чьрта́, сербохорв. цр̀та "линия", цр̀тати "проводить линию, черту", др.-чеш. črtadlo "приспособление, орудие, которым режут".

ORIGIN: Праслав. *čьrta, связанное с черту (см.). Ср. др.-инд. kṛtā "расселина, трещина". С черта́ связано диал. укр. вщертъ "до краев, доверху", херсонск., из *въз-чьрть.

▶ ЧЕРТА́, ж, (-бі)

1. čára, linka, linie
2. hranice, předěl, rozhraní
3. rys, znak, vlastnost

2.50 Словарная статья: чешское слово «RYS»

RYS, -u m. (6. j. -u, -e)

■ 1. Výrazná charakteristická čára, linie; tah, linie.

♣ Za uplynulé čtyři roky zesílil, zesvalnatěl, **rysy** tváře mu ztvrdly dospělostí a modré oči zářily víc než dřív. (CHAMBERLAIN, D. Před bouří. Překlad: MACHÁČKOVÁ, L. Praha: Ikar, 2009. ISBN 978-80-249-1259-2)

■ 2. Charakteristická vlastnost; znak.

♣ Uvědomil jsem si, že ten násilnický povahový **rys** nakonec všechno zničil.
(GOTTLIEB, E. Okamžik prozření. Překlad: KLÚFOVÁ, P. Praha: Ikar, 2009. ISBN 978-80-249-1200-4)

■ 3. Narýsovaný výkres.

■ technický **rys**; vytahovaný **rys**

► RYS, m, než.

1. (charakteristická vlastnost) (přen.) черта, признак
2. (výrazná linie) черта
3. (narýsovaný výkres) чертёж

2.51 Коментарии к словам «черта»/ «rys»

Слово «черта» употребляется в русском языке в первом словарном значении для обозначения ♦ 1. линии, проведённой на какой-либо поверхности, или в переносном значении для обозначения ♦ 3. очертания лица, а также ♦ 4. отличительного признака и качества.

Эквивалентом к этому слову в чешском языке является слово «rys», мужского рода, в отличие от русской «черты», и употребляемое в сходных значениях: первое: ■ 1. čára, linie, tah, и переносное: ■ 2. charakteristická vlastnost; znak.

Стоит отметить, что чешское слово «rys» обозначает также животное:
► rys = рысь.

Л. Н. Толстой в данном отрывке своего романа употребляет слово «черта» в множественном числе, в переносном значении для обозначения линий лица человека, в частности князя Болконского: *«Князь Болконский был небольшого роста, весьма красивый молодой человек с определенными и сухими чертами.»*⁷⁵

Перевод осуществлен чешским эквивалентом, словом «rys», также в множественном числе, в переносном значении, обозначающим ■ charakteristický

⁷⁵ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 19

znak: «*On sám byl také drobného vzrůstu, ale jinak velmi pohledný muž skutečně výrazných a ostrých rysů ve tváři.*»⁷⁶

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно что праславянское слово *čьrta связано с древнеиндийским *kṛtā*, что означало «расселина, трещина». Родство заметно и с древнечешским словом *črtadlo*, обозначающим «приспособление, орудие, которым режут».

2.52 Словарная статья: русское слово «ТИХИЙ»

ТИХИЙ, -ая, -ое; тих, -а, -о; тише; тишайший

◆ 1. Слабозвучающий, едва слышный; негромкий.

☀ У него **тихий** голос, всегда опущенные руки, а уж если ты ему понравилась, то все перечисленные проявления робости усиливаются многократно. [Он — мой! Робкий и застенчивый такой... (2004) // «Амурский Меридиан» (Хабаровск), 2004.12.22]

◆ 2. Погружённый в безмолвие.

☀ Был «**тихий** час», дети лежали в кроватках. [Нонна Абрамова и др. Криминальный фронт (2003) // «Сельская новь», 2003.10.07]

◆ 3. Такой, где нет шума, большого движения, суеты, не оживлённый.

☀ Это очень незаметная, **тихая** улица, но она известна всему миру именно потому, что на ней живет Шерлок Холмс. [К. И. Чуковский. О Шерлоке Холмсе (1930-1969)]

◆ 4. Протекающий без шума, не сопровождающийся звуками.

☀ Матушке куда легче было **тихие** слезы лить, чем нам языки прикусывать. [Борис Васильев. Картежник и бретер, игрок и дуэлянт (1998)]

◆ 5. Без значительных событий, неприятных происшествий, без волнений и тревог, безмятежный.

☀ Им мерещилась кроткая покорность своих народов, обращенных вспять, к старым, патриархальным временам, **тихая** жизнь под соломенными кровлями хат, «самостийное» существование. [Вадим Кожевников. Щит и меч. Книга первая (1968)]

⁷⁶ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 16

◆ 6. Спокойный, не бурный, без ветра.

☀ Стояла больше месяца не прерывавшаяся ясная и **тихая** погода жаркой осени. [Б. Л. Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955)]

◆ 7. Смирный, кроткий, не шумливый, не бойкий

☀ Видно, что в жизни ее всякое бывало, но **тихий** мальчик рядом ей необходим, потому что все-все они делают вместе. [Татьяна Арефьева. Схватки с папой // «Русский репортер», № 3 (33), 31 января - 7 февраля 2008, 2008]

♠ ТИХИЙ

GENERAL: тих, тихá, tíхо, укр. тiхий, др.-русск. тихъ, ст.-слав. тихъ, болг. тих, сербохорв. ти̑х, ти̑ха, словен. tíh, tíha ж., чеш., слвц. tichý, польск. cichy, в.-луж. ćichi, н.-луж. śichy, полаб. taiche.

ORIGIN: Праслав. *tichъ связано чередованием гласных с tēха, tēšiti, вероятно, родственно лит. teisùs "справедливый", tiesà "правда", tiēsti, tiesiù "направлять, выпрямлять", ištisas "целый", др.-прусск. teisi "честь", teisingi "достойный", teisiskan "почтенность, ирл. toisc "потребность, желание".

► ТИХИЙ, прил. (-ая, -ое; тих, тихá, tíхо, tíхи/тихи́; tíше)

1. tichý, nezvučný, neslyšitelný (rozhovor, hlas, krok ap.)
2. klidný, nenápadný, neokázalý (svatba, prostředí ap.)

2.53 Словарная статья: чешское слово «TICHÝ»

TICHÝ, (2. st. tišší) příd.

■ 1. Projevující se slabým zvukem, málo slyšitelný, slabě znějící; nehlasitý; nevydávající zvuk vůbec.

♣ Potom jsem začala vnímat **tichý** rozhovor žen. (RANKOV, P. *Matky*. Překlad: FASCHINGBAUEROVÁ, J. Brno: Host, 2013. 9 ISBN 78-80-7294-924-3)

■ 2. Nerušený žádnými zvuky; neprováděný nebo nejevící se nápadně; pokojný, nehlučný, klidný; nenápadný.

♣ Je to zvláštní pocit: prožijete absolutně **tichý** večer, neproniknutelnou černou noc a to vše s vědomím, že na desítkách kilometrů kolem se nenachází živá – lidská – duše. (SVOBODOVÁ, M. *Smích a pláč Afriky*. Praha: Knižní klub, 2011. ISBN 978-80-242-2982-9)

■ 3. Jsoucí povahy mírné, umírněného chování; málomluvný, mlčenlivý, nemluvný, zamlklý; mírný, trpělivý, pokojný, klidný.

♣ Hugo nikdy nebyl jako papá – je to **tichý** člověk a dává přednost klidnějším záležitostem. (JEFFRIES, S. *Výtečník v jejím loži*. Překlad: PALOWSKÁ, K. Ostrava: Domino, 2013. ISBN 978-80-7303-899-1)

■ 4. Nevyjadřovaný přímo, neprojevovaný navenek; zastíraný, tajený, skrytý.

♣ Máte můj **tichý** obdiv, vévodo. (ŠTIAVNICKÝ, A. *Kletba čachtické paní*. Překlad: PEISERTOVÁ, A. Praha: Ikar, 2010. ISBN 978-80-242-2787-0)

► TICHÝ, před.

1. (nehlučný) тихий
2. (nevydávající zvuk) тихий, бесшумный
3. (klidný) спокойный, тихий
4. (zamlklý) тихий, безмолвный, (с)мирный
5. (skrytý, nevyjádřený) тихий, скрытый

2.54 Коментарии к словам «тихий»/ «tichý»

Русское слово «тихий» сходно по значению с чешским словом «tichý», означающим: ♦ слабозвучащий, едва слышный; негромкий; такой, где нет шума и суеты, не оживлённый, также как и чешское «tichý»: ■ projevující se slabým zvukem, málo slyšitelný, slabě znějící; nehlasitý; nevydávající zvuk vůbec.

Выражение «тихий» используется также для обозначения характерной черты человека: ♦ 7. смирный, кроткий, не шумливый, не бойкий. В данном значении используется и чешское слово «tichý»: ■ 3. jsoucí povahy mírné, umírněného chování; málomluvný, mlčenlivý, nemluvný, zamlklý; mírný, trpělivý, pokojný, klidný.

Л. Н. Толстой использует в данном отрывке слово «тихий» для обозначения качества беззвучности: «Все в его фигуре, начиная от усталого,

скучающего взгляда до *тихого* мерного шага, представляло самую резкую противоположность с его маленькой оживленной женой.»⁷⁷

Л. Дворжак переводит анализируемое русское слово чешским эквивалентом в аналогичном значении ■ *málo slyšitelný*: «*Vše v postavě toho člověka, počínaje unaveným znuděným pohledem a konče **tichým** pravidelným krokem, bylo v dokonalém protikladu s jeho malou rtuřovitou chotí.*»⁷⁸

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно, что слово «тихий» сохраняет свой план выражения в нескольких родственных славянских языках: *тіхий* (украинский), *тих* (болгарский), *тих* (сербохорватский), *tih* (словенский), *tichý* (словацкий), *cichy* (польский).

Этимологический словарь Фасмера приводит несколько толкований семантики праславянского слова **tiḥ*: «справедливый», «правда», «направлять», «выпрямлять», «целый», «честь», также «достойный» или «почтенность», которые не имеют прямого отношения к значениям, указанным в источниках выше.

2.55 Словарная статья: русское слово «СМОТРЕТЬ»

СМОТРЕТЬ, смотрю, смотришь; смотренный; -рен, -а, -о; нсв

◆ 1. Направлять взгляд куда-либо, чтобы увидеть; на кого-что, во что.

☀ Если сосуд наполнить водой и **смотреть** на карандаш по направлению диагонали SA, то в воде увидим два чётких изображения карандаша. [Владимир Лукашик, Елена Иванова. Сборник задач по физике. 7-9 кл. (2003)]

◆ 2. Обращать внимание, считаться с кем-, чем-либо.

☀ **Не смотрите**, что цвет разный, — объясняет продавщица, — это не степень свежести, а разные виды лососевых. [Игорь Стомахин. Владивосток // «Русский репортер», № 4 (132), 4-11 февраля 2010, 2010]

⁷⁷ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 19

⁷⁸ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 16

- ◆ 3. Осматривать, обозревать с целью ознакомления, проверки, выяснения чего-л. и т.п.

☀ А меня отправили **смотреть** выставку «Человек и тюрьма», которую я давно избегала, поскольку не Рембрандт же это, не малые голландцы и не французские реалисты. [Елена Яковлева. Если позовешь и сердцем крикнешь. Кто откроет российскую тюрьму (2001) // «Известия», 2001.10.09]

- ◆ 4. Воспринимать зрительно и интеллектуально; кого-что.

☀ «Мой дорогой дон Тамэо, — говорит он, — мы уже встали и идем **смотреть** балет, а вы все еще сидите. [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Трудно быть богом (1963)]

- ◆ 5. Производить обследование; кого.

☀ При помощи одного старого верного служителя почтенный врач являлся в дом с наступлением ночи, **смотрел** больного, испытывал предписанные ему лекарства и, когда не находил их действительными (что случалось почти всегда), давал ему свои. [Н. И. Греч. Черная женщина (1834)]

- ◆ 6. Относиться каким-либо образом к кому-либо, чему-либо; иметь какую-либо точку зрения на что-либо; на кого-что.

☀ Если же **смотреть** на схватки теорий как на эволюционный процесс (в природе выживают и имеют преимущественные шансы на продолжение рода наиболее адаптированные особи), то социальное выживание теорий происходит по закону максимизации "захвата" и "охвата". [Александр Ослон. Мир теорий в эпоху «охвата» // «Отечественные записки», 2003]

- ◆ 7. Следить, заботиться, опекать; за кем-чем или с союзом чтобы.

☀ Одни ученики обязаны **смотреть** за чистотой и порядком в классах, другие за классными вещами. [К. Д. Ушинский. Педагогическая поездка по Швейцарии (1862-1863)]

- ◆ 8. Иметь какой-л. вид, выглядеть каким-либо образом; кем-чем или как (разг.)

☀ Но он попрежнему улыбался, **смотрел** влюбленно и блаженно на чтицу, не замечая даже, что его боевые товарищи по застолью уже засекли это и, усмехаясь, подталкивали локтями друг дружку... [А. Е. Рекемчук. Мамонты (2006)]

♠ СМОТРЕТЬ

GENERAL: смотре́ю, диал. мотрѣть, олонек., казанск., нижегор.; укр. смотре́ти, смотре́ю, др.-русск. съмотрѣти, ст.-слав. съмотрити καταμαθεῖν, цслав. мотрити, мощриѡ, болг. мотря "смотрю", сербохорв. мотрити, мотрим -- то же, словен. smotrìv, род. п. -íva "осмотрительный".

ORIGIN: Праслав. *motriti в соединении с приставкой съ-, производное от *motrъ, родственного лит. matrùs, išmatrùs "осторожный", įmatrùs "ловкий", matýti, mataũ "смотреть", лтш. mast, matu "воспринимать, чувствовать", matīt "чувствовать, замечать", греч. ματεύω "ищу, стремлюсь".

► СМОТРЕ́ТЬ, несов.(смотре́ю, смотре́шь; смотре́нный)

1. на кого/что, во что dívat se, hledět na koho/co kam
2. кого/что dívat se na co, zkoumat, studovat co (výstavu, oznámení ap.)
3. что vidět co, koukat se, dívat se na co (na film ap.)
4. кого/что prohlížet, prošetřovat, vyšetřovat koho/co
5. за кем/чем dohlížet, dávat pozor na koho/co, starat se o koho/co
6. (hovor.) на кого/что srovnávat se s kým, brát si příklad z koho
7. на кого/что posuzovat koho/co, dívat se na koho/co (na problém ap.)
8. (hovor.) кем/чем vypadat jako kdo/co

2.56 Словарная статья: чешское слово «DÍVAT SE»

DÍVAT SE, ned.

■ 1. hledět, pohlížet, pozorovat

♣ Člověk musí sledovat stíny a ochutnávat vodu, **dívat se** po březích a ostrovech. (HILDEBRANDTOVÁ, J. Freya. Překlad: SVATOŠOVÁ, J. Praha: Ikar, 2007. ISBN 978-80-249-0935-6)

■ 2. hledět bez cíle

♣ Hledět na všechny ty hvězdy bylo stejné, jako **dívat se** do prázdna. (RYAN, A.K. Vesmírná pout' 2. Překlad: FALTEJSKOVÁ, L. Praha: Knižní klub, 2013. ISBN 978-80-242-4000-8)

► DÍVAT SE, ned.

1. (hledět) смотре́ть, гляде́ть на кого/что во что
2. (sledovat) смотре́ть что, наблюда́ть кого/что, следи́ть за чем что
3. (hledat) иска́ть, поды́скивать
4. (na problém ap.) смотре́ть, разгля́дывать (přen.)
5. (do knihy ap.) смотре́ть, гляде́ть

2.57 Коментарии к словам «смотреть»/ «dívat se»

Глагол «смотреть» употребляется в русском языке в первом словарном значении: ♦ направлять взгляд куда-либо, чтобы увидеть; на кого-что; обращать внимание; осматривать, обозревать с целью ознакомления. В переносном значении этот глагол употребляется для выражения ♦ производить обследование, а также ♦ относиться каким-либо образом к кому-либо, чему-либо; иметь какую-либо точку зрения на что-либо; на кого-что.

Его чешский эквивалент «dívat se» имеет только два значения, по словарю чешского литературного языка под редакцией Гавранека: ■ hledět, pohlížet, pozorovat и ■ hledět bez cíle.

Так как Л. Н. Толстой употребляет в данном отрывке романа слово «смотреть» в первом значении ♦ направлять взгляд на кого-что: «*Ему, видимо, все бывшие в гостиной не только были знакомы, но уж надоели ему так, что и смотре́ть на них и слушать их ему было очень скучно.*»⁷⁹, выбор чешского слова для перевода был осуществлен с помощью эквивалента «dívat se», употребляемого в прямом значении: «*Jak se zdálo, všechny přítomné v salonu nejen znal, ale už ho v životě otrávil tak, že jen dívat se na ně a poslouchat je pro něj bylo nesmírně nudné.*»⁸⁰

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, праславянское слово *motriti в соединении с приставкой съ- восходило к значению «осторожный», также «ловкий», «воспринимать» или «чувствовать», «замечать».

⁷⁹ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 19

⁸⁰ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 17

В церковнославянском языке данное слово употреблялось также без приставки с-: *мотрити*, соответственно и в болгарском языке *мóтря* = «смотрю», далее в сербохорватском *мòтрити*.

2.58 Словарная статья: русское слово «МЕДВЕДЬ»

МЕДВЕДЬ, -я; м.

◆ 1. Крупное хищное, всеядное млекопитающее с большим, грузным, покрытым густой шерстью телом и короткими ногами.

☀ — Это ещё не самый большой мой **медведь**, — похвастался шеф, — самого большого я убил в Польше в 18-м году, я тогда был военным лётчиком. [Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей / Приложение (1964)]

◆ 2. О крупном, сильном, но грузном и неуклюжем, неловком человеке. (разг.)

☀ Ермишин на пляже — это монстр с огромными ручищами, **медведь**. [Дмитрий Кувичка. Нет больше сил смотреть на солнце. Раскрыт секрет успеха отечественных «пляжников» (2001) // «Известия», 2001.09.30]

♠ МЕДВЕДЬ

GENERAL: медвѣдица, укр. медвідь, ведмідь, цслав. медвѣдь м. ѡрктоꙗ, болг. медвѣд, сербохорв. мѣдвјед, словен. médvēd, чеш. medvěd, nedvěd (n- в результате дистантной ассимиляции и сближения с отрицанием), польск. niedźwiedź, диал. miedźwiedz, в.-луж. mjedwjédź, н.-луж. mjadwjež.

ORIGIN: Праслав. *medvěďь (первонач. "поедатель меда", от мѣд и *ěd-) представляет собой табуистическую замену исчезнувшего и.-е. *ṛk̑ros, др.-инд. ṛk̑sas, греч. ѡρκτοꙗ, лат. ursus; Ср. др.-инд. madhuvád- "едящий сладкое", лит. mės-ėdis "тот, кто ест мясо"

► МЕДВѢДЬ, м, (-я)

1. medvěd
2. neohrabaný člověk (přen., hovor.)

2.59 Словарная статья: чешское слово «MEDVĚD»

MEDVĚD, -a m

■ 1. Velká šelma s hustým kožichem.

♣ Žily zde velké šelmy jako třeba **medvěd** jeskynní a v nejchladnějších obdobích také ruhy jako pižmoň, sob. (KOLÁŘ, F. Ochrana přírody z pohledu biologa. Praha: Dokořán, 2012. ISBN 978-80-7363-414-8)

■ 2. Nevrlý, bručivý n. neobratný, neohrabaný člověk. (exp.)

♣ Nespouštěl oči z Rozparovače, který se před ním stále kymácel jako **medvěd** na zadních, prozkoumal prsty zdroj bolesti a zjistil, že i když se nůž odchýlil od své cesty ke krční tepně, rozřízl mu kabátec na rameni a zajel do masa. (PALMA, F. Mapa času. Překlad: GONZÁLEZOVÁ, I. Brno: Host, 2013. ISBN 978-80-7294-980-9)

► MEDVĚD, m.

1. (šelma) медвѣдь
2. (hračka) миш(к)а, медвѣдь
3. (expr.) (mohutný člověk) медвѣдь

2.60 Коментарии к словам «медведь»/ «medvěd»

Значение слова «медведь» в русском языке и слова «medvěd» в чешском языке сходно. Оба выражения могут употребляться в первом словарном значении для обозначения ♦ крупного хищника ≈ ■ velká šelma s hustým kožichem.

В русском языке слово «медведь» употребляется также в переносном значении для обозначения крупного, неуклюжего человека. Так как в чешском языке употребляется для описания такого же человека (■ neobratný, neohrabaný člověk) слово «medvěd», Л. Дворжак перевел данное слово с оригинального отрывка романа Л. Н. Толстого: «— *Образуйте мне этого медведя, — сказал он.*»⁸¹ соответствующим эквивалентом: «*Otesejte mi toho medvěda, pravil důrazně.*»⁸²

⁸¹ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 21

⁸² TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 18

Первоначальное значение праславянского слова *medvěď означало «поедатель меда». Похожее слово находим и в древнеиндийском *madhuvád* со значением «едающий сладкое», или в литовском *mės-ėdis*, означающее «тот, кто ест мясо».

Слово «медведь» существует в родственных славянских языках в похожих словоформах: *медвідь*, *ведмідь* (украинский), *медвѣд* (болгарский), *mèdvjed* (сербохорватский), *médved* (словенский), *niedźwiedz* или *miedźwiedz* (польский).

2.70 Словарная статья: русское слово «СЛЕЗА»

СЛЕЗА, -ы; мн. слёзы, слёз, слезам; ж.

- ◆ 1. Прозрачная солоноватая жидкость, омывающая глазное яблоко и предохраняющая его от высыхания, выделяемая слёзными железами; мн.

☀ Как на чудо смотрела команда на **слёзы**, прокатившиеся по щекам железного капитан-генерала. [Олег Тихомиров. Подвиг Магеллана // «Мурзилка», 2002]

- ◆ 2. Одна капля такой жидкости.

☀ На щёку Любы неожиданно выкатилась **слеза**, зажглась, закровенела, засветилась на исходящем солнце. [Виктор Астафьев. Обертон (1995-1996)]

- ◆ 3. Капля сока, влаги, выделяющаяся на поверхности чего-л., в чём-л.

☀ Я ждала разговоров о том, как заполнить наши столы яствами, соусами, мясом на вертеле, жирными паштетами, пирогами, розовыми колбасами и ароматными, со **слезой**, сырами. [Гелия Делеринс. Истина в зерне // «Огонек», 2014]

- ◆ 4. Сетования, плач; только мн.: слёзы, слёз.

☀ За каждым таким "выправленным словом" — кровь и **слёзы** автора, капельки крови на живой ткани рассказа. [Аркадий Мильчин. В лаборатории редактора Лидии Чуковской // «Октябрь», 2001]

- ◆ 5. То, что вызывает жалость, умиление, заставляет прослезиться; только ед. (ирон.)

☀ Рассказ был очень пронзительный, со **слезой**, а в конце сообщалось, что автор его сидит за двойное убийство. [Виктория Токарева, Дмитрий Быков. «Человек без комплексов мне неинтересен»: Интервью Виктории Токаревой (2003)]

♠ СЛЕЗА

GENERAL: укр. сліза́, сльоза́, др.-русск. слъза, ст.-слав. слъза, болг. сълза́, сербохорв. сѹза, словен. sólza, чеш., слвц. slza, польск. łza, в.-луж. sylza, н.-луж. łdza.

ORIGIN: Праслав. *slъza или *slъdza, скорее первое. В таком случае родственно слізкий, слизь (см.), ср.-нж.-нем. slik, slîk "слизь", нов.-в.-н. schlickern "проливать", ср.-в.-н. slîch, slich "ил" .

► СЛЕЗÁ, ж. (-Ы; слёзы, слёз, слезám)

1. slza
2. слёзы pláč, (expr.) slzy
3. (přen.) kapička, slza (tekutiny)

2.71 Словарная статья: чешское слово «SLZA»

SLZA, -y, ž.

- 1. Kapka tekutiny, kterou vyměšují zvláštní žlázy při podráždění oka n. při silném pohnutí mysli (zvl. při žalu, lítosti), při bolesti apod.

♣ Po tváři jí stekla **slza**, za ní další, a než se stačila ovládnout, vzlykala do dlaní. (RHODES, J. Zlato. Překlad: DEJMKOVÁ, Z. Praha: Argo, 2014. 978-80-257-1148-4)

- 2. Kapka, krůpěj (kniž.).

♣ Neboť v jeho hlase bylo slyšet smích hromu, **slzy** deště i radostný tanec stromů ve větru. (DŽIBRÁN, CH. Ježíš, syn člověka. Překlad: ČAPKOVÁ, M. Praha: Vyšehrad, ISBN 2012. 978-80-7429-373-3).

- 3. Malé množství tekutiny (často alkoholického nápoje).

♣ Nedokázal jsem už vypít ani **slzu** vodky, ale Šlechtic dál vyprazdňoval systematicky lahev a vypadal čím dál střízlivěji. (KRHUT, D. Pašerák snů. Brno: Host, 2012. ISBN 978-80-7294-636-5).

► SLZA, ž.

1. (z oka) слезá
2. (přen.) (со připomíná slzu) слезá, капля

2.72 Комментарии к словам «слеза»/«slza»

В русском языке слово «слеза» употребляется для обозначения ♦ жидкости, омывающей глазное яблоко, но также для обозначения капли любой жидкости. Словом «слеза» можно описать в переносном значении эмоции: ♦ сетования, плач, жалость, умиление.

В чешском языке слово «slza» употребляется только в прямом значении – для обозначения ■ *tekutiny, kterou vyměšují zvláštní žlázy při podráždění oka*, или любой другой капли жидкости ■ *malé množství tekutiny, kapka, krůpěj*.

Л. Н. Толстой употребляет в данном отрывке романа слово «слеза» в множественном числе для обозначения физиологического процесса, который происходит с человеком во время переживания определенных эмоций, сопровождаемого ♦ выделением прозрачной солоноватой жидкости из глаз: «...говорила она, стараясь улыбаться, тогда как в ее глазах были слезы.»⁸³

Л. Дворжак переводит данное выражение чешским эквивалентом «slzy» в соответствующем значении: «...*pokračovala horlivě a dál se pokoušela o úsměv, jenže v očích už měla slzy.*»⁸⁴

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно, что праславянское слово *slъza восходит к значению «слизкий», «слизь», а в верхненемецком диалекте слово *schlickern* означает «проливать».

В родственных славянских языках слово «слеза» почти не изменяется: *слизá*, *слъозá* (украинский), *слъзá* (болгарский), *суза* (сербохорватский), *sólza* (словенский), *slza* (словацкий), *łza* (польский).

⁸³ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 22

⁸⁴ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 19

2.73 Словарная статья: русское слово «СТОРОНА»

СТОРОНА, -ы, вин. сторону; мн. стороны, сторон, -ам; ж.

- ◆ 1. Пространство, место, расположенное в каком-л. направлении от кого-, чего-л.; само это направление.

☀ Гавкнув в последний раз для форсу, она побежала в **сторону** леса. [Евгения Ярцева. Тур де Франс // Журнал «Кукумбер», 2007]

- ◆ 2. Отрезок прямой линии, ограничивающий геометрическую фигуру; (матем.)

☀ Утверждение о связи между величинами **сторон** в прямоугольном треугольнике, содержащееся в теореме Пифагора, — это формула, если даже оно выражено словами, а не буквами. [В. Ф. Турчин. Феномен науки. Кибернетический подход к эволюции (1970)]

- ◆ 3. Местность, край; страна; (разг.)

☀ Это не были и гости с дальней **сторон**: те ездили на собаках и шумно приближались к селению. [Юрий Рытхэу. Когда киты уходят (1970-1977)]

- ◆ 4. Положение вне центра событий, вне главного пути, основной линии чего-л.

☀ Но они, как в 1940-е годы, хотят остаться в **стороне** от борьбы в надежде, что их опять кто-то спасёт от этой беды. [Махмут Гареев. К каким угрозам и войнам должна быть готова Россия // «Отечественные записки», 2003]

- ◆ 5. Посторонний взгляд, точка зрения незаинтересованного.

☀ Потому что ты не просто исчезаешь, ты становишься наблюдателем со **сторон**. [Мария Варденга. Галина Тюнина. Фрагменты белого стиха (2002) // «Домовой», 2002.02.04]

- ◆ 6. Одна из поверхностей какого-л. предмета; боковая часть, бок кого-, чего-л.

☀ Затем со **сторон** выпуклой части проводим на бортике по всей окружности линию разметки, которая делит его пополам. [Константин Скворцов. От кубка до рышарского шлема // «Народное творчество», 2004]

- ◆ 7. Составная часть, элемент чего-либо; чего или какая.

☀ Финансовая **сторона** реформы за последние три года представляется не столь уж острой. [Определить присутствие государства в экономике (2003) // «Время МН», 2003.08.07]

◆ 8. Отдельная черта, свойство, особенность, характеризующие что-л. в каком-л. отношении.

☀ Это и есть тот подлинный, живой, притягивающий народный танец, в котором эмоциональная **сторона** сложнее для исполнителя, чем техническая. [Костромская «Карусель» // «Народное творчество», 2003]

◆ 9. Человек, группа людей, организация и т.п., противопоставленные в каком-л. отношении другому человеку, другой группе людей, организации.

☀ Российская **сторона** отмечает активную конструктивную роль Китая, а также всех других участников процесса в поиске путей урегулирования ядерной проблемы на Корейском полуострове. [Ответ официального представителя МИД России на вопрос российских СМИ относительно заседания рабочей группы на шестисторонних переговорах в Пекине // «Дипломатический вестник», 2004]

♠ СТОРОНА

GENERAL: укр., блр. сторона́, др.-русск. сторона, ст.-слав. страна, болг. страна́, сербохорв. страна́, вин. страна́, словен. strana, чеш., слвц. strana, польск. strona, в.-луж., н.-луж. strona, полаб. stárna.

ORIGIN: Праслав. *storna, связано с простор, простереть, родственно лтш. stara "полоса", др.-инд. str̥ṇāti, str̥ṇóti "сыплет, усыпает", прич. str̥tás, str̥ṇás "разостланный", stáṭman- ср. р. "расстиланье, насыпание", греч. στóρνυμι "осыпаю, расстилаю", лат. sternō, strāvī, strātum, -ere "сыпать, стелить", греч. στέρνον "грудь, плоскость", д.-в.-н. stirna "лоб", кимр. sarn "stratum, pavementum". Наряду со *storna существует также *stornь: др.-русск. сторонь "рядом", въ сторонь.

► СТОРОНА́, ж. (-ы́, 4 стóрону; стóроны, сторóн, сторона́м)

1. strana, směr
2. strana, bok
3. (пřen.) ústraní
4. plocha, strana (mince ap.)
5. (geom.) strana (trojúhelníku ap.)
6. (пřen.) hledisko, pohled, strana

2.74 Словарная статья: чешское слово «STRANA»

STRANA, -y ž.

- 1. Jedna z ploch nějakého tělesa, věci; jedna z přímek omezujících plochu.
 - ♣ Svrchní **strana** leskle tmavě zelená s prosvítajícími žlutými žlázkami, spodní strana světlejší. (RUSHFORTH, K. *Svět stromů*. Překlad: VĚTROVSKÁ, T. Praha: Granit, 2006. ISBN 80-7296-051-2)
- 2. Část vlevo nebo vpravo (nikoli nahoře nebo dole, vpředu nebo vzadu), boční, postranní část; plocha (těla); bok.
 - ♣ Stála jsem na druhé **straně** auta v dost velké vzdálenosti. (SCHUBACH, K. *Naprostý cizinec*. Překlad: GAAROVÁ, Z. Praha: Ikar, ISBN 978-80-249-2232-4).
- 3. Část, díl (čeho).
 - ♣ Úkolem je, aby se hráč s míčem co nejrychleji přesunul (například, kutálením, předáváním míče mezi nohama) k odhodové čáře na protilehlé **straně** hřiště. (BĚLKA, J. *Nebojme se házené*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2013. ISBN 978-80-244-3419-3).
- 4. Stránka.
 - ♣ Pak vezmeš spis, kterej jsi nikdy předtím neviděl, otevřeš ho na **straně** pět a ukážeš přesně to slabý místo. (FENDRYCH, M. *Jako pták na drátě*. Praha: Torst, 1998. ISBN 80-7215-054-5)
- 5. Druh hlediska, povaha věci; stránka (zast.)
 - ♣ Na jednu stranu chtěla, aby Julius odjel, ale na druhou **stranu**, jednak kvůli strachu z ticha, jednak z obavy z nedodělané, nedodělatelné práce chtěla, aby zůstal. (MESSUD, C. *Cisařovy děti nemají šaty*. Překlad: MUSILOVÁ, M. Praha: Odeon. 2008. ISBN 978-80-207-1265-3)
- 6. Příbuzenský vztah; příbuzní.
 - ♣ Namaloval je můj bratranec. Z matčiny **strany**. Otcova strana je naprosto bez talentu. (PARKKINEN, L. *Na radě je Max*. Překlad: HANUŠOVÁ, J. Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-1098-2)
- 7. Vyjadřuje osobní postoj, zaujetí k někomu, něčemu.
 - ♣ Abych pravdu řekla, potěšení bylo na mé **straně**. (STIMSON, T. *Manželka, která utekla*. Překlad: LEDNICKÁ, K. Ostrava: Domino, 2012. ISBN 978-80-7303-816-8)

■ 8. Jeden z účastníků, partnerů (osoba, skupina osob, instituce) při něj. (dvoustranném) jednání, při uzavírání dohody, při sporu apod.

♣ Dochází tak k pozoruhodné symbióze státní správy a podnikatelské sféry, přičemž ani jedna **strana** nemá zájem dotknout se podstaty tohoto vztahu. (POTŮČEK, M. *Nejen trh*. Praha: Sociologické nakladatelství, 1997. ISBN 80-85850-26-5)

■ 9. Skupina lidí stejných názorů, stejného smýšlení apod. ve vztahu n. v protikladu k jiné skupině.

♣ Vytvořily se dvě **strany**, zastávající protichůdné názory. (WOLFF, J. *Johann Sebastian Bach*. Překlad: MEDKOVÁ, H. Praha: Vyšehrad, 2011. ISBN 978-80-7429-171-5)

■ 10. Základní forma politické organizace (v třídní společnosti) zastupující zájmy určité společenské třídy nebo vrstvy ve státě a usilující o jejich prosazování, (v sociálním státě) vedoucí politická síla společnosti.

♣ V zemi vládla jedna **strana** – Demokratická strana Guineje (PDG). (ZÍDEK, P. *Češi v srdci temnoty*. Praha: Knižní klub, 2013. ISBN 978-80-242-4251-4)

► STRANA, ž.

1. (plocha předmětu) сторона
2. (geom.) (trojúhelníku ap.) сторона
3. (boční, postranní část) сторона, бок
4. (část celku) сторона
5. (knihy) страница
6. (směr) сторона, направление
7. (příbuzenská linie) сторона
8. (účastník jednání) сторона
9. (politická) партия

2.75 Коментарии к словам «сторона»/«strana»

Слово «сторона» в русском языке имеет сходное употребление, как его эквивалент «strana» в чешском языке. Данная пара слов употребляется в первом словарном значении: ♦ пространство, место, расположенное в каком-либо направлении от кого-либо, чего-либо ≈ ■ jedna z ploch nějakého tělesa, věci; část vlevo nebo vpravo, или в переносном: ♦ посторонний взгляд, точка зрения незаинтересованного ≈ ■ druh hlediska, povaha věci; stránka. Различия в семантике

данных эквивалентов состоят в возможном употреблении слова «сторона» в русском языке для обозначения ♦ 3. местности, края; страны (в разговорном стиле), а в чешском языке употребление слова «strana» в значении ■ 6. příbuzenský vztah; příbuzní.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, праславянское слово *storna связано с «простором», «полосой», также является родственным с древнеиндийским *strñāti*, *strñōti*, что означало «сыплет, усыпает», или «разостланный». Близким к слову *storna является также слово *stornь, означающее в древне-русском *сторонь*, то есть «рядом».

В родственных славянских языках «сторона» звучит одинаково: *сторона́* (украинский, белорусский), *страна* (болгарский, сербохорватский), *strana* (словацкий), *strona* (польский).

Л. Н. Толстой употребляет слово «сторона» в данном отрывке романа в значении ♦ 9. человек, группа людей, организация и т.п., противопоставленные в каком-либо отношении другому человеку, другой группе людей, организации: «... почти все дворянство перешло уже на *сторону* Бонапарта.»⁸⁵

Так как в чешском языке возможно употребление слова «strana» в таком же значении: ■ 9. skupina lidí stejných názorů, stejného smýšlení apod. ve vztahu n. v protikladu k jiné skupině, Л. Дворжак его использует для перевода этого отрывка: «... téměř všechna šlechta už přešla na Bonapartovu *stranu*.»⁸⁶

⁸⁵ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 25

⁸⁶ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 21

2.76 Словарная статья: русское слово «СИЛА»

СИЛА, -ы; ж

- ◆ 1. Способность живых существ к физическим действиям, требующим значительного напряжения мышц.

☀ Мышечная **сила** правой руки 48 фунтов, левой 50 фунтов. [В. М. Бехтерев. Об особом, развивающемся с детства, нервном поражении, выражающемся двигательными расстройствами и слабоумием (1901)]

- ◆ 2. Способность человека выдерживать большие психологические нагрузки или проявлять в полной (высшей) степени свои умственные наклонности и душевные состояния, свойства

☀ Всякий «национализм» есть отказ от этого суда, подчинение личности природе, тогда как смысл и **сила** личности в том, чтобы победить, очистить и преобразить природу. [А. Д. Шмеман. Дневники (1973-1983)]

- ◆ 3. Совокупность физических и духовных свойств человека как основа деловой и творческой активности; жизненная энергия, жизнеспособность; только мн.

☀ **Силы** оставили его на полпути, и он долго пролежал в придорожном бурьяне, но всё же сумел подняться и побрёл дальше. [Алексей Иванов. Сердце Пармы (2000)]

- ◆ 4. Физическое насилие или моральное, экономическое и т.п. давление (неодоб.); только ед.

☀ Похоже, что белые упустили все те моменты, когда они могли легко делать ничью с позиции **силы**. [Игорь Зайцев. Артисты или спортсмены? (2004) // «64 — Шахматное обозрение», 2004.09.15]

- ◆ 5. Степень проявления чего-л.; интенсивность, напряжённость; только ед.

☀ **Сила** звука определяется в децибелах. [С. В. Рязанцев. В мире запахов и звуков (1997)]

- ◆ 6. О том, кто или что способно производить сильное впечатление, оказывать сильное влияние; могущество, авторитет, власть; только ед.

☀ Новая великая **сила** природы может преобразовать экономическую и техническую основу человеческого существования. [Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004)]

- ◆ 7. Правовая или финансовая действенность чего-л.; правомочность; только ед.

☀ Советский человек горд тем, что благодадо новому снижению розничных цен вновь поднимется покупательная **сила** советского рубля,

произойдет дальнейшее [Свидетельство могущества любимой Отчизны. Вдохновенным трудом ответим на заботу партии и правительства о благосостоянии народа (1951.03.03) // «Советское искусство», № 18 (1302), 1951]

- ◆ 8. Материальное или духовное начало как источник или побуждение к какой-либо деятельности, поведению.

☀ Но этот же террор, став непрерывным и все более массовым, подорвал **силы** революции. [Рой Медведев. О Сталине и сталинизме. Исторические очерки // «Знамя», 1989]

- ◆ 9. Слой общества, действующий в своих интересах; политическая, социальная или профессиональная группа, выделяемая по общности интересов, общей цели и т.п.

☀ Можно выделить основные классовые **силы** и посмотреть, кто же будет носителем власти. [Н. И. Бухарин. Теория пролетарской диктатуры (1920-1929)]

- ◆ 10. Войска.

☀ Когда вмешиваются военные **силы**, это уже инцидент, не важно, стреляли они или нет. [Екатерина Григорьева. Виктор Калужный: «Надо избежать конфликтов вокруг Каспия» (2002) // «Известия», 2002.03.05]

- ◆ 11. Величина механического взаимодействия тел, вызывающего их ускорение или деформацию.

☀ Неистощимая магнитная **сила** земли привела в движение все фабрики, заводы, земледельческие машины, железные дороги и пароходы. [А. И. Куприн. Тост (1905)]

♠ СИЛА

GENERAL: укр. сіла, блр. сіла, др.-русск., ст.-слав. сила, болг. сіла, сербохорв. сила, словен. síla, чеш. síla, словц. sila, польск. siła, в.-луж., н.-луж. syła.

ORIGIN: Праслав. sila родственно лит. siela "душа, дух, чувство", др.-прусск. seilin вин. ед. "прилежание", seilins вин. мн. "чувства", nosēilis "дух", др.-исл. seilask "протягиваться, гнуться, стараться".

► СИЛА, ж. (-ы)

1. síla, intenzita (fyzikální veličina)
2. síla, energie, elán (fyzická, psychická)
3. energie, impuls (zdroj všeho)
4. síla, moc (jednotlivce ap.)
5. (hovor.) síla, podstata, smysl
6. (práv.) platnost (zákona ap.)

2.77 Словарная статья: чешское слово «SÍLA»

SÍLA, -y ž. (j. 7. silou, mn. 2. sil, 3. silám, 6. silách, 7. silami)

- 1. Fyzická nebo duševní schopnost k něj. výkonu n. k činnosti, s které je spojeno překonávání nějakého odporu, překážek; moc, energie.

- ♣ Je to přírodní **síla**, silnější než vy. (WALKER, S. *Alice v říši divů*. Překlad: PERNICOVÁ, H. Ostrava: Domino, 2014. ISBN 978-80-7498-032-9)

- 2. Nositel této schopnosti.

- ♣ Zůstal jsem tedy doma v Oboře u otce jako pomocná **síla** pro kancelář i provoz. (KEJŘ, J. *Žil jsem ve středověku*. Praha: Academia, 2012. ISBN 78-80-200-2157-1)

- 3. Kolektivní nositel uplatňující vliv, vůli, ovládající někoho; vlivný, mocný činitel; moc.

- ♣ Stranický orgán se touto otázkou zabýval jakožto vedoucí **síla** ve společnosti. (NĚMEČEK, T. *Diskrétní zóna*. Praha: Vyšehrad, 2012. ISBN 978-80-7429-365-8)

- 4. Stupeň mohutnosti; intenzita.

- ♣ U některých živelních nebezpečí jsou v pojistných podmínkách definovány konkrétní parametry, například **síla** zemětřesení. (X (2011): Developer, č. 2/2011).

- 5. Tloušťka (předmětu).

- ♣ Hradiště, zbrázděné novodobými zásahy a na východní straně těžbou kamene bylo obeháno příkopem a valem, ovšem **síla** zdí (0,6 m) dovolovala asi jen dřevěné nástavby. (POKLUDA, Z. *Moravští Šternberkové*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2012. ISBN 978-80-7422-181-1)

- 6. Velké množství; spousta.

- vydělat **sílu** peněz

► SÍLA, ž.

1. (fyzikální působení) síla
2. (fyzická, duševní ap.) síla, энергия
3. (pracovní síla) работник, рабочий
4. (kolektivní moc) síla, силы
5. (intenzita) síla, интенсивность
6. (tloušťka) толщина

2.78 Коментарии к словам «сила»/«sila»

Слово «сила» в русском языке служит для обозначения способности к физическим действиям, или к духовным свойствам человека. Также это слово означает ♦ степень проявления чего-либо, интенсивность, напряженность. Слово «сила» употребляется и в правовой или финансовой сферах, а также для обозначения войск.

В чешском языке эквивалентное слово «sila» используется в сходных значениях: ■ fyzická nebo duševní schopnost k nějakému výkonu; vlivný, mocný činitel; moc. С помощью слова «сила» выражается также ■ stupeň mohutnosti; intenzita. Отличием в употреблении этого слова в чешском языке является выражение толщины предмета: ■ tloušťka předmětu.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно, что праславянское слово *sila родственно с литовским *siela*, означающим «душа, дух, чувство». Похожее слово *seilask*, из древне-исландского языка, означало «протягиваться, гнуться, стараться».

В родственных славянских языках слово «сила» варажено одинаково: *сіла* (украинский), *сіла* (белорусский), *сіла* (болгарский), *сила* (сербохорватский), *sila* (словенский), *sila* (словацкий), *siła* (польский).

Л. Н. Толстой употребляет слово «сила» в отрывке: «...а значение в правах человека, в эманципации от предрассудков, в равенстве граждан; и все эти идеи Наполеон удержал во всей их **силе**.»⁸⁷ в значении ♦ духовного начала как источника или побуждения к какой-либо деятельности, а также его ♦ интенсивность.

Переводчик использует чешский эквивалент в адекватном значении ■ intenzita: «A všem těmto idejím Napoleon zachoval jejich **sílu**.»⁸⁸

2.79 Словарная статья: русское слово «СВОБОДА»

СВОБОДА, -ы; ж.

♦1. Отсутствие политического и экономического гнёта, отсутствие стеснений, ограничений в общественно-политической жизни общества.

☀ И не доказывает ли это еще и то, что людям политическая **свобода** не так уж необходима? [М. А. Алданов. Истоки. Части 1-8 (1942-1946)]

♦ 2. Государственная независимость, суверенитет.

☀ Непрестанно молитесь за тех, кто проливает кровь свою за счастье и за **свободу** Родины нашей, возгревайте в себе чувство благодарности. [Митрополит Ленинградский и Новгородский Алексей (Симанский). Архипастырское послание // Журнал Московской Патриархии, № 7, 1944]

♦ 3. Отсутствие крепостной зависимости, рабства.

☀ Как сказал Женя: «За эти потерянные деньги ... я купил себе **свободу**». [Татьяна Тарасова, Виталий Мелик-Карамов. Красавица и чудовище (1984-2001)]

♦ 4. Состояние того, кто не находится в заключении, в неволе.

☀ Кроме того, новоявленного Аль Капоне не выпускают на **свободу** ни под какие подписки и ни за какие залогов. [Дмитрий Чернов. Прокуратура определилась с убийцами (2003) // «Время МН», 2003.07.26]

⁸⁷ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 27

⁸⁸ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 23

◆5. Отсутствие зависимости от кого-л., возможность располагать собою по собственному усмотрению.

☀ Они сравнительно недавно покинули места «вынужденного присутствия» и явно наслаждались полной **свободой**, личной и научной. [В. Губарев. Профессор Георгий Катус: академики идут в космос... (Неосуществленный проект С. П. Королева) // «Наука и жизнь», 2007]

◆6. Лёгкость, отсутствие затруднений в чём-либо.

☀ Он читал без обычных поэтических завываний, с естественностью речи и со **свободой** дыхания. [Давид Самойлов. Общий дневник (1977-1989)]

♠ СВОБОДА

GENERAL: укр. свобода, блр. слобода, др.-русск. свобода "независимость", а также "свободное поселение", свобода "свободный", наряду с этим -- с диссимилиацией губных -- др.-русск. слобода "свобода; состояние свободн. человека", ст.-слав. свобода ἐλευθερία, болг. свободá, сербохорв. свобода, слобода "мужество, свобода", словен. svobôd, slobôd ж. "разрешение, освобождение", svobóda, slobóda "свобода, отпуск", чеш. svoboda "свобода; холостяцкое положение, девичество", словц. sloboda, польск. swoboda, swieboda, в.-луж., н.-луж. swoboda "свобода".

ORIGIN: Праслав. *sveboda, svěboda "свобода" связано с цслав. свобство, собство "persona", где *svobь от svojь, т. е. "положение свободного, своего члена рода", далее сюда же др.-прусск. subs "сам, собственный". Со svoboda связано лтш. svabads "вялый, усталый; свободный", atsvabinât "освободить". Наряду с и.-е. *svobhā существовало *sobhā: др.-инд. sabhā "собрание, двор, судилище", гот. sibja "родство, родня".

► СВОБОДА, ж. (-ы)

1. svoboda, volnost (projevu, tisku ap.)
2. volný čas

2.80 Словарная статья: чешское слово «SVOBODA»

SVOBODA, -y ž.

- 1. Možnost uplatnit svou vůli, volně se rozhodovat, projevovat, jednat; volnost (v určité činnosti vůbec).

- ♣ Celá osobní **svoboda** spočívá v tom, že každý řeší svůj životní úkol jinak. (SVIRINSKAJA, A. *Utajené zákony energie*. Překlad: EBROVÁ, K. Praha: Metafora, 2009. ISBN 978-80-7359-179-3)

- 2. Politická nezávislost; samostatnost, volnost (národa, státu).

- ♣ Je však i pomníkem trvajícího boje za **svobodu**. (PUTNA, M.: *Obrazy z kulturních dějin americké religiozity*. Praha: Vyšehrad, 2010. ISBN 978-80-7429-007-7)

- 3. Volnost v pohybu, místě pobytu.

- ♣ Po propuštění na **svobodu** se živil různými manuálními pracemi, nepřestal komponovat. (VYSLOUŽIL, J.: *Dvě stě let české hudby na Moravě*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2014. ISBN 978-80-244-3988-4).

- 4. Stav toho, kdo ještě neuzavřel manželský sňatek nebo jej zrušil.

- ♣ Georgiou se ještě nevrátil, poslední den **svobody** své dcery strávil běžnými činnostmi. (HISLOP, V.: *Ostrov*. Překlad: NÁHLÍKOVÁ, M. Praha: Ikar, 2008. ISBN 978-80-249-1017-8)

- 5. Stav bezstarostnosti, neomezení povinnostmi; volnost v chování, ve společenském styku.

- ♣ Raná devadesátá léta z dnešního hlediska vnímáme jako několik výjimečných let **svobody**, kdy bylo dovoleno téměř vše. (X (2013): Reflex, č. 28/2013)

► SVOBODA, ž.

1. (svobodné rozhodování) свобода
2. (politická nezávislost) независимость, свобода, вольность
3. (vymezená volnost) свобода, воля

2.81 Коментари к словам «свобода»/«svoboda»

Русское слово «свобода» употребляется для обозначения отсутствия какой-либо зависимости от чего-либо. Данной зависимостью (или независимостью) имеется в виду, как физическое состояние (заключение в тюрьме, крепостная

зависимость, рабство), так и состояние души: ♦ легкость, отсутствие затруднений в чем-либо.

В чешском языке употребление слова «svoboda» сходно: ■ možnost uplatnit svou vůli, volně se rozhodovat, projevovat, jednat; stav bezstarostnosti, neomezení povinnostmi; volnost v pohybu.

Стоит отметить, что словом «svoboda» означают в чешском языке также состояние человека не состоявшего в супружеском браке, то есть «холостого»: ■ stav toho, kdo ještě neuzavřel manželský sňatek nebo jej zrušil.

По этимологическому словарю, праславянское слово *sveboda связано со значением церковнославянского слова *свобѣство, собѣство* где *svobь просиходит от *svojь* = «свой». Данную связь можно изложить как «положение свободного, своего члена рода». Сюда относят также родственное древне-прусское *subs*, означающее «сам, собственный». Похожее слово существовало и в древнеиндийском языке **sobhā, sabhā* означающее «собрание, двор, судилище».

В родственных славянских языках слово «свобода» существует в почти неизменном виде: *свобода* (украинский), *сlobода* (белорусский), *свобода* (болгарский), *свобода* (сербохорватский), *svobôd* (словенский), *sloboda* (словацкий), *swoboda* (польский).

Л. Н. Толстой употребляет данное слово в отрывке: «*Свобода и равенство, — презрительно сказал виконт.*»⁸⁹ в значении ♦ отсутствие зависимости от кого-либо, возможность располагать собою по собственному усмотрению.

Переводчик употребляет чешский эквивалент в таком же значении ■ *volnost v chování, ve společenském styku: «Svoboda a rovnost, vyprskl přezíravě vikont.»*⁹⁰

⁸⁹ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 27

⁹⁰ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 23

2.82 Словарная статья: русское слово «РОСТ»

РОСТ, -а (-у); м.

◆ 1. к Расти

☀ Не могу не отметить в этой связи **рост** интереса к российскому рынку со стороны латвийских банков. [И. И. Студенников. Интервью латвийской газете «Телеграф» // «Дипломатический вестник», 2004]

◆ 2. Высота человека, животного.

☀ Он был среднего **роста**; стройный, тонкий стан его и широкие плечи доказывали крепкое сложение, способное переносить все трудности кочевой жизни и перемен климатов... [Валерий Мильдон. Лермонтов и Киркегор: феномен Печорина. Об одной русско-датской параллели // «Октябрь», 2002]

◆ 3. Различная длина одежды в пределах одного размера.

☀ Дочке 8 исполнилось, покупаю одежду на **рост** 140, но она довольно высокая. [Наши дети: Дошколята и младшие школьники (форум) (2005)]

♠ РОСТ

GENERAL: род. п. -а, укр. ріст, род. п. рóсту, блр. рост, др.-русск. ростъ, ст.-слав. расть, болг. раст, сербохорв. ра́ст, род. п. ра́ста, словен. râst "рост", чеш. vzrůst, словц. vzrast, польск. wzrost, в.-луж. róst, полаб. rüst.

ORIGIN: Праслав. *orstъ, скорее всего, из *ord-to-, родственного лат. arduus "высокий, крутой", галльск. arduo-, откуда Arduenna silva "Арденны", ирл. ard "высокий, большой", авест. arəδva- "прямой", алб. rit "расту".

▶ РОСТ, м. (-а/-у; рoстá, -óв)

1. růst (organismu ap.)
2. růst (výroby ap.), rozmach, rozvoj (průmyslu ap.)
3. (ná)růst, zesílení (aktivity ap.), zvyšování
4. výška (postavy), velikost, rozměr

2.83 Словарная статья: чешское слово «VZRŮST»

VZRŮST, -u m. (6. j. -u)

■ 1. Celkový ráz, podoba lidského těla se zřetelem na rozměry; postava; (o rostlinách a živočiších) způsob, podoba, míra, jak něco narostlo.

♣ Byli jsme malého **vzrůstu** už jako osmiletí, ale trénování chůze a úprky před dědovými rukama, které se po nás věčně natahovaly, nám posílily nohy. (PARKKINEN, L. *Na řadě je Max*. Překlad: HANUŠOVÁ, J. Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-1098-2)

■ 2. Vyrůstání, růst. (zast.)

♣ Tak já jsem zase začal dělat na tom krému na **vzrůst** vlasů. (KARONOVÁ, J. *Domů do Holly Springs*. Překlad: HESOUNOVÁ V. Praha: Vyšehrad, 2008. ISBN 978-80-7021-953-9)

■ 3. Nabývání na počtu, množství, intenzitě, významu; růst.

♣ K určitému obnovení důlní činnosti došlo až v roce 1739, kdy na severozápadním okraji města byla nalezena bohatá žíla obsahující cínovou mineralizaci; současně docházelo ke **vzrůstu** těžby stříbra. (HORÁK, V. *Schlikové a dobývání stříbra*. Praha: Granit, 2009. ISBN 978-80-7296-068-2)

► VZRŮST, m.

1. (velikost) рост
2. (zvýšení) (при)рост, повыше́ние, увеличе́ние
3. (rozvoj) рост, подъём, разви́тие

2.84 Коментарии к словам «рост»/ «vzrůst»

Слово «рост» в русском языке употребляется для обозначения высоты человека или животного, а также для обозначения процесса достижения конкретной высоты (глагол «расти»). В данных случаях слово «vzrůst» является эквивалентом в чешском языке, употребляемом для обозначения высоты:

■ způsob, podoba, míra, jak něco narostlo; а также процесса: ■ vyrůstání. Слово «vzrůst» в чешском языке используют и для обозначения повышения значения чего-либо, интенсивности: ■ nabývání na počtu, množství, intenzitě, významu.

Стоит отметить, что слово «рост» в русском языке служит также для выражения ♦ различной длины одежды в пределах одного размера. Такое значение в чешском языке для слова «vzrůst» отсутствует.

По этимологическому словарю, праславянское слово *orstь родственно с латинским *arduus*, означающим «высокий, крутой». Похожее слово находим и в ирландском языке – *ard*, означающее «высокий, большой».

В родственных славянских языках находим слово «рост» в разных проявлениях: *picm* (украинский), *rost* (белорусский), *pacm* (болгарский), *rašt* (сербохорватский), *râst* (словенский), *vzrast* (словацкий), *wzrost* (польский).

Л. Н. Толстой употребляет данное слово в отрывке: «Ей нужно было иметь два лакея за карета. И очень большой **ростом**.»⁹¹ для обозначения высоты человека.

Л. Дворжак переводит данное слово на чешский язык адекватным эквивалентом: «*A ona měla komornou, taky velmi velký vzrůstem.*»⁹²

2.85 Словарная статья: русское слово «ЯЗЫК»

ЯЗЫК, -а; м.

♦ 1. Орган в полости рта в виде мышечного выроста у позвоночных животных и человека, способствующий пережёвыванию и глотанию пищи, определяющий её вкусовые свойства.

☀ И она готова его вдыхать, облизывать горячим **языком**, как волчица, и так же защищать. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]

♦ 2. Этот орган человека, участвующий в образовании звуков речи и тем самым в словесном воспроизведении мыслей; орган речи.

☀ Высунув кончик **языка**, отец Сонама Дорджи поклонился и почтительно поблагодарил. [В. В. Овчинников. Вознесение в Шамбалу (2006)]

♦ 3. Система словесного выражения мыслей, обладающая определённым звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения людей.

⁹¹ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 29

⁹² TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 24

☀ Необходимо на европейском уровне определить общий набор "индикаторов" по нематериальным активам, разработать "единый **язык**" по интеллектуальному капиталу. [Европейский форум бухгалтеров (2003) // «Бухгалтерский учёт», 2003.06.16]

◆ 4. Разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками; стиль.

☀ Русский литературный **язык** сформировался в основном к середине XIX века. [Игорь Милославский. Великий, могучий русский язык // «Наука и жизнь», 2009]

◆ 5. Металлический стержень в колоколе или колокольчике, который, ударяясь о стенку, производит звон.

☀ Натягивая и попеременно отпуская ремни по шестеро враз, звонари начали раскачивать **язык** колокола. [С. Т. Григорьев. Александр Суворов (1939)]

♠ ЯЗЫК

GENERAL: род. п. -á, мн. языкі, нередко с семинаристским ударением язы́ки, диал. лязы́к "язык", новгор., белозерск. (где л- -- от лизáть), язычо́к, укр. язýк, блр. язык, др.-русск. лазыкъ, ст.-слав. Языкъ, болг. езýк, сербохорв. jèzik, род. п. мн. jèzika, диал. jàzik, словен. jèzik, чеш., слвц. jazyk, польск. język, в.-луж. jazyk, н.-луж. jězyk, полаб. jozek.

ORIGIN: Праслав. *jèzykъ -- расширение на -ко- типа камукъ : каму от *jèzy-, которое родственно др.-прусск. insuwis "язык", лит. liežūvis (где l- от liēžti "лизать"), др.-лат. lingua, лат. lingua (под влиянием lingō "лижу"), гот. tuggô "язык". Затруднительно фонетически отношение к др.-инд. jihvá "язык", juhú (ж.) - - то же, авест. hizvā, hizū-. Здесь предполагали действие языкового табу. Ст.-слав., цслав. знач. "народ" представляет собой, возм., кальку лат. lingua "народ", которое представлено во франц. Languedoc -- название области в Южной Франции. Др.-русск. языкъ "переводчик, лазутчик".

► ЯЗЫК, м. (-á; -ý, -óв)

1. jazyk (v ústech)
2. srdce zvonu
3. (přen.) jazyk, pruh, výběžek (plamene ap.)

2.86 Словарная статья: чешское слово «JAZYK»

JAZYK, -a m. (6. j. -ku, -ce, 6. mn. -cích)

■ 1. Svalnatý, velmi pohyblivý orgán v dutině ústní (u zvířat v tlamě, zobáku atd.); orgán chuti, mluvy.

♣ Lenz s Taylorem celou dobu mluvil, žádal ho, aby vyplázl **jazyk**, pohnul rukou, splnil některý z desítky jiných úkolů, které prokazovaly, že je v pořádku. (GAWANDE, A. *Komunikace*. Překlad: PACNEROVÁ, J. Praha: Baronet, 2010. ISBN 978-80-7384-315-1)

■ 2. Soubor vyjadřovacích a sdělovacích prostředků vlastní příslušníkům určitého společenství jako nástroj myšlení a dorozumění; mluva, řeč.

♣ Peck texty napsal podle nedochovaných poznámek, které si pravděpodobně dělal během vypravěčských situací, a nářečí v nich doplňuje spisovným **jazykem**. (LUFFER, J. *Katalog českých démonologických pověstí*. Praha: Academia, 2014. ISBN 978-80-200-2383-4).

■ 3. Věc, předmět nebo jeho část zpravidla úzkým dlouhým tvarem se podobající jazyku.

♣ Jen s velkým vypětím je přinutil ke konjunkci, aby zas zahlédl stonek svíčky a **jazyk** plamene, ale sotva trochu polevil, plamen se rozskočil ve dva. (BALABÁN, J. *Povídky*. Brno: Host, 2010. ISBN 978-80-7294-396-8).

► JAZYK, m.

1. (anat.) (orgán) язык
2. (co tvarem připomíná jazyk) язык
3. (soustava znaků k vyjadřování a sdělování) язык
4. (dílní útvar jazyka) язык

2.87 Коментарии к словам «язык»/ «jazyk»

Слово «язык» в русском языке имеет несколько значений, его первое словарное значение обозначает орган полости рта, а второе – орган речи, используемый для воспроизведения мыслей и коммуникации. В чешском языке слово «jazyk» употребляется в сходных значениях: ■ orgán v dutině ústní; nástroj myšlení a dorozumění; mluva, řeč.

Различия находим в употреблении слова «язык» для обозначения части колокола (в его середине). В чешском языке для этого служит слово «srdce».

Выражение «jazyk» используется в чешском языке также для выражения предмета, напоминающего своим видом язык: ■ věc, předmět nebo jeho část zpravidla úzkým dlouhým tvarem se podobající jazyku, например: *jazyk plamene*.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно, что слово *języкъ родственно с литовским *liežūvis*, означающим «лизать». Также находим родство с древне-латинским *dīngua*, перешедшим под влиянием *lingō* = «лижу» в латинское *lingua*.

Стоит отметить, что в церковнославянском языке слово «язык» означало «народ», а в древнерусском – «переводчик, лазутчик».

Слово «язык» в современных славянских языках существует почти без изменений: *язік* (украинский), *язы́к* (белорусский), *езік* (болгарский), *jèzik* (сербохорватский), *jézik* (словенский), *jazyk* (словацкий), *język* (польский).

Л. Н. Толстой употребляет данное слово в отрывке: «*Княгиня, до свидания, кричал он, путаясь языком так же, как и ногами*»⁹³ в значении ♦ органа во рту, служащего для произведения речи.

Переводчик использует чешский эквивалент «jazyk» в таком же значении ■ *orgán mluvy*: «*Princesse, au revoir, volal a jazyk se mu motal stejně jako nohy*».⁹⁴

2.88 Словарная статья: русское слово «КНИГА»

КНИГА, -и; ж.

♦ 1. Произведение печати в виде сброшюрованных, переплетённых вместе листов с каким-л. текстом.

☀ О том, что произошло потом, было написано много **книг**, эта книга о том, что происходило до этого. [Эдуард Вирапян. Дарующая возвращение // «Знание -- сила», 2003]

⁹³ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 31

⁹⁴ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 26

◆ 2. Сшитые в один переплёт листы бумаги для каких-л. записей.

☀ У выхода на маленьком столике лежала неременная **книга** отзывов посетителей. [Олег Гриневский. Тысяча и один день Никиты Сергеевича (1997)]

◆ 3. Крупное подразделение литературного произведения.

☀ Так, в главе XII шестой части третьей **книги** читаем: «Только в таких частях, как Гундоровский георгиевский полк, спайка была крепка...» [Феликс Кузнецов. Шолохов и «анти-Шолохов» (2004) // «Наш современник», 2004.02.15]

♠ КНИГА

GENERAL: также кни́жка "часть желудка жвачных"; укр. кни́га, ст.-слав. кънига, болг. кни́га, сербохорв. књи́га "книга, письмо", словен. knjíga, чеш., слвц. kniha "книга", польск. księga, в.-луж. kniha, н.-луж. knigwu (мн.).

ORIGIN: Праслав. *кънига, судя по книгочѣй, нужно возводить через др.-тюрк. *küinig, волжско-болг., дунайско-болг. *küiniv (уйг. kuin, kuinbitig) к кит. küen "свиток". Из дунайско-болг. заимств., вероятно, др.-венг., секейск. könyü, венг. könyv, из др.-чув. *koŋjv, морд. ко́нов "бумага"; из того же источника зап.-осет. Первоисточник этих слов искали на востоке (в кит. king). Менее вероятно объяснение слова кни́га из ассир. kupukku "печать", kaṣṣiku "ч.-л. запечатанное", арм. knik "печать" (последнее заимств. из ассир.).

► КНИГА, ж. (-и)

1. kniha, knížka, publikace
2. kniha (úřední svazek)
3. svazek, díl, kniha

2.89 Словарная статья: чешское слово «КНИГА»

КНИГА, -у ž.

■ 1. Tištěné slovesné (nebo též obrazové) dílo tvořící samostatný svazek.

♣ Anna se snažila číst **knihu**, ale nedokázala se ovládnout, aby chvílemi po důstojníkovi nepokukovala. (BOSWELL, R. *Nějaká vzdálená země*. Překlad: HAUSEROVÁ, E. Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-1314-3)

■ 2. Část spisu, jeho díl, svazek.

♣ Druhá a třetí **kniha** Coelidonie je věnována medicíně a alchymii, mimo jiné právě Maierovu preparátu. (KARPENKO, V. *Alchymie*. Praha: Academia, 2007. ISBN 978-80-200-1491-7)

■ 3. Silnější svazek listů, sešit pro zápisy, zpravidla úřední povahy.

♣ Je to účetní **kniha**, každá strana je rozdělena na dva sloupce a desítky tenkých řádků, na každém z nich je zápis Penumbrovým pavoukovitým písmem. (SLOAN, R. *Nonstop knihkupectví pana Penumbry*. Překlad: JELÍNKOVÁ, P. Brno: Host, 2013. ISBN 978-80-7491-077-7)

► КНИГА, ж.

1. (knížka) книга
2. (část spisu) книга
3. (pro úřední zápisy) книга, журнал

2.90 Коментарии к словам «книга»/ «kniha»

Слова «книга»/«kniha» обозначают в обоих языках сходные предметы:

◆ произведение печати; крупное подразделение литературного произведения; листы бумаги для каких-либо записей ≈ ■ tištěné slovesné dílo; část spisu; sešit pro zápisy úřední povahy.

По анализу, приведенному в этимологическом словаре, заметно, что праславянское слово *kъniga имеет свое происхождение в древне-тюркском *küinig, или также китайском kien, означающим «свиток». Похожее древне-чувашское слово *koñju означало «бумага».

В родственных славянских языках слово «книга» сохраняет свое выражение: *kníga* (украинский), *kníga* (болгарский), *knjǐga* (сербохорватский – также означает «письмо»), *knjiga* (словенский), *kniha* (словацкий).

Л. Н. Толстой употребляет данное слово в отрывке «*Пьер, приехав вперед, как домашний человек, прошел в кабинет князя Андрея и тотчас же,*

по привычке, лег на диван, взял первую попавшуюся с полки книгу ... и принялся, облокотившись, читать ее из середины»⁹⁵ в значении ♦ 1. произведение печати.

Л. Дворжак переводит данное слово на чешский язык аналогично: «*Pierre, který dorazil první, si u Bolkonských počínal jako doma: zamířil rovnou do pracovní knihy Andreje, hned se uložil na pohovku, sáhl na policičku po první knize, která mu padla pod ruku ..., pohodlně se opřel o loket a začal si odněkud zprostředka číst.*»⁹⁶

2.91 Словарная статья: русское слово «РЕБЁНОК»

РЕБЁНОК, -нка; мн. ребята, -бят, (также в зн. мн.: дети)

♦ 1. Маленький мальчик или маленькая девочка.

☀ Грузовик трясло, мне от колонки жарило бок, плакал грудной **ребенок**, ветер срывал одеяло. [Т. В. Дороница. Дневник актрисы (1984)]

♦ 2. О чьих-л. малолетних сыне или дочери (до отроческого возраста).

☀ Ее **ребенок** — гораздо умнее, талантливее и вообще во сто раз лучше, чем все другие дети. [Елена Голованова. Где выход? (2002) // «Домовой», 2002.01.04]

♠ РЕБЁНОК

GENERAL: род. п. -нка, мн. ребята, диал. робёнок, робята, др.-русск. робя, мн. робята, робъ "раб", ст.-слав. рабъ, болг. роб "раб", сербохорв. ро̄б, род. п. ро̄ба, словен. rōb, род. п. rōba, чеш. rōb "раб".

ORIGIN: Праслав. *orbъ дало вост.-слав. и зап.-слав. rōbъ, ю.-слав. gabъ. Ю.-слав. формы на -o-, вероятно, заимств. из придунайских районов. Русск. *реб- получено из *роб- в результате стар. ассимиляции гласных. Исходной формой было *orbę, род. *orbęte. Родственно лат. orbus "осиротевший", род. п. orboу "сирота", гот. arbi ср. р. "наследство", arbja м. "наследник", ирл. orbe "наследство", др.-инд. árbhas "маленький, мальчик"; Ср. раб, páробок. Знач. "раб" могло развиваться из "сирота", потому что первонач. сироты выполняли наиболее тяжелую работу по дому.

⁹⁵ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 33

⁹⁶ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 27

► РЕБЕНОК, м.

1. dítě

2.92 Словарная статья: чешское слово «DÍTĚ»

DÍTĚ, -te s. (mn. ž. 1., 4., 5. děti, 2. dětí, 3. dětem, 6. dětech, 7. dětmi)

- 1. Nedospělý lidský jedinec (asi do 14 let); lidský jedinec ve vztahu k svým rodičům.
 - ♣ Je mi jasné, že se Dan raději pokusí zachránit svět než jedno **dítě**. (KLEYPAS, Lisa. *Citlivá místa*. Překlad: VLČKOVÁ, J. Ostrava: Domino, 2012. ISBN 978-80-7303-779-6)
- 2. Dospělý, ale něčím dítě připomínající, dětinský člověk.
 - ♣ Náčelník není žádný velký hráč, ale velké **dítě**, a přitom si ze mě věčně utahuje. (ČISTJAKOV, I.P. *Život mi vzal BAM*. Překlad: SOUKUPOVÁ, Z. Praha: Knižní klub, 2012. ISBN 978-80-242-3605-6)

► DÍTĚ, s.

1. (nedospělý člověk) ребенок
2. (potomek) дитя
3. (dětinský člověk) ребенок

2.93 Коментарии к словам «ребенок»/ «dítě»

Слово «ребенок» в русском языке употребляется для обозначения ♦ маленького мальчика или девочки, а также малолетнего сына или дочери. Его эквивалент в чешском языке – «dítě» употребляется сходно: ■ nedospělý lidský jedinec; lidský jedinec ve vztahu k svým rodičům, но также возможно употребление этого слова с преувеличением, иронией: ■ dětinský člověk.

Л. Н. Толстой в данном отрывке романа употребляет слово «ребенок» в значении малолетней девочки: «Ты обращаешься со мной как с больной или с *ребенком*.»⁹⁷.

Переводчик использует чешский эквивалент «dítě» в таком же значении: «Ты se mnou zacházíš jako s nemocnou nebo jako s *dítětem*.»⁹⁸

⁹⁷ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй*. Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 36

⁹⁸ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 30

С точки зрения этимологии, слово «ребенок» восходит к праславянскому *orbъ, которое на восточнославянской почве изменилось в *роб-, позже в *реб-. Родственным является латинское *orbis*, *orboy* со значением «осиротевший, сирота», далее готское *arbi* со значением «наследство», или древнеиндийское *árbhas*, означающий «маленький, мальчик».

2.94 Словарная статья: русское слово «СЕРДЦЕ»

СЕРДЦЕ, -а; мн. сердца, -дец, -дцам.

- ◆ 1. Центральный орган кровообращения в виде мускульного мешка, находящийся у человека в левой стороне грудной полости.

☀ Очевидно, мама желает доставить ей удовольствие, но потворствуя чревоугодию, подталкивает к кончине: ведь люди с подобным синдромом имеют крайне слабое **сердце**. [Плюс-минус гамбургер (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06]

- ◆ 2. Такой орган некоторых животных.

☀ Фирма производит и деликатесную продукцию: свиной язык, отварные языки в желе; говяжье **сердце**; говяжью печень в собственном соку и другое. [Мясоперерабатывающие предприятия на ярмарке «ПРОДЭКСПО-2004» (2004) // «Мясная индустрия», 2004.05.24]

- ◆ 3. Символ отзывчивости, доброты.

☀ Надо помнить, что значило в пушкинском понимании слово «тиран», — это правитель, у которого нет **сердца**. [Ольга Чайковская. Великий царь или Антихрист? // «Звезда», 2001]

- ◆ 4. Внутренний мир человека (сфера эмоций, интуиции; обычно в противопоставлении рассудку, разуму; душа).

☀ Но любовь к дочери была спрятана глубоко в **сердце**, а наружу вырывалась грубость, как ядовитый дым. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]

- ◆ 5. Душевные качества, характер человека (о человеке с такими качествами, характером).

☀ Среди всей этой чистоты, мебели и драпировок жило, таким образом, измученное, до рабства трусливое **сердце**, умевшее только злиться и оскалывать зубы на судьбу, но не умевшее уже плакать. [Г. И. Успенский. Мелочи (1868)]

- ◆ 6. Гнев, раздражение, злоба.

☀ Наконец в одно утро она не выдержала и, чтобы сорвать **сердце**, подняла грубую брань. [С. Т. Семенов. Левониха (1904)]

- ◆ 7. Центр, главная часть чего-либо.

☀ Война вошла сразу в **сердце** города. [Михаил Гиголашвили. Экобаба и дикарь (1998-2007) // «Зарубежные записки», 2009]

♠ СЕРДЦЕ

GENERAL: мн. сердца́, диал. сэреце, донск., укр. сэреце, блр. сэреце, др.-русск. сьрдыце, ст.-слав. Срьдыце, болг. сърдце́, сербохорв. ср̑це, словен. sṛcē, чеш., слвц. srdce, др.-польск. sierce, польск., н.-луж. serce.

ORIGIN: Праслав. *sьrdьko, как и *sьlnьko, содержит уменьш. -ко-. Древнее корневое имя сохраняется в ст.-слав. милосръдъ, тѣжъкосръдъ, др.-польск. miłosirdy "милосердный". Ср. также сердобольный. Первонач. *sьrd-/sьrdь родственно лит. širdis ж. "сердце", лтш. sirds "сердце, мужество, гнев", др.-прусск. seyr "сердце" (*sērd-), арм. sirt, гот. haírtô- ср. р. "сердце", лат. cor, род. п. cordis ср. р., др.-ирл. críde (*kērdiō-), хетт. kard (kardi-) ср. р. "сердце", с др. ступенью чередования гласных: середá.

► СЕРДЦЕ, [-рц-] с. (-а; -дцá, -дѣц, -дцáм)

1. srdce
2. (přen.) srdce, duše
3. (přen.) srdce, střed
4. hněv, rozčilení (6 мн. в сердца́х)

2.95 Словарная статья: чешское слово «SRDCE»

SRDCE, -e s.

- 1. Dutý kuželovitý sval působící svým smršťováním pohyb krve v cévách.
 - ♣ Tím typem tuků, které bojují s chorobami, udržují zdravé **srdce** a zároveň i vysoké dávky energie v našem těle, zjasňují nám kůži a pomáhají nám k dobré náladě. (ROLL, R. *Hledání ultra*. Překlad: BALEK, J. Praha: Mladá fronta, 2013. ISBN 978-80-204-2990-2)
- 2. Citový zájem; cit (zpravidla náklonnost, láska); duševní, zejména citová stránka, duševní život člověka, jeho smýšlení, cítění; nitro.
 - ♣ Po schodech k odvodové komisi sestupoval s tak radostným **srdcem**, jako to nezažil roky. (BACKMAN, F. *Muž jménem Ove*. Překlad: HERČÍKOVÁ, J. Brno: Host, 2014. ISBN 978-80-7491-321-1)
- 3. Odvaha, zmužilost.
 - ♣ Neměl **srdce** ani žaludek na to, aby zjišťoval konečný osud toho tělíčka, syna, jehož obětoval bohu svých temných tušení. (CHABON, M. *Židovský policejní klub*. Překlad: ZÁLESKÁ, M. Praha: Odeon, 2008. ISBN 978-80-207-1284-4)
- 4. Člověk jako nositel nějakého citu.
 - ♣ A protože nic není tak otevřené darům jako milující **srdce**, opájela se Barbara těmi nejkrásnějšími ptačími písněmi, nejjasnějšími barvami, nejhlubším tichem a vůbec vším tím nej, co jen stojí za pozornost. (SILVERBERG, R. *Síň slávy mistrů fantasy 1*. Překlad: AMOURIOVÁ, K. Praha: Baronet, 2004. ISBN 80-7214-637-8)
- 5. Střed.
 - ♣ Některé podmínky přijímacího období jsme cítili jako křivdu – my přece do Evropy patříme, my jsme **srdcem** Evropy, tak by nás měli brát s otevřenou náručí. (ŠKRÁBEK, J. *Slovem proti srsti*. Praha: Vyšehrad, 2008. ISBN 978-80-7021-916-4)
- 6. Věc nebo kresba připomínající srdce stylizovaným tvarem.
 - ♣ Odměnou pro celou rodinu za plnění úkolů bylo krásné perníkové **srdce** jako symbol lásky a soudržnosti. (X: *Dobry den s kurýrem*, č. 23/2012)
- 7. Co nějak srdce připomíná vůbec.
 - ♣ Dům bez dětí je jako zvon bez **srdce**. (LOTKO, E. *Kapitoly ze současné rétoriky*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2009. ISBN 978-80-244-2309-8)

► SRDCE, s.

1. (orgán) сёрдце
2. (kniž.) (opravdovost) сёрдце, душá
3. (přen.) (cit) сёрдце
4. (odvaha) сёрдце, отвáга
5. (kniž.) (střed) сёрдце, центр
6. (co připomíná srdce) сёрдце, (karet.) чёрви

2.96 Коментарии к словам «сердце»/ «srdce»

В русском языке слово «сердце» имеет несколько словарных значений – первое: ♦ центральный орган кровообращения и переносное: ♦ внутренний мир человека, душевные качества, характер человека, символ отзывчивости, доброты, но также ♦ гнев, раздражение, злоба.

В чешском языке слово «srdce» сходно означает ■ sval působící svým smršťováním pohyb krve v cévách, а также используется для выражения душевного состояния: ■ citový zájem; cit (zpravidla náklonnost, láska); duševní, zejména citová stránka, duševní život člověka, jeho smýšlení, cítění; nitro. Слова «сердце»/«srdce» обозначают в обоих языках ♦ центр, главную часть чего-либо ≈ ■ střed.

В отличие от русского языка, словом «srdce» выражают смелость: ■ odvaha, zmužilost. Также отличие находим в том, что в чешском языке словом «srdce» обозначают ту часть колокола, которая в русском языке называется «язык»: ♣ *Dům bez dětí je jako zvon bez srdce.*

Л. Н. Толстой употребляет слово «сердце» в данном отрывке своего романа в значении, обозначающем ♦ внутренний мир человека, сфера эмоций: *«Андрей облокотился и, как человек, давно имеющий что-нибудь на сердце и вдруг решающийся высказаться, с выражением нервного раздражения, в каком Пьер еще не видал своего приятеля, начал говорить.»⁹⁹*

Переводчик употребляет чешский эквивалент «srdce» в значении ■ duševní život člověka, jeho smýšlení, cítění; nitro: *«Uprostřed večere se kníže lokty opřel o stůl*

⁹⁹ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 37

a jako ten, co má už dávno něco na srdci, ale zatím se nemohl odhodlat to říct, s podrážděním, jaké Pierre u svého přítele ještě nezažil, začal mluvit.»¹⁰⁰

Слово «серце» существует в родственных славянских языках в неизменном виде: *сэрце* (украинский), *сэрце* (белорусский), *сърдце* (болгарский), *срце* (сербохорватский), *srce* (словенский), *srdce* (словацкий), *sierce* (польский).

С точки зрения этимологии, первоначальное *sъrd-/*sъrdь восходило к значению родственного «сердце, мужество, гнев» (латышское *siřds*). Древнее корневое имя сохранилось в старославянском *милосръдъ, тѣажькосръдъ*.

2.97 Словарная статья: русское слово «ПРИЯТЕЛЬ»

ПРИЯТЕЛЬ, -я; м.

◆ 1. Близкий знакомый.

☀ Но я-то был не посторонний, я был сосед, Ольгин **приятель**, человек, которому она вполне доверяла и с которым не прочь была поделиться. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]

◆ 2. Обращение к малознакомому или незнакомому лицу.

☀ Человек лежал на боку; Матвей, прыгнув с саней, подошел к нему и толкнул его ногой в спину. — Эй, **приятель**, вставай! Неладную ты постель себе выбрал! [Г. М. Марков. Строговы. Кн. 1 (1936-1948)]

♠ ПРИЯТЕЛЬ

GENERAL: род. п. -я, укр. при́ятель, блр. прыяцель, др.-русс., ст.-слав. при□тель, болг. приятел, сербохорв. пријател, словен. prijatelj, чеш. přítel, мн. přátelé, слвц. priateľ, польск. przyjaciel, род. п. мн. przyjaciół, в.-луж. рѣцел, н.-луж. pśijaśel.

ORIGIN: Праслав. *prijatelj, первонач. основа на согласный, родственно д.-в.-н. friudil, ср.-в.-н. vriedel "любимый, жених, супруг", др.-исл. friðill "возлюбленный, любовник".

¹⁰⁰ TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír*. Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 31

► ПРИЯТЕЛЬ, м. (-я)

1. přítel, kamarád
2. příteli (důvěrné oslovení)

2.98 Словарная статья: чешское слово «PŘÍTEL»

PŘÍTEL, -e m. (mn. 1. přátelé, 2. přátel, 7. přáteli)

■ 1. Kdo si s někým dobře rozumí a je mu příznivě nakloněn, je k němu v důvěrném vztahu; kamarád.

♣ Ale i on pocítil zvláštní dojetí, jako kdyby slyšel, že mu umírá blízký **přítel**. (HAIDLER, J. *Jobova zvěst*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2008. ISBN 978-80-7106-565-4)

■ 2. Podporovatel, příznivec.

♣ Ano, ano, dobrý hrabě Rastopčín, **přítel** lidu. (BENIOFF, D. *Město zlodějů*. Překlad: PROKOP, M. Praha: Knižní klub, 2009. ISBN 978-80-242-2540-1)

■ 3. Zdůvěrňující oslovení, někdy blahosklonné.

♣ Milý **příteli**, ptáte se mě, jestli Vás znám natolik dobře, abych byla Vaší přítelkyní, a na to Vám odpovím: myslím, že ano. (MUNRO, A. *Nepřítel, přítel, ctitel, milenec, manžel*. Překlad: JINDROVÁ, A. Praha, Litomyšl: Paseka, 2009. ISBN 978-80-7185-977-2)

► PŘÍTEL, m.

1. (kamarád) друг, приятель, товарищ
2. (partner) párень, (hovor.) бойфрэнд
3. (příznivec) друг, сторóнный, зашчítник
4. (důvěrné oslovení) приятель, друг, брат

2.99 Коментарии к словам «приятель»/ «přítel»

Слово «приятель» употребляется в русском языке для обозначения как хорошо знакомого человека, так и наоборот – незнакомца (то есть преувеличивая, с добавком иронии).

В чешском языке такой антонимии в семантике слова «přítel» нет. Употребление данного слова ограничено только на человека близкого:

■ kdo si s někým dobře rozumí a je mu příznivě nakloněn, je k němu v důvěrném vztahu; kamarád; podporovatel, příznivec; zdůvěřující oslovení.

Так как Л. Н. Толстой использует слово «приятель» в данном отрывке своего романа для обозначения человека близкого, друга: «*Андрей облокотился и, как человек, давно имеющий что-нибудь на сердце и вдруг решающийся высказаться, с выражением нервного раздражения, в каком Пьер еще не видал своего **приятеля**, начал говорить.*»¹⁰¹, использовал также Л. Дворжак для перевода его чешский эквивалент «přítel»: «*Uprostřed večere se kníže lokty opřel o stůl a jako ten, co má už dávno něco na srdci, ale zatím se nemohl odhodlat to říct, s podrážděním, jaké Pierre u svého **přítele** ještě nezažil, začal mluvit.*»¹⁰²

По этимологическому словарю, праславянское слово *prijatelj восходит к значению «любимый, жених, супруг», а также «возлюбленный, любовник».

В родственных славянских языках слово «приятель» существует без изменений: *прия́тель* (украинский), *прыяцель* (белорусский), *прия́тел* (болгарский), *пријател* (сербохорватский), *prijatelj* (словенский), *priatel'* (словацкий), *przyjaciel* (польский).

¹⁰¹ ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. ISBN 978-5-389-07126-1, с. 37

¹⁰² TOLSTOJ, L.N. *Vojna a mír.* Praha: Odeon, 2010. ISBN 978-80-207-1334-6, s. 31

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной дипломной работы было исследовать сходства и различия в семантике лексики общеславянского происхождения двух родственных языков – русского и чешского. Общеславянская лексика является ядром словарного запаса каждого славянского языка, так как в древние времена существовало единое общество славянских народов, говорящее на едином, общем языке, также называемом *праславянским* или *протославянским*.

На отборе списка тридцати русских слов и тридцати их чешских эквивалентов мы установили сходства вариантов семантики данных слов не только в русском и чешском, но и в некоторых других славянских языках (с помощью этимологического словаря Фасмера). Тот факт, что они представляют собой слова праславянского происхождения, обуславливает сходство в их семантике, при этом в употреблении наблюдаются некоторые различия.

Лексический материал был отобран на основе произведения русской классики – романа «Война и мир» Льва Николаевича Толстого. Критерием для выбора книги было классическое произведение, поскольку существенной частью произведений XIX века является русский литературный язык, освобожденный от новой лексики (*неологизмов*), или лексики, заимствованной из других языков. Критерием для отбора лексики было начало книги, первый том, начиная со страницы, на которой русская лексика преобладает над французской, так как первые строки романа написаны по-французски. Количество отобранных слов обусловлено форматом данной дипломной работы.

Для отбора чешских эквивалентов русского исходного текста был выбран перевод романа чешского переводчика и русиста Либора Дворжака.

На основе анализа русских и чешских слов общеславянского происхождения (по «Большому толковому словарю» под редакцией С. А. Кузнецова на русском языке) можно сделать несколько выводов по сравнению лексического значения русских слов с их чешскими эквивалентами (по «Словарю чешского литературного языка» под редакцией Гавранека).

Соответственно поставленной цели данной дипломной работы было проведено сравнение семантики русских и чешских слов общеславянского происхождения. Из отобранного материала мы определили, что у 13 пар слов наблюдается полное сходство в семантике: первое словарное значение русского

слова тождественно с первым словарным значением чешского слова, сюда относятся (в алфавитном порядке): *игла-jehla*, *книга-kniha*, *отец-otec*, *приятель-přítel*, *ребенок-dítě*, *сестра-sestra*, *сидеть-sedět*, *слеза-slza*, *слушать-naslouchat*, *смерть-smrt*, *смотреть-dívat se*, *хотеть-hodlat*, *язык-jazyk*. Данные пары лексических единиц сходятся с точки зрения орфографии и фонетики.

Сходство во втором словарном значении было определено у слов: *князь-kněz*, *медведь-medvěd*, *слово-slovo*, то есть значение русского слова в данном отрывке было употреблено автором текста не в первом его значении, а во втором. Данное слово было переведено на чешский язык с помощью эквивалента, который обладает в чешском языке также вторым толкованием значения.

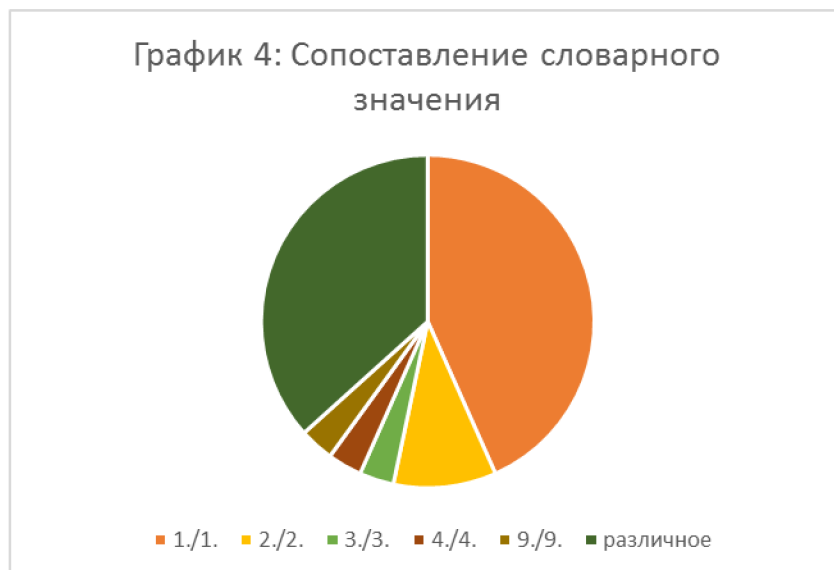
У остальных 11 пар слов было определено расхождение между порядком лексического значения, приведенного в толковом словаре для слов русского языка, и порядком лексического значения их чешских эквивалентов, приведенных в адекватном словаре чешского литературного языка.

Для наглядности приводится Таблица 3 с парами русских и чешских слов в сопоставлении их лексического значения. Данные номера (1-9) обозначают порядок лексического значения по «Большому толковому словарю» под редакцией С. А. Кузнецова для слов русского языка, а также порядок лексического значения по «Словарю чешского литературного языка» под редакцией Гавранека – для слов чешских. К таблице приводится соответствующий график 4:

Таблица 3: Словарное значение

русское слово	чешское слово	порядок словарного значения в русском языке	порядок словарного значения в чешском языке
игла	jehla	1	1
книга	kniha	1	1
князь	kníže	2	2
медведь	medvěd	2	2
отец	otec	1	1
приятель	přítel	1	1
ребенок	dítě	1	1
рост	vzrůst	2	1
свет	svět	3	5

свобода	svoboda	5	3
сердце	srdce	4	2
сестра	sestra	1	1
сидеть	sedět	1	1
сила	síla	8	4
слеза	slza	1	1
слово	slovo	2	2
слушать	naslouchat	1	1
смерть	smrt	1	1
смотреть	dívat se	1	1
сторона	strana	9	9
сухой	ostrý	6	4
счастье	šťěstí	3	2
тихий	tichý	7	3
толстый	tlustý	3	3
хотеть	hodlat	1	1
худой	vyhublý	2	1
человек	muž	5	1
черта	rys	3	1
чужой	cizí	4	4
язык	jazyk	1	1



По Графику 4 мы видим, что наибольшая часть круговой диаграммы образована 13 парами анализируемых слов с тождественным значением в русском и чешском языках. Следующая по величине часть графика образована 11 парами

слов, имеющих отличающийся порядок лексического значения в словарях русского и чешского языков.

Для большей наглядности приводится График 5, где указано, что 19 пар слов сходятся в порядке лексических значений, приведенных в словарях, а меньшая часть – 11 пар слов, определяет количество пар, расходящихся в лексических значениях, приведенных в соответствующих словарях.



Соответственно проведенному анализу в практической части дипломной работы было определено, что у лексических пар *рост-růst*, *свет-svět*, *свобода-svoboda*, *сердце-srdce*, *сила-síla*, *сухой-ostrý*, *счастье-štěstí*, *тихий-tichý*, *худой-vyhublý*, *человек-tuž*, *черта-rys* толкование русского слова в Большом толковом словаре приведено под другим номером употребления, чем толкование чешского слова в Словаре чешского литературного языка. Данный факт мы объясняем тем, что у русских и чешских слов разное количество лексических значений, а также разный приоритет в употреблении данных слов.

Соответственно толковому словарю русского языка русское слово *рост* обладает, также как и чешское слово *vzrůst*, тремя лексическими значениями, но значение, в котором данное слово употребляется в анализируемом отрывке романа, приведено в русском словаре под номером 2, в отличие от чешского слова *vzrůst*, приведенного в словаре чешского литературного языка под номером 1, соответственно значению в анализируемом отрывке романа.

Аналогично сопоставлены остальные пары слов, не сходящиеся в первичном словарном значении.

В следующей паре слов для русского слова *свет* в толковом словаре русского языка приводится три лексических значения, в отличие от чешского слова *svět*, для которого приведено десять лексических значений в словаре чешского литературного языка. В анализируемом отрывке романа русское слово *свет* употреблено автором в лексическом значении номер 3, в отличие от переводчика, который употребил чешское слово *svět* в лексическом значении номер 5.

Русское слово *свобода* обладает, соответственно толковому словарю, шестью лексическими значениями, в отличие от чешского слова *svoboda*, обладающего пятью значениями. Автор употребляет слово *свобода* в значении номер 5, в отличие переводчика, употребившего слово *svoboda* в значении номер 3.

Для русского слова *сердце* приводится семь лексических значений, также как и для чешского слова *srdce*, но автор употребляет русское слово в словарном значении номер 4, а переводчик в значении номер 2.

В следующей паре слов для русского слова *сила* в толковом словаре приведено одиннадцать лексических значений, в то время как для чешского слова *síla* — шесть лексических значений, согласно словарю чешского литературного языка. Автор употребляет слово *сила* в значении номер 8, а переводчик слово *síla* в лексическом значении номер 2.

Следующая пара слов состоит из русского слова *сухой* и чешского слова *ostrý*, которое не является эквивалентом слова *сухой*, но употребляется в сходном значении. Выбор данного слова для перевода исходного текста обусловлен индивидуальным авторским восприятием переводчика.

В следующей паре слов для русского слова *счастье* приводится пять лексических значений по толковому словарю русского языка, и оно употреблено в анализируемом отрывке романа в значении номер 3, в отличие от чешского слова *štěstí*, для которого приведено два лексических значения, и оно употреблено переводчиком в словарном значении номер 2.

В следующей паре слов для русского слова *тихий* в толковом словаре приводится семь лексических значений, и в анализируемом отрывке романа

данное слово употреблено в словарном значении номер 7. В словаре чешского литературного языка приведено четыре лексических значения чешского эквивалента *tichý*, и данное слово употреблено переводчиком в словарном значении номер 3, соответственно отрывку романа.

Следующая пара состоит из русского слова *худой*, имеющего три лексических значения в толковом словаре русского языка, и чешского слова *vyhublý*, которое обладает одним лексическим значением по словарю чешского литературного языка. Перевод русского слова данной чешской лексической единицей *vyhublý* является авторским выбором переводчика.

Аналогично подходит Л. Дворжак и к переводу русского слова *человек* на чешский язык, употребляя слово *muž* вместо эквивалентного слова *člověk*. Слово *muž* в чешском языке обладает тремя лексическими значениями, из которых первое является сходным со значением русского слова *человек*, употребленного в анализируемом отрывке романа в словарном значении номер 5 по толковому словарю русского языка.

Последней парой слов являются слова *черта* и *гус*. Для русского слова *черта* в толковом словаре приведены четыре лексических значения, а для чешского слова *gus* – три. В анализируемом отрывке исходного текста русское слово употреблено автором в словарном значении номер 3, а переводчик использует чешский эквивалент в первом словарном значении, указанном в словаре чешского литературного языка.

Причиной использования переводчиком чешских слов не всегда тождественных со значением исходных русских слов (например, перевод русского слова *хотеть* чешским *hodlat* вместо *chtít*, а также русское слово *человек*, переведенное как *muž*, вместо *člověk*) является индивидуальный подход к оригинальному произведению.

На основе семантического анализа лексики, приведенного в практической части дипломной работы, и соответствующего графика (График 4) можно определить, что переводчик Л. Дворжак употребляет для перевода русских слов чешские слова с тождественным значением у 63 процентов лексических единиц (соответствующих 19 парам слов) анализируемого отрывка романа. Остальные 37 процентов (соответствующие 11 парам слов) переведены на чешский язык словами, значение которых в разной степени отличается от исходных единиц

русского языка и их употребления в русском языке в сравнении с употреблением выбранных переводчиком чешских единиц в чешском языке.

Адекватность перевода у художественных произведений в литературе является более или менее вариабельной характеристикой, в отличие от перевода в научно-технической, специальной и официальной сферах, где точный перевод является необходимым фактором. Поэтому переводчик данного романа Либор Дворжак в некоторых случаях уходит от дословного перевода исходного текста: *человек~muž, худой~vyhublý, слушать~naslouchat, хотеть~hodlat, сухой~ostrý*. Такой подход способствует приближению текста к читателю, который является носителем менталитета, отличного от русского, в частности – чешского.

Соответственно поставленной цели дипломной работы мы установили, что выбранный список слов общеславянского происхождения в русском и чешском языке сходятся в семантике. Различия между значением слов возникают при использовании некоторых лексических единиц в русском или чешском языках в разных словарных значениях, когда, например, русское слово используется в первом словарном значении, а чешское слово во втором или третьем словарном значении.

Для детального семантического анализа слов общеславянского происхождения и получения соответствующего вывода по данной проблематике необходимо проанализировать лексику во всем романе, во всех четырех томах, так как в разном контексте те же самые слова употребляются по-разному. Обратим внимание на употребление автором русского слова *человек*. В отрывке романа «*Вскоре после маленькой княгини вошел массивный, толстый молодой человек с стриженою головой...*»¹⁰³ оно употребляется в значении ♦ 5. *кто-то, некто; о каком-либо лице*, но далее в тексте, в отрывке «*ты один живой человек среди всего нашего света*»¹⁰⁴, то же слово *человек* употреблено в значении ♦ 1. *живое существо*.

Подобным образом русское слово *сила* в проанализированном отрывке «*...все эти идеи Наполеон удержал во всей их силе.*»¹⁰⁵ употреблено в значении ♦ 5. *интенсивность*. Но в другом отрывке в тексте: «*И все, что есть в тебе*

¹⁰³ ТОЛСТОЙ, Л. Н. Война и мир. Том первый. Москва: Азбука, 2014. Стр. 13.

¹⁰⁴ ТОЛСТОЙ, Л. Н. Война и мир. Том первый. Москва: Азбука, 2014. Стр. 40.

¹⁰⁵ ТОЛСТОЙ, Л. Н. Война и мир. Том первый. Москва: Азбука, 2014. Стр. 27.

надежд и сил, все только тяготит и мучает тебя.»¹⁰⁶ слово *сила* употреблено в значении ♦ 2. *способность человека выдерживать большие психологические нагрузки.*

Из проведенного анализа списка слов общеславянского происхождения в сопоставительном аспекте можно сделать также следующие выводы, касающиеся собственно лексем: различие их принадлежности к частям речи и категории рода имен существительных.

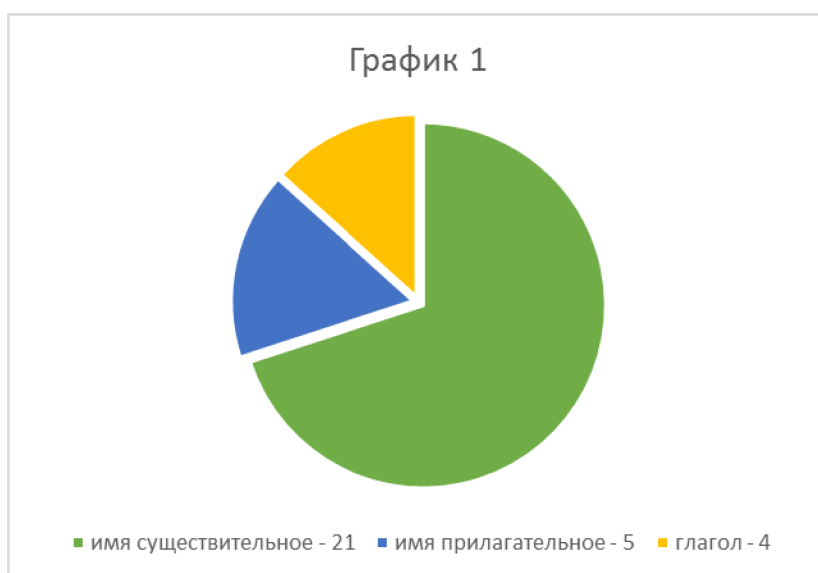
Из общего количества 30 пар слов, состоящих из русского слова, взятого из оригинального текста романа, и его чешского эквивалента, употребленного переводчиком, можно определить, что большинство отобранных слов общеславянского происхождения является именами существительными (21 пара слов), а остальные: 5 пар – имена прилагательные и 4 пары – глаголы. Для наглядности приводится Таблица 1, где слова находятся в алфавитном порядке, а также соответствующий таблице График 1:

Таблица 1: **Принадлежность к части речи**

русское слово	чешское слово	имя существительное	имя прилагательное	глагол
игла	jehla	✓		
книга	kniha	✓		
князь	kníže	✓		
медведь	medvěd	✓		
отец	otec	✓		
приятель	přítel	✓		
ребенок	dítě	✓		
рост	vzrůst	✓		
свет	svět	✓		
свобода	svoboda	✓		
сердце	srdce	✓		
сестра	sestra	✓		
сидеть	sedět			✓
сила	síla	✓		
слеза	slza	✓		
слово	slovo	✓		
слушать	naslouchat			✓
смерть	smrt	✓		
смотреть	dívat se			✓

¹⁰⁶ ТОЛСТОЙ, Л. Н. Война и мир. Том первый. Москва: Азбука, 2014. Стр. 38.

сторона	strana	✓		
сухой	ostrý		✓	
счастье	šťěstí	✓		
тихий	tichý		✓	
толстый	tlustý		✓	
хотеть	hodlat			✓
худой	vyhublý		✓	
человек	muž	✓		
черта	rys	✓		
чужой	cizí		✓	
язык	jazyk	✓		



По данной характеристике можно определить, что большинство слов общеславянского происхождения из проанализированного нами отрывка романа являются именами существительными.

Из имен существительных в анализируемом списке слов (всего 40 единиц) принадлежат к категории мужского рода – 18 единиц, женского рода – 17 единиц и среднего рода – 5 единиц. Для наглядности приводится Таблица 2, а также соответствующий График 2:

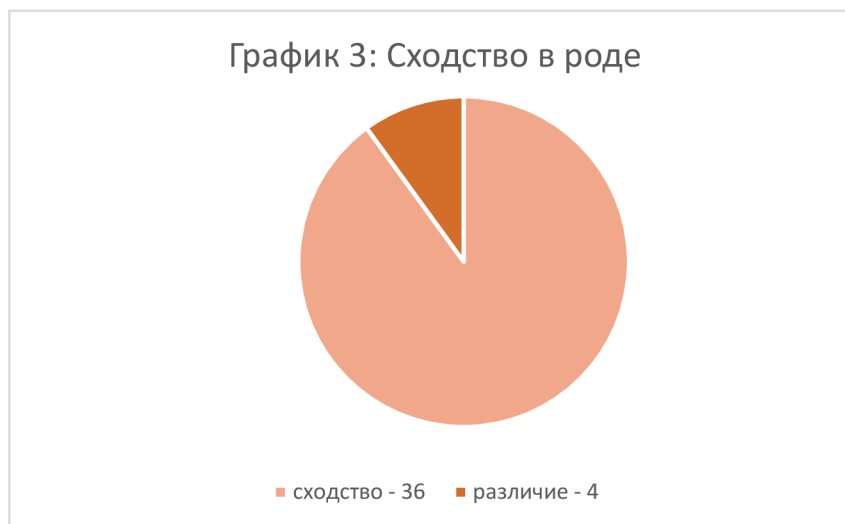
Таблица 2: Категория рода имен существительных

русское слово	чешское слово	Мужской род		Женский род		Средний род	
		русс.	чеш.	русс.	чеш.	русс.	чеш.
игла	jehla			✓	✓		
книга	kniha			✓	✓		
князь	kníže	✓	✓				
медведь	medvěd	✓	✓				
отец	otec	✓	✓				
друг	přítel	✓	✓				
ребенок	dítě	✓					✓
рост	vzrůst	✓	✓				
свет	svět	✓	✓				
свобода	svoboda			✓	✓		
сердце	srdce					✓	✓
сестра	sestra			✓	✓		
сила	síla			✓	✓		
слеза	slza			✓	✓		
слово	slovo					✓	✓
смерть	smrt			✓	✓		
сторона	strana			✓	✓		
человек	muž	✓	✓				
черта	rys		✓	✓			
язык	jazyk	✓	✓				



Имена существительные в количестве 8 пар слов имеют одинаковый мужской род в русском и чешском языках, 8 пар слов – одинаковый женский род и 2 пары – одинаковый средний род. В категории рода расходятся лишь две пары слов: *ребенок* (мужской род) и *dítě* (средний род); *черта* (женский род) и *rys* (мужской род). По вышеприведенным данным мы видим, что лексика русского

языка в большой степени родственна с лексикой языка чешского, так как почти все имена существительные сходятся в категории рода. Для наглядности приводится График 3:



В анализируемом списке лексики имена прилагательные, в составе 5 пар, определяют качества, относящиеся к людским существам: *сухой* - *ostrý*, *тихий* - *tichý*, *толстый* - *tlustý*, *худой* - *vyhublý*, *чужой* - *cizí*.

Все глаголы в анализируемом отрывке текста являются глаголами несовершенного вида: *сидеть* - *sedět*, *слушать* - *naslouchat*, *смотреть* - *dívat se*, *хотеть* - *hodlat*.

На примере данных слов показана возможная замена в употреблении лексических единиц, что приводит к заключению о необходимости более подробного изучения лексики праславянского происхождения, так как ее значение в разных контекстах и в разный исторический период может меняться.

Сопоставление семантики данных слов родственных языков принесет пользу в качестве учебного пособия для изучающих русский (или чешский) язык, так как приведенная лексика является составной частью повседневного общения. Анализ тонких нюансов данных слов будет способствовать более точному их употреблению в разных контекстах.

RESUMÉ

Cílem této diplomové práce je porovnat sémantiku slov praslovanského původu v ruském a českém jazycích na osnově románu Lva Nikolajeviče Tolstého „Vojna a mír“ a na jeho stejnojmenném českém překladu Libora Dvořáka.

Ruský a český jazyky patří do společné jazykové rodiny a mají společný původ v prajazyku, ze kterého se vyvinuly dnešní východoslovanské, západoslovanské a jihoslovanské jazyky. Tento jazyk je nazýván *praslovanským*. Společné rysy v jazykách se dají vystopovat v jednotlivých fonetických, gramatických a lexikálních systémech, které poukazují na společný původ. Právě těmito společnými rysy a rozdíly v lexikální rovině si staví tato práce za cíl se zabývat.

Diplomová práce je rozdělena na dvě části: teoretickou a praktickou. Teoretická část se zabývá problematikou definice praslovanského jazyka, jeho zařazení do časové osy a historického kontextu. Dále jsou popsány charakteristické lingvistické rysy východoslovanské jazykové skupiny a západoslovanské jazykové skupiny. Následující pasáž je věnována praslovanskému lexiku, které tvoří základ slovní zásoby všech slovanských jazyků. Jsou zde uvedeny názorné příklady slov vyskytujících se v řeči. Dále je charakterizována slovní zásoba v jazykovém systému, slovo jako jeho základní jednotka a způsob tvoření jednoho či více významů slova.

V dalším oddílu teoretické části je rozebrána problematika uměleckého překladu jako způsobu interpretace textu v jiném jazyce než původním. Důležitým aspektem je vyvážený pohled překladatele na dílo, který se následně týká orientace překladu na čtenáře. Pokud překladatel upraví příliš originální dílo v závislosti na cílovém čtenáři, může vytvořit zcela nové dílo, vzdálené tomu původnímu, čímž odbíhá od původního záměru autora.

Na závěr teoretické části je uvedena charakteristika autora originálního textu románu „Vojna a mír“ Lva Nikolajeviče Tolstého a také informace o českém překladateli a rusistovi Liboru Dvořákovi, který přeložil nejen román L. N. Tolstého „Vojna a mír“, ale i mnoho dalších významných děl ruské novodobé literatury.

Cílem praktické části bylo analyzovat třicet lexikálních jednotek ruského jazyka, které mají praslovanský původ a jsou součástí vybraného úryvku románu „Vojna a mír“, z hlediska jejich významu. Jejich české ekvivalenty, použité v překladu románu Libora Dvořáka, jsou uvedeny v porovnávacím aspektu. U jednotlivých slov je dán výčet jejich slovníkových významů uváděných ve „Velkém výkladovém slovníku ruského jazyka“ S.A.Kuzněcova (uloženého online na webovém portále Gramota.ru), doprovázený příklady použití daného slova z Národního korpusu ruského jazyka. Pro rozbor českých slov byl použit „Slovník spisovné češtiny“ Havránka společně s příklady použití slov z Českého národního korpusu. Výklad původu slov byl proveden pomocí etymologického slovníku Vasmera v elektronické podobě. Pomocným zdrojem pro porovnání významu slov byly Překladačské slovníky Lingea, též v elektronické podobě.

Po výčtu slovníkových hesel jsou uvedeny komentáře k jednotlivým slovům a také citované úryvky, ve kterých autor a překladatel používají daná slova. Jejich významy jsou porovnány a interpretovány.

Na základě vytyčeného cíle v úvodu diplomové práce – srovnání sémantiky lexika praslovanského původu v rámci ruského a českého jazyků na osnově úryvku románu L. N. Tolstého, bylo zjištěno, že 13 párů slov se plně shoduje v použitém významu – ruské jednotky v těchto párech slov jsou použity v daném úryvku románu v prvním slovníkovém významu, stejně jako české lexikální jednotky. Tři páry slov, z celkového počtu zkoumaných 30 párů slov, se shodují ve druhém slovníkovém významu v ruském a českém jazyce ve vybraném úryvku románu.

U jedenácti párů slov bylo zjištěno použití ruských slov v odlišném pořadí slovníkového významu uvedeného ve „Velkém výkladovém slovníku ruského jazyka“ než je pořadí významu slov uváděné ve „Slovníku spisovné češtiny“, ve kterém použil překladatel české ekvivalenty v analyzovaném úryvku románu.

Odlišnost pořadí slovníkového významu jednotlivých slov praslovanského původu v ruském jazyce než v českém jazyce je dána různorodostí ve významech, ve kterých se dané slovo v jazyce používá.

Pět ruských slov bylo přeloženo překladatelem do českého jazyka pomocí zcela jiných českých ekvivalentů, než je uvedeno v překladovém slovníku (*человек*~*muž*, *худои*~*vyhublý*, *слушать*~*naslouchat*, *хотеть*~*hodlat*, *сырой*~*ostrý*), přesto se význam těchto slov shoduje s originálními slovy použitými autorem románu.

Z provedené analýzy lexika praslovanského původu a z provedené komparace jeho sémantiky vyplývá, že ruské a české výrazy se shodují ve významu. Odlišnost se vyskytuje pouze v kontextu, ve kterém se jednotlivé lexikální jednotky mohou používat v daných jazycích. V případě použití pro překlad ruských slov jiných českých ekvivalentů překladatelem se jedná o autorskou verzi překladu uměleckého díla, kde je dána určitá míra svobody výběru lexika.

Na základě provedené analýzy lexika praslovanského původu v ruském a českém jazycích ve vybraném úryvku románu lze vyvodit také několik závěrů z hlediska morfologického: z celkového počtu 30 párů slov k mluvnické kategorii podstatných jmen se řadí 21 párů slov, dále 5 párů slov se řadí k přídavným jménům a zbylé 4 páry slov ke slovesům.

Největší skupinu tvoří podstatná jména, která jsou mužského rodu (18 slov), ženského (17 slov) a středního (5 slov). V mužském rodě se shodne 8 párů ruských a českých slov, v ženském rodě také 8 párů slov a ve středním rodě 2 páry slov. Zbylé dva páry podstatných jmen se v mluvnické kategorii rodu různí. Přídavná jména (5 párů slov) charakterizují lidské vlastnosti. Slovesa, kterých jsou 4 páry, jsou všechna vidu nedokonavého. Číselné výsledky vyplývající z morfologického hlediska jsou zaznamenány v grafech a tabulkách pro názornost a orientaci v textu.

Závěrem lze konstatovat, že cíl práce, jehož podstatou bylo porovnat významy slov praslovanského původu v ruském a českém jazycích ve vybraném úryvku románu L. N. Tolstého, byl splněn. Bylo dokázáno, že všechna slova v ruském jazyce se shodují s jejich českými ekvivalenty použitými překladatelem. Různí se pouze míra shody jejich slovníkových významů uváděných ve výkladových slovníkách jednotlivých jazyků. Míra volby adekvátního českého ekvivalentu pro překlad ruského slova je dána autorským individuálním vnímáním originálního textu.

Daná diplomová práce může být vhodným doplňujícím materiálem pro studium ruského či českého jazyka, jelikož jsou v ní rozebrány významy a použití slov praslovanského původu, která tvoří základní slovní zásobu všech slovanských jazyků, do kterých se řadí i ruský a český jazyky.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1 Русскоязычные источники

ВИНОГРАДОВ, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977. 312 с

ВЛАХОВ, С.; ФЛОРИН, С. *Непереводимое в переводе*. Москва: Международные отношения, 1980. 352 с. ISBN 5-7695-1542-2

ГОЛУБ, И.Б. *Русский язык и практическая стилистика*. Москва: Юрайт, 2016. 459 с. ISBN 978-5-9916-6925-2

КОЛЕСОВ, В.В., ПИМЕНОВА, М.В. *Введение в концептологию. Учебное пособие*. Москва: Флинта, 2017. 248 с. ISBN 978-5-9765-2513-9

КРЫСИН, Л. П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография*. Москва: Академия, 2007. 240 с. ISBN 978-5-7695-3084-5

КУБИК, М. *Русский язык глазами лингвиста-слависта*. Прага: Статни педагогичке накладatelstvi. 1977

МОСКВИН, В.П. *Правильность современной русской речи. Норма и варианты. Теоретический курс для филологов*. Ростов на Дону: Феникс, 2006. 252 с. ISBN 5-222-09468-5

МРАЗЕК Р., ПОПОВА Г.П. *Историческое развитие русского языка*. Брно: Трибун. 2013. 202 с. ISBN 978-80-263-0354-1

НОВИКОВ Л.А. *Антонимия в русском языке*. Москва: Издательство Московского университета. 1973

НОВИКОВ, Л. А.: *Современный русский язык. Теоретический курс: Лексикология*. Москва: Русский язык, 1987. 160 с. ISBN 5-8114-0128-0

НЕДОМОВА, З. *Функциональная стилистика русского языка*. Острава: Остравска универзита в Остраве, 2014. 172 с. ISBN 978-80-7464252-4

РАХМАНОВА, Л. И., СУЗДАЛЬЦЕВА В. Н.: *Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология*. Москва: Аспект Пресс, 2010. 464 с. ISBN 978-5-7567-0587-4

РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс, 2010. 446 с. ISBN 978-5-8-8112-4098-2

СОВАКОВА, Й. ФИЛИПОВ В. *Обзор русской литературы. От Слова о полку Игореве к постмодернизму.* Плзэнь: Фраус, 1999. 113 с. ISBN 80-7238-012-5

ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том первый. Том второй.* Москва: Азбука, 2014. 763 с. ISBN 978-5-389-07126-1

ТОЛСТОЙ, Л.Н. *Война и мир. Том третий. Том четвертый.* Москва: Азбука, 2014. 928 с. ISBN 978-5-389-07126-2

ШУБА, П. П.: *Современный русский язык. Фонетика, лексикология, фразеология.* Минск: Плопресс, 1998. 464 с. ISBN 98564700131

2 Чешскоязычные источники

ČECHOVÁ, M. a kol. *Současná stylistika.* Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. 381 s. ISBN 978-80-7106-961-4

ČERMÁK, F.: *Jazyk a jazykověda.* Praha: Karolinum, 2001. 341 s. ISBN 80-246-0154-0

DVOŘÁK, L. *Vojna a mír. Díl první a druhý.* Praha: Odeon, 2010. 704 s. ISBN 978-80-207-1334-6

DVOŘÁK, L. *Vojna a mír. Díl třetí a čtvrtý.* Praha: Odeon, 2010. 710 s. ISBN 978-80-207-1335-3

HAMAN, A. *Úvod do studia literatury a interpretace díla.* Jinočany: Nakladatelství H&H, 1999. 179 s. ISBN 80-86022-57-9

HRDLIČKA, M., GROMOVÁ, E. *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů).* Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2004. 344 s. ISBN 80-7042-667-5

KNITTLOVÁ, D. a kol. *Překlad a překládání.* Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 291 s. ISBN 978-80-244-2428-6

SKOROCHODOV, M.S. *Vývoj ruského jazyka.* Olomouc: Rektorát Univerzity Palackého. 1984

STRAKOVÁ, V. *Referujeme rusky. Příručka odborného vyjadřování.* Praha: Academia. 1989. ISBN 80-200-0119-0

VEČERKA, R. *Uvedení do etymologie: k pramenům slov.* Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. 355 s. ISBN 80-7106-858-6

VEČERKA, R. *Základy slovanské filologie a staroslověnštiny.* Brno: Masarykova univerzita, 2002. 112 s. ISBN 80-210-2961-7

VYCHODILOVÁ, Z. *Výrazové prostředky textové soudružnosti v češtině v porovnání s ruštinou.* Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. 298 s. ISBN 978-80-244-2067-7

VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I: politika, ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. 291 s. ISBN 80-244-0411-7

3 Словари

КАРАУЛОВ, Ю. Н. *Русский язык. Энциклопедия*. Москва: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2003. 704 с. ISBN 5-7107-7430-8

ШАРАПОВА, Н. С.: *Краткая энциклопедия Славянской мифологии*. Москва: Астрель: Русское слово, 2001. 624 с. ISBN: 5-17-009469-8

FILIPEC, J. a kol. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha: Academia, 2001. 647 s. ISBN 80-200-0493-9

HAVRÁNEK, B.: *Slovník spisovného jazyka českého*. H-L. Praha: Academia, 1989. 594 s

HAVRÁNEK, B. *Slovník spisovného jazyka českého.: 4, P-Q*. Praha: Academia, nakladatelství Československé akademie věd, 1989

HAVRÁNEK, B.: *Příruční slovník jazyka českého*. D. 2, K-M. Praha: Státní nakladatelství, 1938. 1027 s

HOLUB, J., LYER, S. *Stručný etymologický slovník jazyka českého*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1978.

REJZEK, J.: *Český etymologický slovník*. Praha: Leda, 2015. 824 s. ISBN 978- 80-7335-393-3

4 Электронные словари

Академик. *Кузнецов, А. С. Большой толковый словарь русского языка*. [online].. [cit.2017-02-12]. Dostupné z : <<http://dic.academic.ru/contents.nsf/kuznetsov/>>.

Академик. *Толковый словарь Ушакова. Словари и энциклопедии на Академике*. [online]. 2014-2017. Dostupné z: <<http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>>.

Грамота.ру: *Справочно информационный портал*. [online]. Dostupné z: <<http://www.gramota.ru/slovari/>>.

Даль, В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля*. [online]. Dostupné z: <<http://slovari.yandex.ru/>>.

Национальный корпус русского языка [online]. [cit. 2017-02-20]. Dostupné z: <<http://www.ruscorpora.ru/>>.

Фасмер, П. М. *Этимологический словарь русского языка*. [online]. Академик. [cit. 2017-05-20]. Dostupné z: <<http://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/>>.

Энциклопедия Кругосвет [online]. [cit. 2017-09-10]. Dostupné z: <<http://www.krugosvet.ru/>>.

Энциклопедия народов мира. [online]. [cit. 2017-11-10]. Dostupné z: <<http://etnolog.ru/>>.

Lingea: *Rusko-český praktický slovník* [online]. Brno, 2017 [cit. 2017-02-25].

Dostupné z: <https://slovníky.lingea.cz/Rusko-cesky>

Slovanský ústav Akademie věd ČR. *Rusko-česká slovníková databáze*. [online]. Dostupné z: [www:<http://slovník.slu.cas.cz/slovník/main/Main.html](http://slovník.slu.cas.cz/slovník/main/Main.html)

Ústav pro jazyk český ČSAV. *Slovník spisovného jazyka českého* [online]. Dostupné z: <<http://ssjc.ujc.cas.cz/>>

5 Электронные источники

Dic.academic.ru . *Западнославянские языки*. [online]. [cit. 2018-03-01]. Dostupné z: <<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ru/45656>>.

Myfilology.ru. *Понятие о праславянском языке*. [online]. [cit. 2018-03-01]. Dostupné z: https://www.myfilology.ru/slavyanskaya_philologiya/poniatie-o-praslavijskom-jazyke/

Databáze překladu. [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://www.databaze-prekladu.cz/prekladatel/_000000493

Chlumská, L.: *Jerome: jednojazyčný srovnatelný korpus pro výzkum překladové češtiny*. *Ústav Českého národního korpusu FF UK*. [online]. [cit. 2018-02-03]. Dostupné z: <<http://www.korpus.cz>>.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список приложений

Приложение 1:

Список сокращений, использованных в тексте

Приложение 2:

Список отобранной русской лексики общеславянского происхождения

Приложение 3:

Список отобранных чешских эквивалентов

Приложение 4:

Список цитаций Л. Н. Толстого с употреблением анализируемой лексики

Приложение 5:

Список цитаций Л. Дворжака с употреблением анализируемой лексики

Приложение 1:

Языки:

алб.	албанский
блр.	белорусский
болг.	болгарский
в.-луж.	верхнелужицкий
гот.	готский
греч.	греческий
д.-в.-н.	древневерхненемецкий
др.-инд.	древнеиндийский
др.-русск.	древнерусский
др.-чеш.	древнечешский
и.-е.	индоевропейский
ирл.	ирландский
лат.	латинский
лит.	литовский
н.-луж.	нижнелужицкий
осет.	осетинский
польск.	польский
прагерм.	прагерманский
праслав.	праславянский
сербохорв.	сербохорватский
слав.	славянский
слвц.	словацкий
словен.	словенский
ст.-слав.	старославянский
укр.	украинский
фин.	финский
хетт.	хеттский
цслав.	церковнославянский
чеш.	чешский
эст.	эстонский

Окраска:

диал.	диалектное
заимств.	заимствованное
книж.	книжное
разг.	разговорное
сниж.	сниженное
табуистич.	табуистическое
устар.	устаревшее

Морфологические термины:

вин.	винительный падеж
дат.	дательный падеж
ед.	единственное число
ж.	женский род
м.	мужской род
мн.	множественное число
предл.	предложный падеж
прил.	прилагательное
противопол.	противоположное
род.	родительный падеж
ср.	средний род
тв.	творительный падеж

Общее:

знач.	значение
и т.п.	и тому подобное
каком.-л.	(о) каком-либо
ком.-л.	(о) ком-либо
чего.-л.	чего-либо
чем.-л.	(о) чем-либо
что.-л.	что-либо

Чешские сокращения:

2.st.	2.stupeň
ap.	a podobně
círk.	církevní
expr.	expresivní
fam.	familiární
hovor.	hovorový
j.č.	jednotné číslo
kniž.	knižní
m.	mužský rod
mn.č.	množné číslo
náb.	náboženský
něj.	nějaký
op.	opačný
přen.	přenesený
řidč.	řidčeji
s.	střední rod
zast.	zastaralé
zejm.	zejména
zprav.	zpravidla
zř.	zřídka
zvl.	zvláště
ž.	ženský rod

Приложение 2:

1. князь
2. отец
3. свет
4. слово
5. толстый
6. человек
7. худой
8. чужой
9. слушать
10. хотеть
11. сидеть
12. сестра
13. смерть
14. игла
15. счастье
16. сухой
17. черта
18. тихий
19. смотреть
20. медведь
21. слеза
22. сторона
23. сила
24. свобода
25. рост
26. язык
27. книга
28. ребенок
29. сердце
30. друг

Приложение 3:

1. kníže
2. otec
3. svět
4. slovo
5. tlustý
6. muž
7. vyhublý
8. cize
9. naslouchat
10. hodlat
11. sedět
12. sestra
13. smrt
14. jehla
15. štěstí
16. ostrý
17. rys
18. tichý
19. dívat se
20. medvěd
21. slza
22. strana
23. síla
24. svoboda
25. vzrůst
26. jazyk
27. kniha
28. dítě
29. srdce
30. přítel

Приложение 4:

1. *«Приехала высшая знать Петербурга, люди самые разнородные по возрастам и характерам, но одинаковые по обществу, в каком все жили; приехала дочь князя Василия.»*
2. *«Приехала высшая знать Петербурга, люди самые разнородные по возрастам и характерам, но одинаковые по обществу, в каком все жили; приехала дочь князя Василия, красавица Элен, захватившая за **отцом**, чтобы с ним вместе ехать на праздник посланника.»*
3. *«Приехала и ... молодая, маленькая княгиня Болконская, прошлую зиму вышедшая замуж и теперь не выезжавшая в большой **свет** по причине своей беременности...»*
4. *«Кто говорил с ней и видел при каждом **слове** ее светлую улыбочку и блестящие белые зубы, которые виднелись беспрестанно, тот думал, что он особенно нынче любезен.»*
5. *«Вскоре после маленькой княгини вошел массивный, **толстый** молодой человек с стриженою головой,»*
6. *«Вскоре после маленькой княгини вошел массивный, толстый молодой **человек** с стриженою головой...»*
7. *«Кроме *та tante*, около которой сидела только одна пожилая дама с исплаканным, **худым** лицом...»*
8. *«Кроме *та tante*, около которой сидела только одна пожилая дама с исплаканным, худым лицом, несколько **чужая** в этом блестящем обществе, общество разбилось на три кружка.»*
9. *«Анна Павловна сделала круг около виконта и пригласила всех **слушать** его рассказ.»*
10. *«Виконт **хотел** уже начать свой рассказ и тонко улыбнулся.»*
11. *«Переходите сюда, *chère Hélène*, — сказала Анна Павловна красавице княжне, которая **сидела** поодаль, составляя центр другого кружка.»*
12. *«*Le charmant Hippolyte* поражал своим необыкновенным сходством с **сестрою**-красавицею и еще более тем, что, несмотря на сходство, он был поразительно дурен собой.»*
13. *«...Бонапарте впоследствии за это-то великодушие и **отмстил** смертью герцогу.»*

14. «— *Charmant*, — прошептала маленькая княгиня, втыкая **иголку** в работу...»
15. «Я так очарован прелестями ума и образования общества, в особенности женского, в которое я имел **счастье** быть принят, что не успел еще подумать о климате...»
16. «Князь Болконский был небольшого роста, весьма красивый молодой человек с определенными и **сухими** чертами.»
17. «Князь Болконский был небольшого роста, весьма красивый молодой человек с определенными и **сухими чертами**.»
18. «Все в его фигуре, начиная от усталого, скучающего взгляда до **тихого** мерного шага, представляло самую резкую противоположность с его маленькою оживленною женой.»
19. «Ему, видимо, все бывшие в гостиной не только были знакомы, но уж надоели ему так, что и **смотреть** на них и слушать их ему было очень скучно.»
20. «— **Образуйте** мне этого **медведя**, — сказал он.»
21. «...говорила она, стараясь улыбаться, тогда как в ее глазах были **слезы**.»
22. «... почти все дворянство перешло уже на **сторону** Бонапарта.»
23. «...а значение в правах человека, в эманципации от предрассудков, в равенстве граждан; и все эти идеи Наполеон удержал во всей их **силе**.»
24. «**Свобода** и равенство, — презрительно сказал виконт.»
25. «Ей нужно было иметь два лакея за карета. И очень большой **ростом**.»
26. «Княгиня, до свидания, кричал он, путаясь **языком** так же, как и ногами.»
27. «Пьер, приехав вперед, как домашний человек, прошел в кабинет князя Андрея и тотчас же, по привычке, лег на диван, взял первую попавшуюся с полки **книгу** ... и принялся, облокотившись, читать ее из середины.»
28. «Ты обращаешься со мной как с больною или с **ребенком**.»
29. «Андрей облокотился и, как человек, давно имеющий что-нибудь на **сердце** и вдруг решающийся высказаться, с выражением нервного раздражения, в каком Пьер еще не видал своего приятеля, начал говорить.»
30. «Андрей облокотился и, как человек, давно имеющий что-нибудь на **сердце** и вдруг решающийся высказаться, с выражением нервного раздражения, в каком Пьер еще не видал своего **приятеля**, начал говорить.»

Приложение 5:

1. «*Přijela nejvyšší petrohradská honorace, lidé co do věku i povah velice různí, ale naprosto si rovní v tom, k jaké společnosti patřili; přijela dcera knížete Vasileje...*»
2. «*Přijela nejvyšší petrohradská honorace, lidé co do věku i povah velice různí, ale naprosto si rovní v tom, k jaké společnosti patřili; přijela dcera knížete Vasileje, krasavice Héléne, která se tu zastavila za **otcem**, aby se pak společně s ním vypravila na oslavy u pana vyslance.*»
3. «*Přijela i mladá a drobná kněžna Bolkonská ... loni se provdala a do velkého světa se teď s ohledem na svůj požehnaný stav nevypravovala...*»
4. «*Starým lidem i zrudělé, zasmušilé omladině připadalo, jakoby se (sotva se s ní zastavili a prohodili pár slov) jí sami začínali podobat.*»
5. «*Krátce po drobné kněžně do salonu vstoupil hřmotný **tlustý** mladý muž s nakrátko ostříhanou hlavou ...*»
6. «*Krátce po drobné kněžně do salonu vstoupil hřmotný **tlustý** mladý **muž** s nakrátko ostříhanou hlavou ...*»
7. «*Kromě ma tante už tu seděla jen jedna starší dáma s uplakanou **vyhublou** tváří...*»
8. «*Kromě ma tante už tu seděla jen jedna starší dáma s uplakanou vyhublou tváří, působící poněkud **cize** v této skvělé společnosti ...*»
9. «*Anna Pavlovna nahnala společnost kolem vikomta do kruhu a všechny vybidla, aby **naslouchali** jeho vyprávění.*»
10. «*Vikomt už **hodlal** spustit a jemně se pousmál.*»
11. «*Pojďte k nám, chère Héléne, oslovila Anna Pavlovna krasavici kněžnu, která **seděla** opodál a byla středem dalšího kroužku.*»
12. «*Le charmant Hippolyte ohromoval svou neuvěřitelnou podobou s krasavicí **sestrou** a ještě víc tím, že přes omu podobu byl nevyšlovně ošklivý.*»
13. «*...A právě za tuto velkomyslnost se Bonaparte později vévodovi odvděčil **smrtí**.*»
14. «*Charmant, špitla kněžna a zapíchla **jehlu** do vyšívání...*»
15. «*Jsem tak okouzlen nonšalanci přirozeného rozumu a vzdělání zdejší společnosti, obzvláště ženské, již jsem měl to **štěstí** být přijat...*»
16. «*On sám byl také drobného vzrůstu, ale jinak velmi pohledný muž skutečně výrazných a **ostrých** rysů ve tváři.*»

17. «*On sám byl také drobného vzrůstu, ale jinak velmi pohledný muž skutečně výrazných a ostrých rysů ve tváři.*»
18. «*Vše v postavě toho člověka, počínaje unaveným zmuděným pohledem a konče **tichým** pravidelným krokem, bylo v dokonalém protikladu s jeho malou rtuťovitou chotí.*»
19. «*Jak se zdálo, všechny přítomné v salonu nejen znal, ale už ho v životě otrávil tak, že jen **dívat se na ně** a poslouchat je pro něj bylo nesmírně nudné.*»
20. «*Otesejte mi toho **medvěda**, pravil důrazně.*»
21. «*...pokračovala horlivě a dál se pokoušela o úsměv, jenže v očích už měla slzy.*»
22. «*... téměř všechna šlechta už přešla na Bonapartovu **stranu.***»
23. «*A všem těmto idejím Napoleon zachoval jejich **sílu.***»
24. «***Svoboda** a rovnost, vyprskl přezíravě vikomt.*»
25. «*A ona měla komornou, taky velmi velký **vzrůstem.***»
26. «*Princesse, au revoir, volal a **jazyk** se mu motal stejně jako nohy.*»
27. «*Pierre, který dorazil první, si u Bolkonských počínal jako doma: zamířil rovnou do pracovny knížete Andreje, hned se uložil na pohovku, sáhl na poličku po první **knize**, která mu padla pod ruku ..., pohodlně se opřel o loket a začal si odněkud zprostředka číst.*»
28. «*Ty se mnou zacházíš jako s nemocnou nebo jako s **dítětem.***»
29. «*Uprostřed večere se kníže lokty opřel o stůl a jako ten, co má už dávno něco na **srdci**, ale zatím se nemohl odhodlat to říct, s podrážděním, jaké Pierre u svého přítele ještě nezažil, začal mluvit.*»
30. «*Uprostřed večere se kníže lokty opřel o stůl a jako ten, co má už dávno něco na **srdci**, ale zatím se nemohl odhodlat to říct, s podrážděním, jaké Pierre u svého **přítele** ještě nezažil, začal mluvit.*»